

APLICACIONES DIDÁCTICAS DEL TRÁILER CINEMATográfico EN LA ENSEÑANZA DE ELE



Autora: Elena Otero Reinoso

Tutora: M^a José Corvo Sánchez

Programa: Lengua y sociedad de la información: la lingüística y sus aplicaciones 2008-2010

Línea de investigación: Enseñanza/adquisición-aprendizaje de segundas lenguas

Fecha: curso 2009-2010

*A mis padres y a mi hermano,
por creer en mí*

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	3
2. EL TRÁILER EN LA ENSEÑANZA DE ELE.....	6
2. 1. El componente audiovisual en la enseñanza de idiomas.....	6
2. 2. El tráiler como recurso didáctico.....	17
2. 2. 1. Definición.....	17
2. 2. 2. Tipología y características distintivas.....	25
2. 2. 3. En el aula de ELE.....	29
2. 2. 3. 1. Ventajas e inconvenientes.....	31
2. 2. 3. 2. Una muestra de autenticidad.....	35
2. 2. 3. 3. El enfoque comunicativo.....	37
2. 2. 3. 4. Propuesta didáctica: justificación.....	42
3. APLICACIONES DIDÁCTICAS DEL TRÁILER.....	49
3. 1. Elección del corpus de trabajo.....	49
3. 2. Dónde encontrar los vídeos y cómo manipularlos.....	51
3. 3. Actividades.....	58
3. 4. Fichas fotocopiables.....	76
3. 5. Notas y claves para el profesor.....	88
4. CONCLUSIONES.....	91
5. BIBLIOGRAFÍA.....	94
6. ANEXOS.....	101
6. 1. Cuestionario para profesores de ELE.....	101
6. 2. Resultados del cuestionario.....	104
6. 3. Índice del DVD.....	126
6. 4. Índice de tráileres.....	129

1. INTRODUCCIÓN

Los docentes que nos dedicamos a la enseñanza de español como lengua extranjera, especialidad profesional también conocida por su acrónimo ELE, sabemos la importancia que tiene en nuestra labor estar al día de los avances tecnológicos que inevitablemente tienen un impacto directo en nuestro trabajo, pues su correcto manejo nos permite diversificar los tipos de documentos que llevamos al aula y, de este modo, dinamizar la enseñanza del español para evitar la rutina que en ocasiones desmotiva tanto al profesor como al alumno.

En la actualidad, todos pensamos en Internet como en el invento que más ha revolucionado nuestra manera de entender el mundo pero no hay que olvidar que antes de que la red se convirtiera en una herramienta cotidiana e imprescindible, otras novedades tecnológicas ya habían introducido cambios en nuestra vida. Es el caso de los medios audiovisuales, que en las últimas tres décadas han presenciado el nacimiento de varios sistemas analógicos de grabación y reproducción de imagen y sonido, entre los que destaca el VHS, que con el tiempo han ido cediendo terreno ante otros sistemas digitales mucho más modernos como el DVD o más recientemente el Blu-ray.

La enseñanza de lenguas extranjeras también se ha visto afectada por esta continua evolución de medios y recursos que ha favorecido, entre otras cosas, la progresiva introducción del componente audiovisual en el aula mediante materiales diseñados con fines educativos y otros auténticos no concebidos específicamente para la enseñanza de idiomas.

De entre todos los documentos pertenecientes a esta segunda categoría, el presente trabajo se centra en uno de los más olvidados e infravalorados, el tráiler cinematográfico, con el propósito de sacar provecho de este recurso tan accesible, dinámico y atractivo, y ofrecer de este modo una solución novedosa, práctica y sencilla para llevar el cine en español al aula al mismo tiempo que se trabajan las distintas destrezas y toda una serie de contenidos de diversa índole.

Ante el recelo de que el colectivo docente quizás no se viera atraído por dicha propuesta, se presentó este proyecto a modo de estudio preliminar durante un congreso sobre el cine en el aula de ELE que tuvo lugar en Budapest a principios del mes de noviembre de 2009, en donde quedó demostrada la buena acogida por parte del público. Asimismo, se difundió a través de listas de distribución como Formespa un cuestionario destinado a estudiar el uso del tráiler en la enseñanza de español como lengua extranjera

y el interés que suscitaba el tema entre los profesores de dicha disciplina, en el que participaron 100 profesionales de diversas nacionalidades, principalmente españoles y húngaros, entre los meses de diciembre de 2009 y febrero de 2010. Con ambas medidas quedaron disipados los temores y las inseguridades iniciales, por lo que se procedió al planteamiento y desarrollo del proyecto con la certeza de estar acometiendo una tarea novedosa e interesante: demostrar la utilidad del tráiler cinematográfico como recurso didáctico para la enseñanza de español como lengua extranjera.

Hemos abordado esta tarea a través de un estudio que arranca con la descripción y exposición de un marco teórico necesario y finaliza con su aplicación práctica, tal como se refleja en la estructura del presente trabajo.

Éste consta de dos partes claramente diferenciadas: una primera parte, que aparece a continuación de esta introducción, en la que se contextualiza de una manera teórica la utilidad del tráiler en la enseñanza de ELE fundamentada principalmente en las ideas de Brandimonte (2003) sobre el soporte audiovisual en la clase de español; y una segunda, con un enfoque mucho más práctico, orientada a la aplicación de los conceptos expuestos en la primera.

En cuanto a la primera parte, en ella se explica la historia reciente de los medios audiovisuales para entender su creciente importancia en la enseñanza de ELE, y luego se procede al análisis detallado del tráiler cinematográfico, lo que incluye su definición, los diferentes tipos de avances que existen –para lo que han sido cruciales los estudios llevados a cabo por Dornaletche (2007)– y las características que lo determinan como documento con identidad propia. En lo referido a su uso en el aula, por una parte se analizan tanto las ventajas como las desventajas que presenta, y por otra se defiende su aplicación práctica en el aula con un enfoque comunicativo cuyo objetivo es desarrollar la competencia comunicativa del alumno mediante el trabajo con este material auténtico. Una vez contextualizado el tráiler, se explica la propuesta didáctica que consiste en aportar ideas y sugerencias para su correcta explotación en la clase de ELE con las que paliar la escasez de recursos que actualmente están a disponibilidad del profesor.

En la segunda parte, dicha propuesta didáctica se materializa en aplicaciones concretas. Así pues, tras explicar el proceso de selección de los avances utilizados –todos ellos pertenecientes a películas en español como lengua original e incluidos en el DVD adjunto– así como los medios a los que el docente puede recurrir para conseguir otros vídeos, se exponen pormenorizadamente las actividades que se pueden llevar a

cabo con tráileres. Como demostración y ejemplo de la aplicación práctica de dichas ideas, se incluyen varias fichas listas para fotocopiar y llevar a la clase, que vienen acompañadas de las claves y algunas notas para el profesor.

El trabajo se completa con una sección dedicada a las conclusiones generales del estudio, en la que se explican los logros alcanzados, seguida del apartado de bibliografía en el que se citan las fuentes de consulta que han servido de base para su realización, tanto en soporte tradicional como en formato electrónico.

Como complemento a estas páginas, se incluyen varios anexos: los dos primeros compuestos por el cuestionario y los resultados obtenidos tras el análisis de las respuestas de la centena de profesores que participaron en él; en el tercer anexo se puede consultar el índice de títulos de los archivos audiovisuales incluidos en el DVD en su orden de primera aparición; y, por último, el cuarto anexo muestra la lista de tráileres que, para facilitar la búsqueda, aparecen en orden alfabético.

2. EL TRÁILER EN LA ENSEÑANZA DE ELE

Hoy en día, son pocos los que concebirían el mundo sin los avances informáticos y tecnológicos que nos rodean: Internet, cámaras digitales, reproductores de DVD y un largo etcétera de medios que ahora nos parecen imprescindibles pero que hace tan sólo unas décadas ni siquiera formaban parte de nuestras vidas.

Dichos recursos han tenido su impacto no sólo en nuestros hábitos personales, sino también en muchos ámbitos profesionales, incluido el de la enseñanza de idiomas. Dado que el presente trabajo gira en torno al uso del documento de carácter audiovisual que conocemos como tráiler cinematográfico, en esta primera parte de nuestro estudio, haremos un breve recorrido por la historia de los medios audiovisuales desde el nacimiento del VHS a la reciente creación del Blu-ray, para de este modo poder entender los cambios que este tipo de medios han introducido en el aula de lenguas.

Una vez contextualizado el componente audiovisual y demostrada la importancia de llevarlo a la clase de idiomas, más concretamente de español como lengua extranjera, en segundo lugar, nos centraremos en el análisis en profundidad del tráiler como recurso didáctico, uno de los muchos documentos de carácter audiovisual a los que el docente puede recurrir y, sin duda, también uno de los más olvidados e infravalorados a pesar de su enorme potencial, como pretendemos demostrar en este trabajo.

2. 1. El componente audiovisual en la enseñanza de idiomas

En una era dominada por las nuevas tecnologías, Internet, la Web 2.0¹ y el universo digital, la imagen estática sobre papel cede su puesto ante la primacía de la imagen en movimiento, que el profesor de idiomas, en este caso de español como lengua extranjera, debe incorporar a sus clases y saber utilizar de la manera más eficiente posible, una idea que ya defendía Compte hace casi dos décadas cuando afirmaba en el prólogo de su obra *La vidéo en classe de langue*:

¹ En palabras de Aníbal de la Torre: “Web 2.0 es una forma de entender Internet que, con la ayuda de nuevas herramientas y tecnologías de corte informático, promueve que la organización y el flujo de información dependan del comportamiento de las personas que acceden a ella, permitiéndose a estas no sólo un acceso mucho más fácil y centralizado a los contenidos, sino su propia participación tanto en la clasificación de los mismos como en su propia construcción, mediante herramientas cada vez más fáciles e intuitivas de usar” (Bitácora de Aníbal de la Torre). A la Web 2.0 pertenecen, entre otros productos, los blogs, los foros, los wikis y las redes sociales tales como Facebook o Twitter. En la historia reciente de Internet ya se empieza a hablar de Web 3.0 e incluso de Web 4.0.

Il a été possible jusqu'à présent d'enseigner les langues sans utiliser l'image animée... et cela pourrait fort bien se poursuivre ainsi. Pourtant, la connaissance que nous avons de ce média permet d'accroître l'efficacité du processus d'enseignement, en ce qui concerne, en particulier, les conventions sociales, les expressions non verbales et les implicites culturels. De plus, la vidéo provoque l'implication affective de l'apprenant, ce qui constitue l'une des forces-moteur de l'apprentissage. (1993: 7)

La reflexión de Compte tenía lugar en una época en la que el sistema VHS era el medio más popular para grabar y reproducir material audiovisual en formato analógico tras ganar la denominada “gran guerra de formatos” o *Great Format War* durante los años 80, en la que superó en ventas y popularidad a sus competidores, el formato Betamax de Sony y el V2000 de Philips (véase la imagen 1), y se consolidó como líder del mercado.

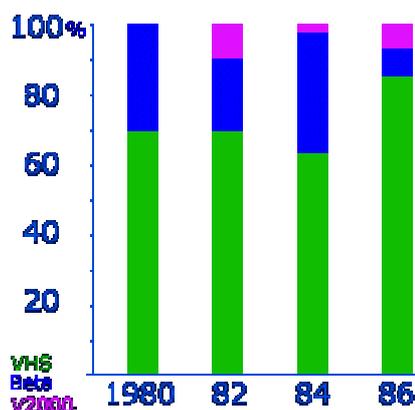


Imagen 1. Presencia en el mercado mundial de los tres protagonistas de la guerra de formatos².

De hecho, el *Video Home System* o sistema de videograbación doméstico, desarrollado por la firma japonesa *Japan Victor Company* (JVC) y comercializado en el mercado europeo en el año 1978, tuvo muy buena acogida por parte del público y vivió una época de gran esplendor durante las décadas de 1980 y 1990. El formato analógico VHS no conocía rival³ y su omnipresencia en el mercado se tradujo en la prosperidad de multitud de productos y servicios relacionados. Así, con el paso de los años y gracias a la creciente oferta que fomentó la bajada de los precios, el aparato grabador y reproductor de vídeo se fue haciendo un hueco en muchos hogares a medida que dejaba de ser una novedad y se convertía en una necesidad para el ocio y disfrute de todos,

² En www.totalrewind.org.

³ Betamax siguió comercializándose en todo el mundo hasta 1998, año en el que la producción quedó limitada a Japón, hasta que Sony anunció el cese total de la producción en 2002. El otro gran rival del VHS, el V2000, sucumbió ante éste mucho antes, ya en el año 1985.

como se explica en *Total Rewind*, el museo virtual de los vídeos de época o *The Virtual Museum of Vintage VCRs* por su nombre en inglés:

At first, they [television recorders] were so complex and expensive that only wealthy “gadget freaks” could afford them. But gradually they crept into our lives until it was hard to imagine life without a VCR clunking away under the telly [...]. Within 10 years Britain had the highest per-capita ownership of VCRs in the world, and the video was a fixture in our homes and our lives⁴.

Este aparato hacía posible no sólo grabar y visionar una y otra vez nuestro programa de televisión favorito, algo que hasta la fecha había sido sólo un sueño, sino también recordar esos momentos especiales de la vida immortalizados con una de las primeras videocámaras de uso doméstico que vieron la luz en los años 80. Esta época de avances tecnológicos despertó la creatividad de algunos, dispuestos a ofrecer servicios hasta el momento inexistentes y sacar provecho de este momento de cambio y apertura de nuevos horizontes. Es el caso del californiano George Atkinson, que en diciembre de 1977 fundó en Estados Unidos el primer videoclub, idea que luego se exportaría a otros países. Este tipo de establecimiento, cuya existencia hoy en día es casi anecdótica⁵, fue durante muchos años un referente para los amantes del cine y se convirtió en un próspero negocio que todos nosotros sin duda habremos frecuentado en mayor o menor medida y quizás recordemos con añoranza de tiempos pasados, en realidad no tan lejanos, como demuestran los documentos de la época (véase la imagen 2). Por poner un ejemplo del éxito que experimentaron los videoclubes, en Reino Unido “aparecieron en 1981 y en pocos años se extendieron hasta tal punto que todas las tiendas de barrio tenían una sección con películas de alquiler. En el año 1982, había un total de 25.000 establecimientos de venta o alquiler de películas, mientras que en 1980 todavía no existían”⁶.

El *boom* del alquiler de películas benefició la industria cinematográfica pues la mayor parte de los filmes se comercializaban en vídeo a los pocos meses de su estreno. Esta mayor accesibilidad al cine y la posibilidad antes impensable de grabar imágenes de la televisión pronto despertó el interés y la imaginación del profesor de idiomas, que

⁴ En www.totalrewind.org.

⁵ Como se explica en la página www.infofranquicias.com: “El sector del videoclub se ha ido reinventando para adaptarse a los cambios del mercado. Introduciendo cajeros 24 horas, alquiler de videojuegos y demás estrategias”.

⁶ En www.totalrewind.org. La traducción es nuestra.

empezó a ver en estos documentos auténticos una fuente inagotable de material con gran potencial didáctico.

SI ALQUILAS CINE...

...ALQUILATELE.

Si alquilas grandes películas, alquila también la mejor pantalla: negra, super plana, con sonido estéreo. Elige entre las últimas novedades del mercado y completa tu equipo con un vídeo de estreno: cuatro cabezales, Hi-Fi, alta resolución, mando a distancia...

Cuenta, además, con un seguro y un servicio de reparación gratuitos, en menos de 24 horas. Y disfruta de las ventajas de pertenecer al club con mejor imagen... y sonido. Con Thorn-Emi, si quieres puedes.

THORN EMI
TV-VIDEO
ALQUILAR ES PODER

MADRID: General Cast, 47 - Tel. 261 89 80 • Cádiz, 9 - Tel. 253 31 87 • Pamplona, 145 - Tel. 445 33 00 • Madrid 2 - La Vaguada - Tel. 738 11 95 • Huesca/León - Local 15 - Tel. 637 88 12 (Las Rozas) • BARCELONA: Montaner, 493 - Tel. 417 32 00 • Pº de Génova, 88 - Tel. 218 90 87 • Pº de San Antonio, 61 - Tel. 253 56 85 • Oza de San Andrés, 133 - Tel. 311 23 04 • VALENCIA: Sarri, 21 - Tel. 352 88 52 • ALICANTE: Alfonso El Sabio 38 - Tel. 504 36 25 • MALAGA: Grometo, 28 - Tel. 22 22 94 • Aosta/Santo Pío, Edif. Vega II - Tel. 59 31 25 (Fuengirolá) • ZARAGOZA: Paseo Segovia, 3 - Tel. 21 23 72 - 21 48 46 - 21 68 59 • PALMA DE MALLORCA: Plaza Cort, 13 - Tel. 72 59 08 • MURCIA: Auda, Jaime I El Conquistador 9 - Tel. 23 08 59

Imagen 2. Anuncio extraído del número 93 de la revista *Estilo* de El País, julio de 1990.

Al mismo tiempo, los productos en formato cinta de vídeo comenzaron a diversificarse; en palabras de Gómez:

La aplicación del vídeo no se limitaba al mundo del cine, sino que se desarrolló una importante industria dedicada a los documentales de todo tipo, resúmenes de competiciones deportivas, conciertos musicales, guías prácticas, etc. En el ámbito de los estudios de lengua extranjera se popularizaron los cursos de idiomas íntegramente en vídeo y otros en los que se usaban como soporte a cursos de corte tradicional. (2008: 9)

De esta manera, empezaron a ver la luz multitud de materiales pensados específicamente para la enseñanza de idiomas (véase la imagen 3). Seguro que muchos recordamos a ese entrañable monstruo verde que lleva más de dos décadas repitiendo la frase “Hello, I’m Muzzy, Big Muzzy”. Se trata del personaje principal de uno de los numerosos cursos de autoaprendizaje surgidos, quizás el más famoso de la historia, creado por la BBC a finales de la década de 1980 para la enseñanza del inglés como lengua extranjera y que más adelante, debido al enorme éxito cosechado, amplió su oferta a otros idiomas.



Imagen 3. Cursos de inglés en VHS⁷.

El componente audiovisual, que empezaba a tener una mayor presencia en el aula de idiomas, algo que se venía reclamando desde hacía tiempo⁸, también invadió la enseñanza de español como lengua extranjera en forma de cursos de autoaprendizaje, material complementario de métodos de español o colecciones de películas subtituladas, entre otros productos.

Ya sea con materiales auténticos⁹ o específicos, son muchos los autores que han venido defendiendo en las últimas décadas el uso del vídeo en la enseñanza de idiomas, un tema muy debatido y del que se han escrito muchas páginas, también en relación con la didáctica de ELE, ya que “el soporte audiovisual, representado por el cine y la

⁷ En www.ebayanuncios.es.

⁸ Para un breve repaso por el uso de la imagen en movimiento en la enseñanza de lengua extranjera puede consultarse Gómez (2008: 9-36).

⁹ De este tipo de materiales nos ocuparemos más adelante.

televisión, nos puede proporcionar una fuente inagotable de recursos para las clases de E/LE, y debe convertirse en un instrumento imprescindible en los centros y academias” (Brandimonte 2003: 872). Y, si bien en este campo “existe claramente un antes y un después de la introducción del vídeo en el mercado” (Gómez 2008: 9), lo mismo puede decirse del DVD, que con su aparición allá por el año 1995 marcó el inicio del fin de los medios analógicos y generó una nueva revolución.

Este estándar supera sin duda a su antecesor analógico y aporta muchas ventajas con respecto al anterior: su manejo es mucho más sencillo; ofrece mayor capacidad en un espacio más reducido; es mucho más versátil, ya que una película puede contener una amplia selección de idiomas y de subtítulos; la calidad tanto de imagen como de sonido es muy superior a la de los medios analógicos; se puede reproducir no sólo mediante un reproductor de DVD conectado a un televisor, sino también en un ordenador que disponga de la unidad de lectura correspondiente, etc. Ante lo dicho, no es difícil entender por qué el DVD le fue robando protagonismo al VHS. Tanto es así, que muchos productos comenzaron a reeditarse en formato digital para adaptarse a las nuevas exigencias del mercado (véanse las imágenes 4 y 5).

Sin embargo, los tiempos cambian y la tecnología evoluciona a un ritmo vertiginoso. Con el DVD todavía en auge, dos estándares comenzaron una nueva guerra de formatos por convertirse en sus sucesores: el HD-DVD¹⁰ y el Blu-ray. De ellos, finalmente, el segundo ha logrado imponerse y, desde hace aproximadamente un par de años, trata de hacerse un hueco en el mercado (véase la imagen 6), aunque su uso todavía no está muy extendido.



Imagen 4. Anuncio de la enciclopedia visual Cosmos en VHS, extraído del número 67 de la revista *Tele País* de El País, junio de 1992.

¹⁰ *High Density Digital Versatile Disc*, cuya traducción a español es Disco Versátil Digital de Alta Densidad.

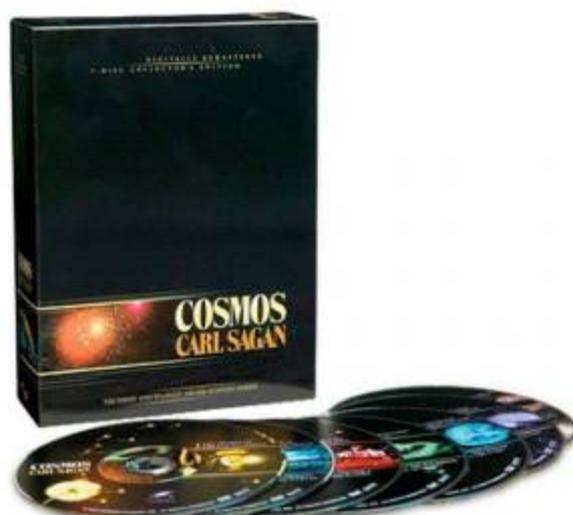


Imagen 5. Colección Cosmos en DVD¹¹.

La aparición y rápido desarrollo de los formatos de grabación y reproducción audiovisuales no es la única novedad a la que se ha tenido que enfrentar el docente de idiomas en las últimas décadas. Por encima de todas ellas está, por supuesto, Internet. Como es bien sabido, la *World Wide Web* se ha convertido en una herramienta imprescindible en nuestras vidas que pone a nuestra disposición una infinita selección de recursos.

Nuestros hábitos se han adaptado a esta nueva era informática: las películas que antes se alquilaban en el videoclub ahora ya se pueden descargar –legal o, la mayoría de las veces, ilegalmente–; muchas publicaciones que anteriormente se consultaban en la biblioteca ahora se pueden visualizar en línea; la música que solía comprarse en elepé, casete y más recientemente en CD, en la actualidad se piratea y, en menor medida, se consigue de manera legal; ya no es necesario adquirir los periódicos, diarios informativos o revistas en el quiosco pues la mayoría disponen de una edición digital, etc.

En resumen, el internauta puede acceder a la información con tan sólo un clic y en tiempo real gracias a la red de redes, algo que ha resultado favorable para muy diversos ámbitos, incluido el de la enseñanza de idiomas que, en palabras de Hita “también se ha beneficiado de este desarrollo, y de hecho disponemos en la red de gran cantidad de propuestas didácticas, así como de artículos teóricos sobre el uso que podemos hacer de este nuevo medio en la enseñanza de lenguas extranjeras” (2004: 14).

¹¹ En <http://miblogdecono.wordpress.com/universo/cosmos/>.

Blu-ray Disc

¡EL FUTURO ES BLU!

¡DISFRUTE DEL MEJOR Y MÁS COMPLETO CATÁLOGO EN ALTA DEFINICIÓN AHORA Y POR TIEMPO LIMITADO BAJO EL PRECIO MÁS AGRESIVO!

142 TÍTULOS DISPONIBLES

EXPERIMENTE LA MEJOR IMAGEN Y SONIDO
CON LA MEJOR PROPUESTA DE TÍTULOS DEL MERCADO
UN NIVEL DE DETALLE HASTA SEIS VECES MAYOR
UNA EXPERIENCIA VISUAL DISTINTA
MEJOR CALIDAD DE SONIDO

¡SÓLO DEL 2 DE MARZO AL 2 DE ABRIL!

Imagen 6. Anuncio extraído del número 174 de la revista *Cinemanía*, marzo de 2010.

Efectivamente, todos estos avances informáticos y tecnológicos y la llegada del mundo digital han provocado una avalancha de nuevas opciones para el profesor de idiomas. Así pues, el docente debe llevar a cabo un proceso de formación continua y mostrar la curiosidad y el interés necesarios para estar al día con el fin de conocer y saber utilizar las herramientas que tenga a su alcance en su lugar de trabajo.

Así lo demuestran los datos obtenidos en una encuesta que hemos realizado a profesores de ELE, según los cuales puede observarse una progresiva modernización de los medios técnicos considerados necesarios (véase la imagen 7). Así, de los 100 profesores encuestados, 62 disponen de radiocasete y 86 de reproductor de CD; en cuanto a los medios audiovisuales, el reproductor de DVD tiene mayor presencia que el de VHS, pues 73 profesores disponen del primero frente a 41 que cuentan con el segundo. Por otra parte, más de la mitad de los encuestados afirma disponer de conexión a Internet para sus clases, para lo que algunos pueden usar un ordenador portátil y otros acuden a la sala de ordenadores, casi en igual medida. Otro dato destacable es la incorporación de la pizarra interactiva, que 25 de los 100 encuestados ya utilizan en sus clases. Entre otros medios citados se encuentran la cámara de vídeo, el televisor y el laboratorio de lenguas.

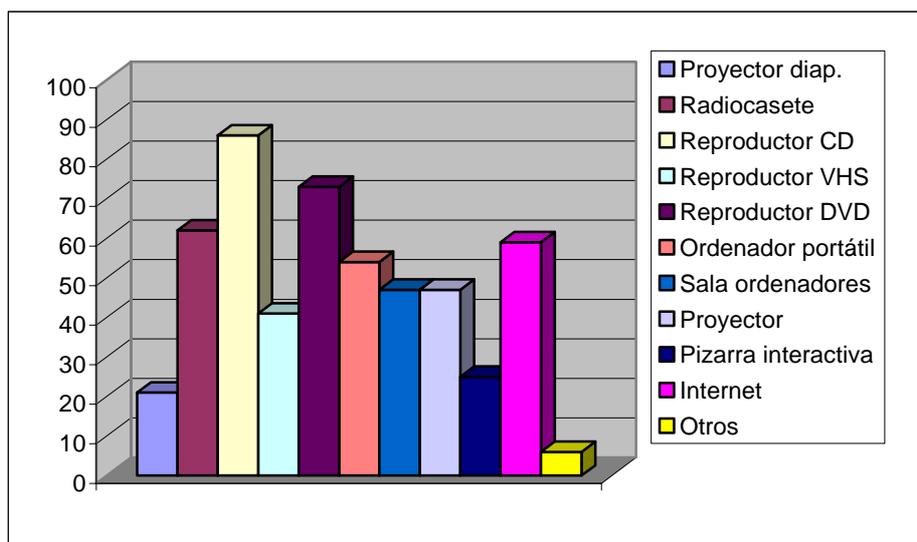


Imagen 7. Presencia de los diferentes medios técnicos en el aula de ELE.

Partiendo del correcto manejo de los medios técnicos disponibles por parte del profesor, la clave para la adecuada explotación del vídeo en el aula radica en la elección del propio material de trabajo en función de una serie de factores que siempre hay que tener en cuenta para esta labor, como son el tipo de alumnos, su edad, el tiempo disponible, los objetivos didácticos que se pretenden cumplir, etc. La cuestión, llegado este punto, es inevitable: ¿qué tipo de vídeos se pueden llevar al aula?

Para dar respuesta a esta cuestión, en el MCERL¹² se citan los siguientes documentos de carácter audiovisual:

¹² Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2002.

- Televisión
 - Noticias de televisión¹³
 - Programas de temas actuales¹⁴
 - Documentales
 - Entrevistas en directo
 - Debates
 - Obras de teatro
 - Programas que tratan temas de interés personal, por ejemplo, breves conferencias
- Cine
 - Películas
 - Que emplean una cantidad considerable de argot o lenguaje coloquial y de expresiones idiomáticas
 - Con subtítulos
 - En lengua estándar
 - Donde los elementos visuales y la acción conducen gran parte del argumento
- Grabaciones en vídeo de hablantes nativos
- Textos leídos en voz alta

Salta a la vista que esta clasificación elaborada a partir del MCERL es poco rigurosa pues en ella no se hace mención, por ejemplo, a la publicidad audiovisual¹⁵. Dentro de esta categoría se encuentran, por supuesto, los anuncios publicitarios, que Bravo describe del siguiente modo:

Lenguaje de la imagen por excelencia, con un acabado perfecto: historias de 20 segundos con música, personajes, argumentos, situaciones, contextos culturales distintos a los de los estudiantes, lo que permite abrir los temas a la comparación de culturas y al debate: la publicidad es reflejo de la sociedad que la crea. (1998: 192)

Por su parte, Arconada dice de ellos que “son la publicidad con mayúsculas. En nada se invierte tanto como en ellos, tanto por los costes de producción en el mensaje como por las tarifas de su difusión en las diferentes cadenas” (2006: 85). Según este

¹³ También referidos en el MCERL como “Informativos”.

¹⁴ También referidos en el MCERL como “Programas de temas cotidianos”.

¹⁵ Sí se menciona, sin embargo, la publicidad escrita.

autor, además del anuncio o spot, hay otros tipos de textos publicitarios en televisión, de los cuales podríamos destacar el publirreportaje o la teletienda¹⁶.

Entre los tipos de textos audiovisuales emitidos por televisión que se nombran en el MCERL tampoco figuran los telefilmes, ni las series ni las telenovelas, tres productos muy populares y didácticamente explotables. Bravo añade, a los ya citados, los dibujos animados, que deben usarse teniendo en cuenta la dificultad añadida de no poder contar con la ayuda del movimiento de los labios para la comprensión de los diálogos (Ruiz 1994: 145). Por su parte, Brandimonte diferencia entre telediarios e informativos (*Informe semanal* como ejemplo del segundo grupo), y realiza una clasificación de los programas según sean tertulias, magacines, de corazón, concursos, de humor o especializados en algún tema, como medicina, gastronomía, derecho, cine, música o deporte. Habla también de los programas de fin de año y cita, como tipo de espacio peculiar, los dedicados a la lengua española¹⁷.

Otro aspecto mejorable del Marco, en este caso en referencia al tema del cine, es el uso del término película sin especificar si se trata de cortometrajes o de largometrajes¹⁸.

Pero hay otro producto que no aparece en el Marco, que tampoco citan los otros autores y que además suele ser el gran olvidado en todo tipo de alusiones a documentos audiovisuales: el tráiler cinematográfico. Por esa razón, y a pesar de su presencia diaria en nuestras vidas, se desatiende su enorme potencial didáctico y se desconocen sus posibles aplicaciones en el aula de ELE –en el mejor de los casos podemos hablar de visiones parciales y restringidas–. Observando, además, que en el ámbito de la enseñanza de lenguas, quizás debido a su uso inadecuado, el tráiler está infravalorado, es nuestra intención romper una lanza a su favor en este trabajo. Para ello, pasamos a analizarlo en las páginas siguientes, como lo que para nosotros ya es como punto de partida: un atractivo producto audiovisual con enormes posibilidades de empleo en la enseñanza de lenguas extranjeras en general y en las clases de español como lengua extranjera en particular.

¹⁶ Para una clasificación exhaustiva, consúltese Arconada (2006: 87-88).

¹⁷ Brandimonte da como ejemplo el programa *Al habla* que “Radio Televisión Española, con la colaboración del Instituto Cervantes, emitió por La 2 y por el Canal Internacional, desde el 4 de noviembre de 1998 hasta el 29 de diciembre de 2004, un programa dedicado al idioma español, dirigido por Federico García Serrano. [...] Desde marzo de 2005, el programa *Al habla* ha sido sustituido por *Palabra por palabra*” (<http://cvc.cervantes.es/alhabla/presentacion.htm>).

¹⁸ Existe también el medimetraje, que es una “película con una duración aproximada de 60 min, intermedia entre la del corto y la del largometraje” (Diccionario de la RAE). Sin embargo, la diferenciación básica es entre corto y largometraje.

2. 2. El tráiler como recurso didáctico

Con el fin de entender la utilidad y aplicación en el aula de ELE del avance o tráiler cinematográfico, en primer lugar, conoceremos cómo se define, qué nombres recibe y, puesto que se trata de un elemento de publicidad cinematográfica, explicaremos con qué otros productos comparte esta categorización. A continuación, detallaremos las características distintivas que hacen de él un producto tan particular y conoceremos los distintos tipos existentes.

De esta manera, sin duda alguna, quedará demostrado que es algo más que un vídeo de relleno que se proyecta en las salas de cine con anterioridad a la película principal para entretener al público o hacer tiempo mientras los más rezagados se acomodan en sus asientos.

Una vez conseguido este primer objetivo, pasaremos a exponer de qué modo y con qué fines podemos llevar el tráiler a la clase de ELE.

2. 2. 1. Definición

El diccionario de la RAE define “tráiler” con un escueto “2. m. Cinem. avance”, que a su vez nos remite a la siguiente definición: “7. m. Cinem. Fragmentos de una película que se proyectan antes de su estreno con fines publicitarios”. Una consulta al Diccionario panhispánico de dudas añade la siguiente información:

tráiler. Voz tomada del inglés trailer, ‘remolque, especialmente el de grandes dimensiones acoplado a un camión’ y ‘extracto de una película que se proyecta, con fines publicitarios, antes de su estreno’. En español debe escribirse con tilde por ser palabra llana terminada en consonante distinta de -n o -s (→ tilde2, 1.1.2). Su plural debe ser tráileres (→ plural, 1g): «Sigue el reforzamiento de vigilancia y revisión de autos y tráileres en los puentes internacionales» (Excélsior [Méx.] 14.9.01). Para el segundo sentido se recomienda usar con preferencia el término español avance.

La disyuntiva terminológica se plantea entre el término español “avance-avances” o la forma castellanizada “tráiler-tráileres”. Una búsqueda en Google bastará para descubrir que, además, también está muy generalizado el uso del término en su idioma original *trailer-trailers*. Si bien es cierto que el Instituto de la Cinematografía y

de las Artes Audiovisuales, dependiente del Ministerio de Cultura, se refiere a ellos como avances de películas, en el presente estudio se ha optado por la forma castellanizada, al mismo tiempo que se utiliza el término español como sinónimo. Se ha tomado esta decisión teniendo en cuenta el uso mayoritario entre el público de la forma “trailer”, ya sea castellanizada o no. Por consiguiente, se recurre al término inglés sólo en caso de sintagmas nominales enteramente en dicho idioma. En las citas textuales, se respeta la terminología elegida por cada autor.

En cuanto a su definición, tanto la aportada por el diccionario de la RAE como la incluida en el Diccionario panhispánico de dudas son bastante breves, aunque ambas desvelan la clave de la existencia e identidad del tráiler: su uso con fines publicitarios.

Llegados a este punto, surge la necesidad de catalogar el tráiler en tanto que producto audiovisual. Para ello, debemos tener en cuenta su doble dimensión: por una parte, se trata de un producto cinematográfico y, por otra, es un producto publicitario. Así pues, el tráiler toma lo mejor de ambos mundos al tratarse de un tipo de publicidad cuyo objeto es el cine: es la denominada publicidad cinematográfica, que engloba diferentes elementos de promoción relacionados con el cine¹⁹. Entre los más conocidos se encuentran los que referimos a continuación.

En primer lugar, están los anuncios en la prensa escrita y las revistas. Puede tratarse de anuncios del próximo estreno de un filme, de promoción durante su permanencia en cartelera, de su disponibilidad o próxima salida al mercado en formato DVD o Blu-ray, de una edición especial, etc. Muchas veces el anuncio coincide con el cartel, como en el caso de la imagen 8.

En segundo lugar, encontramos las carátulas. Se trata de las cubiertas de los DVD, los Blu-ray y antiguamente las cintas de vídeo. Coinciden con la versión local del cartel en la parte delantera, que a veces es muy diferente de un país a otro como muestran las imágenes 9 y 10, mientras que en la trasera presentan la sinopsis del filme, imágenes de diferentes momentos de la historia –como los fotocromos, de los que hablaremos más adelante–, el índice de contenidos, idiomas y otros datos relacionados con los créditos de la cinta. En muchas ocasiones, se aprovecha para incluir críticas favorables. Hay muchas páginas web que recopilan carátulas de cine, por ejemplo, www.caratulasdecine.com.

¹⁹ La lista presentada no incluye otros materiales publicitarios menos conocidos o no destinados al público general como son el *pressbook* o el EPK o *electronic press kit*.

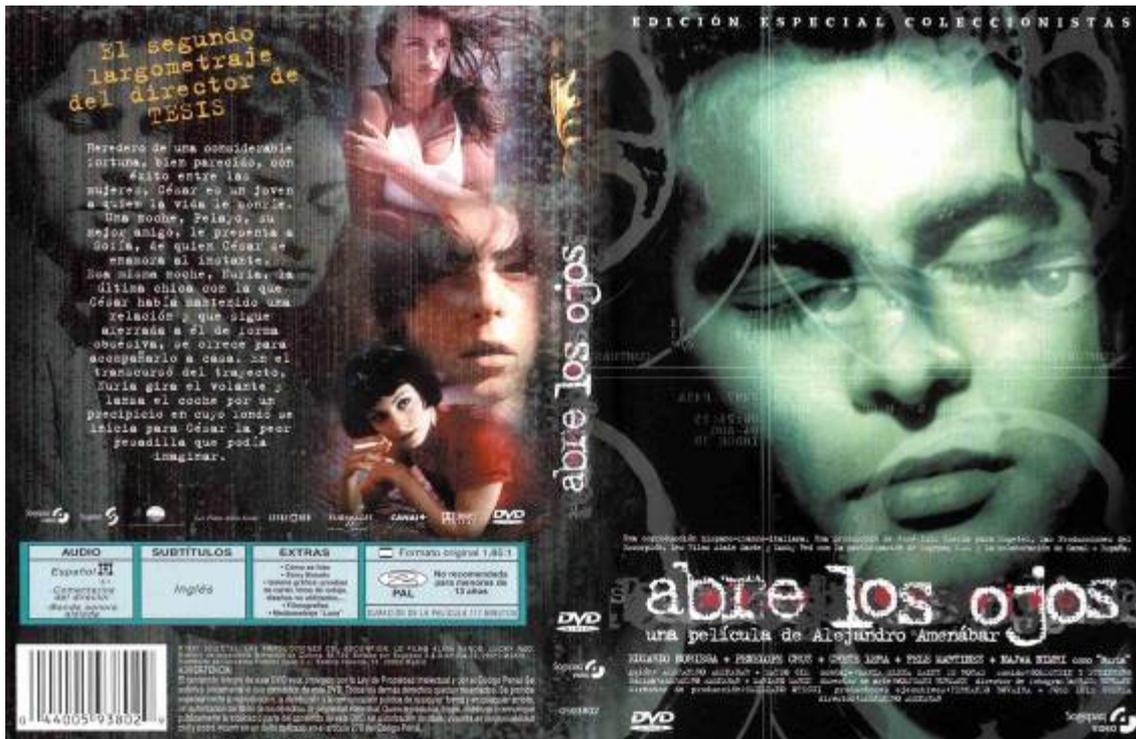


Imagen 9. Carátula del filme *Abre los ojos* (1997) de Alejandro Amenábar²⁰.



Imagen 10. Versión en otros idiomas²¹.

En tercer lugar, están los carteles o afiches. Los hay de diferentes tamaños y es muy frecuente que varíen de un país a otro. Como hemos visto, la imagen del cartel es la que luego se utiliza para la carátula y en muchas ocasiones sirve para anunciar el filme en la prensa escrita y las revistas. Es la imagen más importante ya que es la que aparece también en las carteleras de las salas de cine. La versión de lona en tamaño gigante que se exhibe en los cines se conoce como *banner*, en donde además es habitual

²⁰ En www.mi-direccion.com/divx.

²¹ En www.amazon.fr y www.moviegoods.com.

encontrar varios carteles con diferentes imágenes del filme. Un ejemplo de ello lo constituye la siguiente imagen:



Imagen 11. Banner de lona de *Que se mueran los feos* (2010) de Nacho G. Velilla.

En cuarto lugar, tenemos que hablar de los *displays* o *standees*, que son el paisaje habitual de los multicines. Fabricados en cartón corrugado, los *displays* más elaborados suelen ser los correspondientes a las grandes producciones hollywoodienses. Algunos son tan espectaculares que pueden considerarse pequeñas obras de arte, con partes móviles, luces e incluso sonido. Otros más modestos presentan el cartel en tamaño gigante o figuras planas de cartón que se sostienen de pie. Las imágenes 12, 13 y 14 muestran algunos ejemplos, de menor a mayor complejidad.



Imagen 12. Display del cartel de *Tensión sexual no resuelta* (2010) de Miguel Ángel Lamata.

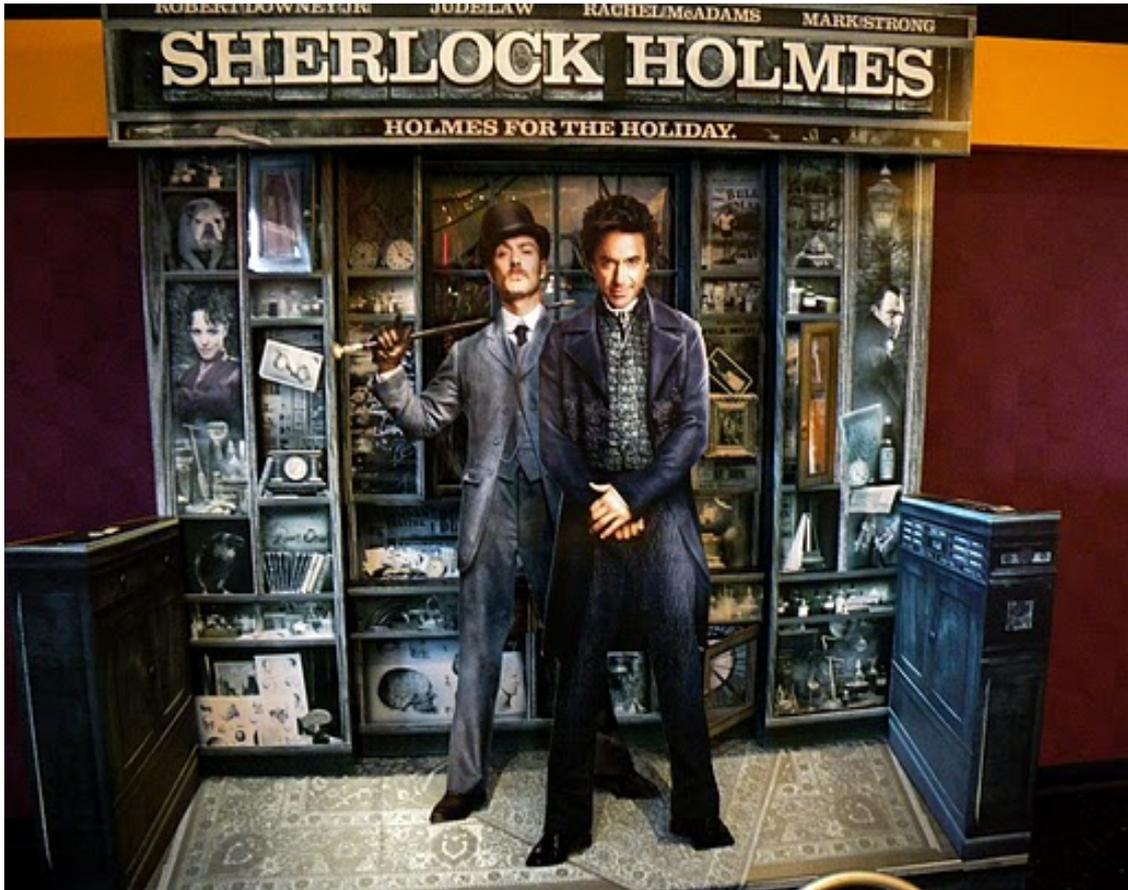


Imagen 13. *Display de Sherlock Holmes* (2009) de Guy Ritchie²².



Imagen 14. *Display de Wall E* (2008) de Andrew Stanton²³.

²² En www.decrepitoldfool.com.

²³ En www.filmschoolrejects.com.

En quinto lugar, se encuentran los fotocromos. Se trata de una serie de fotografías de diferentes escenas de un filme, como las que se muestran en la imagen 15, que se colocan en la cartelera de los cines, sobre todo los pequeños. Ya no se usan tanto como antes aunque siguen siendo uno de los productos más buscados por los coleccionistas.



Imagen 15. Fotocromos de la película argentina *Cleopatra* (2003) de Eduardo Mignogna²⁴.

En sexto lugar, encontramos el *Making of*, denominado en español “cómo se hizo”. Según el glosario de cine disponible en www.elmulticine.com, se trata de un montaje en el que asistimos al proceso interno de realización de una película. Se muestra el proceso de rodaje y de creación de los efectos especiales, cuando los haya, y también se recogen momentos del montaje y postproducción. Incluye además comentarios de los responsables técnicos y los protagonistas de dicha película. Su fin es principalmente promocional o como acompañamiento a las distribuciones en DVD o formatos similares. Suele emitirse por televisión y algunos se encuentran por Internet. Según explica Dornaletche (2007: 112), si su duración es inferior a 4 minutos 30 segundos, se considera un *behind the scenes trailer*²⁵.

En séptimo lugar, hay que hablar de las páginas web falsas de empresas o productos ficticios como parte de la promoción de una película. Un buen ejemplo de ello es la página del *Institute for Human Continuity*, o IHC por su sigla en inglés:

²⁴ En www.mutador.com/portfolio/disenho.html.

²⁵ Sobre esto trataremos más adelante, en el apartado dedicado a la tipología y características distintivas del tráiler.

www.instituteforhumancontinuity.org. Se trata de una organización ficticia, ideada por *Sony Pictures Entertainment* como parte de la estrategia publicitaria del filme *2012*, que supuestamente lleva desde el año 1978 operando en secreto para estudiar una serie de acontecimientos que podrían significar el fin de la humanidad. Cuando en 2004 dos científicos confirman que existe un 94% de probabilidad de que la Tierra sea destruida en 2012, se toma la determinación de establecer medidas para que una pequeña parte de la humanidad sobreviva. En 2008, se revela al mundo la existencia del IHC y da comienzo la creación de un sistema de sorteo para que todo el mundo pueda optar a la salvación.

En esta misma línea encontramos la página web <http://multinationalunited.com/> que nos presenta una empresa ficticia llamada MNU –siglas de *Multi-National United*– con todo lujo de detalles pues no falta ni la sección de ofertas de trabajo, tanto para humanos como para no humanos. Es más, la página está disponible tanto en inglés como en lengua alienígena. En la parte inferior de la página hay una serie de enlaces a otras páginas relacionadas con la campaña de marketing viral²⁶ de la película *Distrito 9* (2009) dirigida por Neill Blomkamp. Entre ellas, destacan la página www.d-9.com, que se abre con un tráiler del filme tras el que el visitante debe elegir si quiere ver la página como humano o no humano, y el blog www.mnuspreadslies.com en el que se puede escribir en el idioma de los no humanos, para lo cual es posible descargar una fuente especial desde el propio blog.

Otro buen ejemplo de publicidad viral es la página web de *Slusho!*²⁷, una bebida alcohólica ficticia creada por J. J. Abrams, quien se hizo muy popular gracias a las series de televisión *Alias* y *Lost –Perdidos–*. Dicha bebida aparece en las películas *Cloverfield* (2008), titulada *Monstruoso* en España, y *Star Trek XI* (2009), y en las series televisivas *Fringe* y *Heroes –Héroes–*.

En octavo lugar, están las páginas web oficiales de las películas. Su tiempo de existencia viene determinado por la repercusión de la película. Las hay más completas y más sencillas pero, en general, ofrecen mucha información sobre la película, los personajes, el director, premios recibidos... Además, incluyen tráileres del filme,

²⁶ Según la Wikipedia, “el ‘marketing viral’ o la ‘publicidad virtual’ son términos empleados para referirse a las técnicas de marketing que intentan explotar redes sociales y otros medios electrónicos para producir incrementos exponenciales en ‘renombre de marca’ o *Brand Awareness*, mediante procesos de autorreplicación viral análogos a la expansión de un virus informático. Se suele basar en el boca a boca mediante medios electrónicos; usa el efecto de red social creado por Internet y los modernos servicios de telefonía móvil para llegar a una gran cantidad de personas rápidamente”.

²⁷ <http://slusho.jp/>.

fotografías del rodaje o de escenas de la película, e incluso a veces enlaces a las canciones de la banda sonora²⁸.

Otro producto de publicidad cinematográfica son las postales, que están basadas en la imagen local del cartel –sirva la imagen 16 como ejemplo–, los personajes y diferentes momentos de la película. Pueden conseguirse gratuitamente en los expositores disponibles en los cines o comprarse en tiendas especializadas o por Internet si no corresponden a un filme actual. Al igual que los fotocromos, las postales despiertan el interés de los coleccionistas, sobre todo las de películas antiguas o consideradas de culto.



Imagen 16. Postal promocional del filme *La tienda* (1993), basado en la novela de Stephen King y dirigida por Fraser Clarke Heston²⁹.

Y, por último, que no menos importante, se encuentran los tráileres. Ya que este elemento de publicidad cinematográfica centra el presente trabajo, vamos a continuar con su análisis en las siguientes páginas.

2. 2. 2. Tipología y características distintivas

El tráiler de cine por antonomasia es aquél que resume los aspectos más destacados de la trama de una película y que presenta a los personajes sin llegar a revelar la historia completa ni su desenlace mediante el uso de imágenes seleccionadas

²⁸ Véase, por ejemplo, la página web del exitoso filme de Pedro Almodóvar *Volver* del año 2006: <http://www.clubcultura.com/clubcine/clubcineastas/almodovar/volverlapelicula/index.html>.

²⁹ En www.restaurantdelamente.com.

del filme construidas gracias al montaje discontinuo³⁰, que consiste en el intercalado dinámico de imágenes correspondientes a diferentes momentos de la historia, y vertebradas generalmente mediante una voz en *off*. Su objetivo es condensar en una media de 2 minutos la línea argumental de un filme para despertar el interés del espectador por descubrir la historia completa. En palabras de Andrew J. Kuehn, conocido como el padrino del tráiler cinematográfico³¹: “What do you make a trailer for? To give the public an idea of what kind of a picture to expect”³².

Esta descripción corresponde a lo que Dornateche (2007: 111) cataloga como *theatrical trailer*, es decir, el tipo de tráiler convencional que estamos acostumbrados a ver con más frecuencia y el que primero se nos viene a la cabeza por ser el más conocido y habitual.

Pero no es el único que existe. Siguiendo la clasificación propuesta por este autor, podemos diferenciar los tipos³³ de tráileres que se citan a continuación.

En primer lugar, está el *creative trailer*, que no utiliza imágenes de la película sino que se compone o bien de imágenes grabadas ex profeso o bien de animación gráfica generada por ordenador. No recurre al montaje discontinuo por lo que tiene una estructura lineal. La creación de material nuevo para la realización del tráiler requiere mucho presupuesto, por eso se prefiere el uso de otros tipos de avances.

En segundo lugar, hay que hablar del *clip trailer*, que consiste en un fragmento íntegro del filme al que promociona. Un buen ejemplo de ello es el tráiler de *En la ciudad de Sylvia*³⁴ (2007) de José Luis Guerín.

En tercer lugar, encontramos el *teaser*³⁵ *trailer*, cuyo objetivo es despertar el interés del público hasta un año antes del estreno de la película. Dado que en ocasiones la película ni siquiera está acabada, el *teaser* no siempre se compone de fragmentos del filme y a veces se monta a partir de imágenes nuevas, generalmente impactantes e incluso inconexas con el objetivo de desatar rumores y crear expectación. El primer tráiler de este tipo en España fue el de la película *Jumanji* (1995) de Joe Johnston, en el que se veían puertas arrasadas por riadas de agua y estampidas de animales. Un ejemplo

³⁰ Traducción propuesta por Dornateche para el término *fast-cutting* o *grid* acuñado por Kernan en 2004.

³¹ *The Godfather of Movie Trailers*, en www.ajkfoundation.org.

³² Transcripción de las palabras pronunciadas por el propio Andrew J. Kuehn en el video *Coming Attractions. The History of the Movie Trailer*, en <http://www.ajkfoundation.org/ca.asp>. Consúltase el DVD.

³³ Nótese que esta tipología no es taxativa y en ocasiones los tipos de tráileres se entremezclan.

³⁴ Consúltase el DVD.

³⁵ Del verbo *to tease*: sugerir.

de *teaser trailer* es el de *Los cronocrímenes*³⁶ (2007) de Nacho Vigalondo, que se diferencia claramente del *theatrical trailer* definitivo³⁷ de dicho filme.

En cuarto lugar, está el *TV trailer*, que es un avance breve difundido por televisión, cuya duración no suele superar los 30 segundos. Puede variar en función de la cadena en la que se emita. Un ejemplo es el avance de *Tiovivo c. 1950*³⁸.

Otro tipo de tráiler es el *behind the scenes trailer*, también denominado *featurette*, en el que se muestran escenas del rodaje del filme –como en el avance de *Un lugar lejano*³⁹–, pequeñas intervenciones de los actores y el director, e incluso tomas falsas. Cuando supera los 4 minutos y medio de duración, deja de ser un tráiler para convertirse en un *making of*.

Sea cual sea el tipo de avance utilizado, parece obvio que sus funciones comunes son tres: dar a conocer el próximo estreno de una película, crear expectación para atraer al público, y transmitir la estética y temática del filme (Martínez 2008: 71). No obstante, el tráiler cinematográfico ha alcanzado tal grado de identidad que ha logrado revelarse como una obra autónoma e incluso ha conseguido independizarse del producto que lo ha engendrado: la película. De esta evolución ha surgido un nuevo tipo de tráiler, quizás el más rompedor y revolucionario: el *fake trailer*.

El “tráiler falso” es, por extraño que parezca, un avance de una película que no existe. Su reconocimiento es tan amplio que ya cuenta en nuestro país con su propio festival: TeaserLand. Hermanado con el Festival de Sitges e inaugurado en 2009, en él participaron conocidos directores como Isabel Coixet, Paco Plaza, José Corbacho, Jaume Balagueró⁴⁰, Juan Antonio Bayona⁴¹ o Albert Blanch⁴². Xavi Bru⁴³ es el director de este Primer Festival Internacional de Trailers Falsos, que ha tenido muy buena acogida por parte del público.

No es la primera vez que a alguien se le ocurre crear un tráiler para una película “imaginaria”. Un pionero del tráiler falso fue John Landis, que en 1977 dirigió *Kentucky Fried Movie*, un filme de parodia de otras películas en donde incluyó el *fake trailer* pseudoerótico *Catholic High School Girls in Trouble* bajo el seudónimo de Samuel L. Bronkowitz. Tres décadas más tarde, Quentin Tarantino y Robert Rodríguez presentaron

³⁶ Consúltese el DVD.

³⁷ Consúltese el DVD.

³⁸ Consúltese el DVD.

³⁹ Consúltese el DVD.

⁴⁰ Consúltese el DVD, en el que se incluye el tráiler falso *Exorcista V* de Jaume Balagueró.

⁴¹ Consúltese el DVD, en el que se incluye el tráiler falso *La desgracia en 3-D* de Juan Antonio Bayona.

⁴² Consúltese el DVD, en el que se incluyen los tráileres falsos *Bernard's World* y *Alma Cubrae*.

⁴³ Consúltese el DVD, en el que se incluye una entrevista con Xavi Bru.

al público *Grindhouse* (2007), un proyecto compuesto por las películas *Death Proof* de Tarantino y *Planet Terror* de Robert Rodríguez, y aderezado con cuatro *fake trailers*: *Machete*⁴⁴ de Robert Rodríguez, *Werewolf women of the SS* de Rob Zombie, *Thanksgiving* de Eli Roth y *Don't* de Edgar Wright. Además, ese mismo año se celebró un concurso de *fake trailers* dentro del festival de cine *The South by Southwest*, o SXSW por su sigla en inglés, con el propio Robert Rodríguez en el jurado.

Como se explica en el blog *El Hexágono Literario*⁴⁵, este tipo de tráiler, a veces, tiene el único propósito de “mostrar, resaltar, denunciar... las diferentes estrategias y métodos publicitarios con los que cuentan los directores”. En otras ocasiones, estos avances se convierten en un escaparate para nuevos directores o actores que quieren demostrar su valía en busca de su primera oportunidad profesional. Véase, a modo de ejemplo, el tráiler titulado *The pencil man*⁴⁶ (2009) creado por alumnos de la Universidad Pública de Navarra.

A esta moda del tráiler falso se han sumado en los últimos tiempos los fans, que crean sus propios avances y los cuelgan en diferentes plataformas de vídeo como YouTube. El fenómeno está tan extendido que se empieza a hablar de un subgénero: el *fan fake trailer*. La imaginación llega hasta tal punto que son capaces de mucho más aparte de crear avances para filmes inexistentes que a ellos les gustaría ver hechos realidad: los hay que para parodiar una película le cambian el género, dando lugar a lo que se denomina *mock trailer*, *re-cut trailer* o *retrailer* (tráiler alternativo⁴⁷), y quienes deciden conjugar dos o más filmes y obtienen así un *mash-up trailer* (tráiler múltiple⁴⁸).

Esta tipología tan diversa no viene sino a reafirmar la identidad de este producto audiovisual, que ha alcanzado la categoría de género publicitario en el campo cinematográfico. Y lo ha conseguido porque ha demostrado ser mucho más que un mero anuncio de una película.

Las características definitorias del tráiler radican en su naturaleza persuasiva, su función de presentación de un filme –existente o no– y/o de sus personajes, la carga emotiva que deben transmitir en un espacio muy breve de tiempo y su facilidad para crear expectativas –unas veces con más acierto que otras⁴⁹–: “Movie trailers play an

⁴⁴ El tráiler tuvo tanto éxito que finalmente se rodó la película *Machete* (2010).

⁴⁵ En <http://hexagonoliterario.blogcindario.com/2009/01/00037-i-festival-de-trailers-falsos.html>.

⁴⁶ Consúltese el DVD.

⁴⁷ Denominación propia.

⁴⁸ Denominación propia.

⁴⁹ Es el caso de *The Village* (2004), *El Bosque* en España, cuyo tráiler ha recibido críticas por crear falsas expectativas que luego el público no veía cumplidas al visionar la película (Martínez 2008: 59-81).

increasingly important role in entertaining us and helping us determine where to spend our leisure time. The best trailers are works of art in their own right, expertly blending elements of cinema and advertising”⁵⁰. Estas líneas resumen el porqué de la existencia de los *Golden Trailer Awards*, una ceremonia de reconocimiento y tributo al tráiler cinematográfico, celebrada por primera vez en 1999, que pasó a ser una cita anual a partir de 2001. Actualmente en su 10ª edición (Los Ángeles, junio de 2010) los *Golden Trailer Awards* no sólo premian los mejores tráileres de la industria cinematográfica americana en diversas categorías como acción, animación, comedia, documental, drama, etc., sino que también dan cabida a avances internacionales, tráileres de videojuegos, carteles, *standees*, gráficos, música, etc. E incluso existe una categoría para la mejor voz en *off*. Véase el guiño al doble sentido del término *trailer* en inglés en la siguiente imagen:



Imagen 17. Premio de los *Golden Trailer Awards* en forma de tráiler⁵¹.

Tras este análisis del tráiler, un producto audiovisual tan habitual pero a la vez tan desconocido y, en general, poco valorado aún, pasamos ahora a centrarnos en su aplicación en la enseñanza de ELE. Con ello queremos reivindicar un mayor reconocimiento para el tráiler cinematográfico por parte del profesor de español, pues en su mano está explotar las ventajas que ofrece para la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera e intentar minimizar los aspectos negativos.

2. 2. 3. En el aula de ELE

El cine se ha ganado un puesto de excepción en el aula de idiomas por su innegable potencial didáctico y el interés que despierta en el alumno. La unión de

⁵⁰ En <http://www.goldentrailer.com/about-us.php>.

⁵¹ En <http://www.goldentrailer.com/>.

imagen y palabra da como resultado un producto dinámico que ofrece un gran abanico de posibilidades para el profesor, pues permite trabajar la lengua en contextos de uso reales, elementos extralingüísticos como la entonación o el contacto visual, contenidos de tipo sociocultural y aspectos pragmáticos como la comunicación no verbal o la gestión del espacio.

A la hora de llevar el cine al aula de ELE, hay que tener en cuenta que son muchos los productos cinematográficos existentes y que, contrariamente a lo que se suele pensar, no sólo se limitan a largometrajes –en su totalidad o bien escenas⁵² o secuencias⁵³ seleccionadas– y cortometrajes –a los que se les ha empezado a prestar la atención que se merecen–. Una buena fuente de materiales auténticos, útiles y atractivos es la publicidad cinematográfica, que permite al profesor de lengua llevar a cabo infinidad de actividades.

Si pensamos por un momento en el uso de estos productos en la enseñanza de ELE, ¿cuáles de ellos hemos utilizado alguna vez en nuestras clases? Entre los que nunca hemos usado, ¿cuáles tendrían cabida en el aula y de qué modo podríamos usarlos?

Quizás estemos más familiarizados con el uso del material gráfico, constituido en el caso de la publicidad cinematográfica por anuncios, carátulas, carteles, fotocromos –profesionales o bien “caseros” obtenidos mediante capturas de pantalla de los momentos del filme que más nos interesen– y postales. Los *displays* también entran en esta categoría pero no tendría sentido llevarlos al aula ya que se pueden sustituir por cualquiera de los ya citados.

Por su parte, las páginas web oficiales resultan muy interesantes para la clase de ELE pero presentan la desventaja de tener una fecha de caducidad indeterminada. De este modo, una actividad basada en el contenido de una página oficial de una película dada puede verse invalidada por la desaparición de ésta de la red. Es el caso, por ejemplo, de “El cine en la clase de ELE: *El hijo de la novia*”⁵⁴, una propuesta didáctica publicada en el número 1 de la revista RedELE en junio de 2004 e ideada por Josefa Álvarez Valadés y María Luisa Gómez Sacristán. Las autoras nos proponen una serie de actividades de previsionado a partir de la entonces existente página web oficial

⁵² “En el cine, cada parte de la película que constituye una unidad en sí misma, caracterizada por la presencia de los mismos personajes” (Diccionario de la RAE).

⁵³ “En cinematografía, serie de planos o escenas que en una película se refieren a una misma parte del argumento” (Diccionario de la RAE).

⁵⁴ En http://www.educacion.es/redele/revista1/alvarez_gomez.shtml.

www.elhijodelanovia.com, que en la actualidad habría que adaptar utilizando otra fuente de información, dado que la página ya no está disponible. Lo mismo podría aplicarse a las páginas web falsas creadas como parte de la campaña de marketing de un filme, que con el tiempo suelen desaparecer de la red.

Por último, tenemos el *making of* y el tráiler, dos productos audiovisuales. El primero suele emitirse por televisión; el segundo, además, se proyecta en el cine. Es frecuente que vengan incluidos como material adicional en el DVD o Blu-ray de la película. Asimismo, es posible encontrarlos por la red en infinidad de portales, sobre todo los tráileres. De hecho, los estudios de cine cada vez dedican más presupuesto a la publicidad *online* de sus estrenos, atendiendo al creciente número de usuarios que recurren a la red para buscar información sobre una película.

Por estos y otros motivos que se explican a continuación, entre los que se encuentran el gran potencial y atractivo que tiene, el producto de publicidad cinematográfica que centra este estudio es el tráiler.

2. 2. 3. 1. Ventajas e inconvenientes

El tráiler es un material audiovisual muy útil para las clases de ELE ya que, por su brevedad, se puede llevar al aula sin restricciones de tiempo, e incluso es factible visionar uno o varios avances repetidas veces durante una misma sesión. Ésta es una de las principales ventajas ya que, gracias a su corta duración, se convierte en un tipo de material dinámico y versátil mucho más sencillo de explotar didácticamente que un filme completo, para el que, por norma general, son necesarias varias sesiones. En este sentido, el trabajo con un tráiler podría equipararse al realizado con una secuencia o una escena de una duración aproximada de 2 ó 3 minutos.

Otro punto a su favor es la intensidad de contenido y su carga emotiva, que favorece el planteamiento de actividades creativas para practicar las destrezas productivas (expresión oral y escrita), puesto que genera expectativas en el alumno, haciendo volar su imaginación sobre la posible evolución de la trama y, en definitiva, captando su atención, pues no debemos olvidar que la esencia del tráiler radica en la persuasión. Asimismo, el tráiler se presta principalmente para la práctica de ejercicios de comprensión oral –e incluso de comprensión escrita, como veremos más adelante– y para el desarrollo de dinámicas de grupo. En resumen, constituye un *input* atractivo y motivador que puede usarse para trabajar la competencia comunicativa.

También hay que tener en cuenta que “el componente audiovisual en la clase de E/LE puede resultar de gran ayuda: todo aparece más real, más verídico, y representa el puente de unión ideal entre el aprendizaje tradicional en el aula y el momento de la práctica real, en vivo” (Brandimonte 2003: 871).

Así, el tráiler, en tanto que documento filmico, es una muestra de la lengua en uso que transmite un mensaje al alumno y que, al mismo tiempo, consigue crear empatía con los personajes y las historias que relata. Se trata de un material ameno y con un alto componente lúdico que, adecuadamente explotado, tiene buena acogida en el aula y contribuye a crear un ambiente de trabajo agradable. El alumno, además de escuchar el mensaje lingüístico, puede ver los gestos, la expresión facial y el lenguaje corporal que lo acompañan, reflexionar sobre cuestiones pragmáticas como la gestión del espacio, empaparse de contenidos culturales y disfrutar de elementos más estéticos como la música, la ambientación, etc. Es, en definitiva, un tipo de documento que le resulta cercano y familiar, pues el alumno de hoy en día está acostumbrado a manejar formatos audiovisuales. Además, un buen avance despertará su interés por el cine en español y le animará a ver películas en nuestro idioma. Como indica Brandimonte de manera muy acertada:

El uso del vídeo en las clases de E/LE suele despertar un gran interés, y ello por varios motivos: rompe con la rutina impuesta por un curso basado en los libros de texto y, sobre todo, representa una ocasión para abrir una ventana al mundo hispánico y para confrontar todo lo aprendido con la realidad que se manifiesta a través de la proyección. (2003: 876)

Otro aspecto positivo de los avances es la facilidad para visualizar o descargar este tipo de vídeos a través de Internet con muy buena calidad de imagen y sonido, y todo ello sin incurrir en la ilegalidad, lo cual es muy importante en los tiempos que corren. Aunque también es posible recurrir a la compra o préstamo de películas, su disponibilidad dependerá del país y ciudad en donde llevemos a cabo la labor docente, por lo que en algunos casos será más viable que en otros. Sea como sea, la oferta de tráileres disponibles en el mercado es inmensa, algo que no es de extrañar si tenemos en cuenta que para algunos filmes existen varias versiones. De este modo, no son difíciles de encontrar por la red.

Cabe destacar que los tráileres tratan temas tan diversos y pertenecen a tantos géneros diferentes como las películas que publicitan. Los hay que hablan de temas

sociales, que se centran en la amistad, que cuentan una historia de amor o desamor, basados en hechos reales, de ciencia ficción, de carácter documental o bien experimental, de terror, de intriga, del oeste, de carácter histórico, de dibujos animados, etc. Los hay para todos los gustos, en definitiva.

No obstante, a pesar de que el uso del tráiler presenta muchas ventajas, el docente también ha de ser consciente de los riesgos que entraña llevar un documento audiovisual como éste al aula.

Por una parte, la falta de medios técnicos o de los programas necesarios en el centro de trabajo suele ser la causa más frecuente para no trabajar con documentos audiovisuales. Cuando sí se dispone del equipo necesario, puede ocurrir que los aparatos no funcionen de la manera esperada y que esto derive en problemas de sonido o de calidad de la imagen, e incluso que se imposibilite el uso de los vídeos que el profesor tuviera preparados por incompatibilidad de formatos u otros factores similares. Otra circunstancia, aunque menos frecuente, es que no se posean los conocimientos necesarios para su correcto manejo.

Por otra parte, la elección del material y el planteamiento de su correspondiente explotación didáctica dependerán de varios factores como la edad de los alumnos, su nivel de conocimiento del idioma, el contenido que se quiera trabajar, el tiempo disponible, la idiosincrasia de la cultura del alumno y los temas éticamente cuestionables, sin olvidar el componente subjetivo y los gustos personales del propio docente, que también influyen de manera decisiva. Asimismo, hay que tener en cuenta si el registro de lengua es coloquial o jergal, algo que eleva el nivel de dificultad, y tener muy presente que un tráiler, debido a su fuerza expresiva, requiere un gran esfuerzo cognitivo por parte del alumno, por lo que hay que focalizar muy bien su atención hacia aquellos elementos en los que queremos que se fije.

Como es lógico, este proceso de criba, selección y preparación por parte del docente requiere mucho tiempo y un esfuerzo adicional que, a veces, no se ve recompensado con buenos resultados en el aula. Una elección inadecuada o una explotación didáctica poco estudiada pueden provocar desconcierto en el alumno, falta de interés, pasividad o incumplimiento del objetivo didáctico, lo que a su vez puede desembocar en la frustración del docente. Brandimonte lo expresa del siguiente modo:

El miedo a los problemas técnicos y a todo lo tecnológico, el considerar esta actividad como algo frívolo y de relleno, la participación pasiva de los alumnos y la falta de

posibilidad de interacción, son algunos de los motivos que apuntan los detractores para justificar su rechazo al medio. (2003: 880)

A todo esto se le añade el hecho de que el tráiler es un material auténtico no concebido específicamente para la enseñanza de ELE, lo cual multiplica el trabajo y el tiempo necesario para llevarlo al aula con un mínimo de seguridad y garantías de éxito, pero también tiene la ventaja de presentar la lengua en un contexto real de uso pensada por y para hablantes nativos, algo que los alumnos valoran mucho en la era virtual en la que Internet pone a nuestro alcance todo tipo de material auténtico al que podemos acceder con tan sólo unos clics de ratón.

Para aprovechar al máximo las ventajas y explotar el gran potencial que ofrece el tráiler, debemos tratar de minimizar los aspectos negativos mencionados con anterioridad mediante la aplicación de una serie de estrategias. Las más sencillas son aquéllas que están relacionadas con los medios físicos e incluyen, por ejemplo, hacer pruebas previas de sonido e imagen utilizando el mismo equipo técnico del que se va a hacer uso durante la clase: la sala de ordenadores, el reproductor de DVD y el televisor, el ordenador portátil y el proyector, o cualquier otro. También es importante que el profesor sienta curiosidad por las nuevas tecnologías y trate de estar al día en cuanto a su manejo, algo que para el alumno no requiere ningún esfuerzo adicional pues es su realidad diaria. En cuanto a las estrategias que tienen que ver directamente con el material de trabajo, éstas pueden resultar más complicadas o requerir más tiempo.

Brandimonte nos dice que “todos estos inconvenientes los puede resolver el profesor, con su creatividad y empleando actividades que inciten a los alumnos a participar activamente en la tarea” (2003: 880). Para ello, una solución a la que generalmente puede recurrir el docente es consultar diversas revistas electrónicas especializadas en la enseñanza de español como lengua extranjera y multitud de páginas web, blogs, foros o grupos de discusión en donde se recopilan gratuitamente cada vez más propuestas didácticas de todo tipo listas para imprimir y utilizar en la clase que los profesores deciden compartir de manera desinteresada. Desafortunadamente, son muy pocas las que incluyen el uso del tráiler, al igual que ocurre con los métodos y materiales didácticos de las diversas editoriales especializadas en didáctica de ELE, carencia que trata de suplir el presente estudio.

Una alternativa, que implica más esfuerzo pero también mayor satisfacción, es elaborar explotaciones didácticas propias con las que luego podremos y debemos nutrir

el catálogo de actividades disponibles en Internet y facilitar así la labor de otros colegas de profesión que deseen utilizar el tráiler en sus clases pero no tengan el tiempo necesario para preparar los materiales y planificar los ejercicios. A pesar del sacrificio, y como evidencian los testimonios recogidos en el cuestionario que realizamos a 100 profesores para estudiar el uso de los avances cinematográficos en la enseñanza de español como lengua extranjera, absolutamente todos los docentes que los han usado los recomiendan.

De todas las ventajas e inconvenientes expuestos, quizás el aspecto más debatido y con tantos defensores como detractores sea la autenticidad del material didáctico. Veamos en qué consiste este concepto en el ámbito de la enseñanza de lenguas.

2. 2. 3. 2. Una muestra de autenticidad

El concepto de autenticidad en el contexto de la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras puede definirse del siguiente modo:

La fidelidad del lenguaje usado en el aula a los modelos de uso externos a ella; en particular, a la ausencia de alteraciones o manipulaciones, realizadas con fines didácticos, en los documentos textuales producidos fuera del aula y llevados a ella directamente o mediante los materiales publicados.

Esta definición extraída del Diccionario de términos clave de ELE hace referencia, como se puede observar, a dos esferas de autenticidad: una relacionada con el discurso en el aula y otra que tiene que ver con los materiales didácticos. Álvarez va más allá al afirmar que “el concepto de autenticidad puede venir dado por el texto en sí, por los participantes, por la situación social o cultural en los propósitos del acto comunicativo o en alguna combinación de estos elementos” (2007: 2). Sea como sea, no cabe duda de que el tráiler es un material de naturaleza audiovisual no creado con una finalidad pedagógica, que llevado a la clase se convierte en un material didáctico auténtico, lo que a su vez fomenta la autenticidad del discurso en el aula.

No es nuevo el debate de si se debe trabajar en el aula de lengua con materiales auténticos o creados específicamente para su explotación con fines didácticos. Algunos autores no tienen ninguna duda al respecto y defienden “el uso de tanto material auténtico como sea posible, pues de ese modo el aprendizaje de la lengua (la que sea) siempre estará acorde con el contexto en el que se utiliza” (Álvarez 2007: 1).

Esta disyuntiva también afecta al uso del soporte audiovisual cuya introducción en el campo de la enseñanza de lenguas, como ya se ha explicado con anterioridad, es relativamente nueva, de ahí que se sufriera durante mucho tiempo una enorme carencia de materiales didácticos de naturaleza audiovisual con la calidad suficiente como para ser utilizados en las clases, hasta que las editoriales especializadas empezaron a publicar manuales y guías didácticas para combatir esta situación. Aun así, y a pesar de que dichas editoriales cada vez con más frecuencia recurren al trabajo con documentos auténticos, los profesores siguen creando sus propias explotaciones didácticas, que luego publican en foros, blogs, revistas electrónicas y otros medios de Internet para que todo el mundo tenga acceso a ellas, siguiendo el consejo de Ferrés i Prats⁵⁵:

Para cumplir la función de transmitir informaciones audiovisuales el profesor no debe limitarse al uso de los videogramas didácticos de las productoras especializadas. Puede aprovechar también las imágenes que a diario ofrecen los medios de masas audiovisuales.

En muchas ocasiones, la preferencia tanto del profesor como del alumno por textos auténticos se debe a que en los creados “los diálogos y las situaciones son ficticias y realizadas en función de la enseñanza de una lengua” (Brandimonte 2003: 874), por lo que a veces adolecen de falta de credibilidad, como la comedia *¡Así son!*⁵⁶ que enClave-ELE propone para los niveles A1 y A2.

Gracias al mundo globalizado en el que vivimos, ya no es necesario estar físicamente en un país en el que se hable cierto idioma para tener acceso a textos auténticos en ese idioma, si bien algunos serán más abundantes y por tanto también más fáciles de obtener. Según este criterio y de acuerdo con García:

[...] los materiales más indicados para introducir en el proceso de enseñanza-aprendizaje un componente de autenticidad son aquellos en formato electrónico, con énfasis audiovisual, que suponen un manejo creativo de la información, y con una disponibilidad global. (2003: 886-887)

No cabe duda de que este tipo de documentos son más accesibles gracias a Internet que aquéllos que se presentan en otro soporte, como los editados en papel: revistas, periódicos, cómics, libros, etc.

⁵⁵ Citado en Blázquez (2003: 83)

⁵⁶ Consúltese el DVD.

Uno de los métodos de enseñanza de idiomas que propugna el uso de este tipo de materiales no concebidos específicamente para un uso didáctico es el enfoque comunicativo. Como bien explican Richards y Rodgers:

Muchos defensores de la Enseñanza Comunicativa de la Lengua han propuesto el uso de materiales «no adaptados» y «reales» en el aula. Esto incluye materiales auténticos de carácter lingüístico [...] o bien recursos gráficos o visuales [...] a partir de los cuales se pueden desarrollar las actividades comunicativas. (1998: 83)

Del mismo modo, el presente estudio también defiende y apoya el trabajo en el aula con tráileres según los preceptos de dicho enfoque comunicativo, el método de enseñanza en el que basaremos nuestra propuesta didáctica para finalizar la primera parte de este trabajo.

2. 2. 3. 3. El enfoque comunicativo

El enfoque comunicativo, también llamado enseñanza comunicativa de la lengua⁵⁷, empieza a gestarse a finales de la década de 1960 y ve la luz a comienzos de los años 70 –aunque no se consolida hasta la década de 1980– como la alternativa de ciertos lingüistas británicos, entre ellos Candlin y Widdowson, al enfoque oral⁵⁸ y al método audiolingüe⁵⁹ que no acababan de cuajar.

⁵⁷ *Communicative language teaching* o CLT, por su sigla en inglés.

⁵⁸ Fue desarrollado por lingüistas británicos a partir de los años 20, entre los que se encuentran Palmer, Hornby y West. Fue el enfoque británico para la enseñanza de idiomas aceptado en la década de 1950. La evolución del enfoque oral llevó a una ampliación metodológica y a un cambio de denominación, de modo que más tarde pasó a llamarse enseñanza situacional de la lengua. La principal actividad del aula es la práctica oral y controlada de estructuras lingüísticas a través de situaciones reales, generalmente en parejas o pequeños grupos o bien entre el propio docente y los alumnos, con el fin de practicar los actos comunicativos en los contextos en los que se dan. La escritura y la lectura son aspectos secundarios que se tratan cuando el alumno ya ha adquirido un buen nivel de vocabulario y conocimientos gramaticales mediante la práctica oral y siguiendo un enfoque inductivo, es decir, las reglas se formulan a partir de la observación y el análisis de la lengua en distintas situaciones. El alumno se convierte en un imitador de los estímulos orales que recibe y lo más importante es su corrección a la hora de pronunciar y de usar la gramática, por lo que debe evitar los errores a toda costa. Este enfoque se vio cuestionado a mediados de los años 60. Aun así, los libros escritos bajo este enfoque todavía se usan en muchos países.

⁵⁹ Surgido en EE.UU. a raíz del Programa para la Formación Especializada del Ejército desarrollado durante la Segunda Guerra Mundial ante la necesidad de que el ejército americano pudiera comunicarse tanto con sus aliados como con sus enemigos. En él predominaba el componente oral y se daba gran importancia a la pronunciación, mientras que el vocabulario era bastante restringido y se aprendía en contexto y las explicaciones gramaticales eran escasas. Debido a su gran éxito, se empezó a valorar la posibilidad de aplicarlo a la enseñanza normal de idiomas, lo que dio como resultado el nacimiento del método audiolingüe. En él, además de las características ya mencionadas, se potencia el análisis contrastivo de las lenguas para ver las diferencias y semejanzas entre ellas, el material de estudio y trabajo se presenta en forma de diálogo, se trabaja con ejercicios de tipo estructural –rellenar huecos,

Su principal objetivo es desarrollar la competencia comunicativa del aprendiente para que pueda llevar a cabo una comunicación efectiva, tanto en el plano oral como escrito. Hita lo explica con las siguientes palabras:

El objetivo es que el alumno adquiera una competencia comunicativa que le permita tener actuaciones correctas en esas interacciones que, en un primer momento, se llevarán al aula en forma de simulaciones que pretenden imitar situaciones de la vida real. Más adelante, se concibe el aula como un espacio de comunicación en el que surgen interacciones reales que también contribuyen a la adquisición de la competencia comunicativa. (2004: 13)

El enfoque comunicativo promueve tanto la corrección en el uso de la lengua como la fluidez y para recrear las situaciones reales de comunicación dentro del aula se recurre a representaciones auténticas de la lengua ya sean textos, grabaciones u otro tipo de materiales –en nuestro caso el tráiler cinematográfico– y a actividades que recreen dichas situaciones. En ellas, la lengua no es un fin en sí misma sino que es un medio que el aprendiente debe utilizar para alcanzar un fin comunicativo. Como explican Richards y Rodgers, “pretende hacer de la competencia comunicativa la meta final de la enseñanza de lenguas y desarrollar procedimientos para la enseñanza de las cuatro destrezas lingüísticas, a partir de la interdependencia de la lengua y la comunicación” (1998: 69).

Vásquez, por su parte, lo expresa del siguiente modo:

El objetivo específico del enfoque comunicativo consiste en el desarrollo de cuatro destrezas: la comprensión auditiva, la comprensión escrita, la expresión oral y la expresión escrita [...]. Para alcanzar estos objetivos, es importante que las actividades de aprendizaje muestren el uso de la lengua meta de manera real para que los alumnos se sientan familiarizados con el lenguaje utilizado por los hablantes nativos. Igualmente, las actividades utilizadas deben invitar a los aprendices a interactuar para que puedan comunicarse de manera espontánea. (2007: 2)

El trabajo en el aula persigue fomentar la interacción entre los alumnos, haciéndoles trabajar en parejas, pequeños grupos o gran grupo manejando la lengua estudiada también como lengua de comunicación. La gramática, generalmente, se

transformar frases u oraciones–, tiene bastante importancia la repetición e imitación, se insiste en la necesidad de evitar el error y las respuestas acertadas se refuerzan de manera inmediata. A mediados de los años 70 se rechazó en EE.UU. la teoría lingüística de este método.

presenta de manera inductiva aunque no se descarta la posibilidad de pequeñas explicaciones cuando sea necesario. En cuanto a la evaluación, ésta se aplica a todo el proceso y no sólo al producto final.

El enfoque comunicativo tuvo muy buena acogida y gozó de gran aceptación durante las décadas de 1980 y 1990 y, aunque en los últimos tiempos se haya visto desplazado por el enfoque por tareas, que podría considerarse como su heredero y que parece estar llamado a dominar la enseñanza de lenguas extranjeras, todavía hoy en día es notable su influencia⁶⁰. Como ya se ha dicho, su objetivo es trabajar la competencia comunicativa del alumno. Pero, ¿en qué consiste dicha competencia?

Para dar respuesta a esta cuestión, primero debemos detenernos en el análisis de la competencia lingüística. La competencia lingüística, también denominada competencia gramatical, puede definirse como la capacidad que tiene una persona para producir enunciados gramaticales en una lengua, es decir, enunciados que se adecuen a las reglas de gramática de dicha lengua en todos sus niveles: en el del vocabulario, la pronunciación, la formación de palabras y oraciones y la semántica.

Chomsky propuso el concepto de competencia lingüística en su obra *Estructuras sintácticas* (1957), en donde la definía como la capacidad innata de un hablante/oyente ideal para emitir y comprender un número ilimitado de oraciones a partir de una serie de reglas limitada en una comunidad de habla homogénea. Se trata de un concepto fundamental en la tradición de la denominada Gramática Generativa, cuyo objetivo es hacer explícito el conocimiento implícito sobre la propia lengua que tienen los hablantes.

Sin embargo, otras disciplinas lingüísticas que atienden a aspectos relacionados con la lengua en uso han puesto en entredicho que el mero conocimiento de la gramática de una lengua permita usarla siempre de manera adecuada. Así, Hymes hablaba en 1967 del concepto de competencia comunicativa, que definía como una capacidad de gran alcance que permite a un hablante interpretar y usar apropiadamente el significado social de las variedades lingüísticas, desde cualquier circunstancia, en relación con las funciones y variedades de la lengua y con las suposiciones culturales en la situación de comunicación. Es decir, la competencia gramatical es sólo uno de los elementos que conforman la competencia comunicativa pues “se necesita otro tipo de conocimientos,

⁶⁰ De hecho, si bien las actividades de nuestra propuesta didáctica siguen un enfoque comunicativo de la lengua, podrían perfectamente integrarse en un programa de enseñanza por tareas.

aparte de la gramática, para poder usar el lenguaje con propiedad” (Cassany *et al.* 1994: 85).

De este modo, “Hymes propone cuatro tipos de juicios que permitirán desarrollar una teoría adecuada del uso y de los usuarios de la lengua: una teoría de la competencia” (Maqueo 2004: 151). Se trata de determinar, primero, si la comunicación es formalmente posible y en qué medida lo es, es decir, si se ha emitido siguiendo unas determinadas reglas, relacionadas tanto con la gramática de la lengua como con la cultura de la comunidad de habla.

Segundo, si es factible y en qué medida lo es, en virtud de los medios de actuación disponibles; es decir, si las condiciones normales de una persona en cuanto a memoria, percepción, etc. permiten emitirla, recibirla y procesarla satisfactoriamente.

Tercero, si es apropiada y en qué medida lo es, en relación con la situación en la que se utiliza; es decir, si se adecua a las variables que pueden darse en las distintas situaciones de comunicación.

Y cuarto, si se da en la realidad y en qué medida se da, es decir, si una expresión que resulta posible formalmente, factible y apropiada, es efectivamente usada por los miembros de la comunidad de habla.

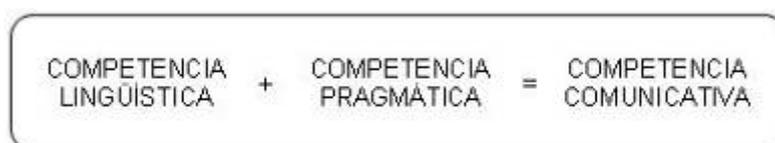
Canale (1983) es uno de los primeros autores en relacionar el concepto de competencia comunicativa definido por Hymes con la enseñanza de segundas lenguas y en analizar los componentes que la integran y que, como explican Ruhstaller y Lorenzo (2004: 46), son los siguientes: la competencia gramatical, o el conocimiento lingüístico de los elementos léxicos, morfosintácticos, fonológicos y semánticos; la competencia discursiva, definida como la habilidad de combinar ideas de forma cohesiva y coherente; la competencia sociolingüística, que es la capacidad de adaptación de un discurso a un contexto específico; y la competencia estratégica, que es la que hace referencia a las tácticas verbales y no verbales que son usadas para compensar problemas comunicativos.

Con posterioridad a Canale, otros autores del campo de la enseñanza de segundas lenguas publicaron trabajos sobre la competencia comunicativa y sus componentes. Todos ellos incluyen entre éstos la competencia gramatical. Aunque todos ellos se refieren a un mismo concepto, lo describen de manera parcialmente diferente, a tenor de la aproximación que subyace en sus trabajos al propio concepto de gramática.

A los conceptos de competencia lingüística y competencia comunicativa, hay que añadir finalmente el de competencia pragmática. Tal y como indican Cassany *et al.*:

La pragmática es la rama de la semiótica y de la lingüística que se encarga de estudiar todos aquellos conocimientos y habilidades que hacen posible el uso adecuado de la lengua. Analiza los signos verbales en relación al uso social que los hablantes hacen de ellos. La competencia pragmática es el conjunto de estos conocimientos no lingüísticos que tiene interiorizados un usuario ideal. (1994: 85)

Poniendo los tres conceptos en relación, se obtiene el siguiente esquema, propuesto por los autores:



En resumen, podríamos decir que una buena definición de competencia comunicativa es la aportada por el Diccionario de términos clave de ELE, que dice así:

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto sociohistórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.

Los planteamientos didácticos más actuales se basan en el concepto de competencia comunicativa y su objetivo es “conseguir que el alumno pueda comunicarse mejor con la lengua” (Cassany *et al.* 1994: 86). Recordemos además que el Marco habla también de competencias comunicativas de la lengua que incluyen competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas, que a la vez se integran en las competencias generales del individuo, aunando el conocimiento general del mundo, el conocimiento sociocultural y la consciencia intercultural con las destrezas y las habilidades, con la competencia existencial –relativa a las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, etc.– y con el aprendizaje. Es decir, las competencias que, en síntesis, integran los tipos conocidos como saber, saber ser, saber hacer y saber aprender.

Como anunciábamos con anterioridad, el enfoque comunicativo constituye la base metodológica de nuestra propuesta didáctica, que pasamos a presentar a continuación, detallando de modo concreto los usos y aplicaciones del tráiler para la enseñanza de ELE fundamentados en dicho enfoque y justificando su utilidad.

2. 2. 3. 4. Propuesta didáctica: justificación

Nuestra propuesta didáctica se compone de actividades con tráileres que ofrecen ideas y sirven de ejemplo de posibles explotaciones didácticas que pueden llevarse a la práctica usando este tipo de material auténtico. La intención no es plantear una tarea completa o una unidad didáctica basada únicamente en avances cinematográficos, algo que no tendría sentido ya que no sería útil ni para el profesor ni para el alumno. Lo que pretendemos, en realidad, es ofrecer un abanico de ideas que demuestren la viabilidad del uso del tráiler en el aula de ELE con fines diversos, como trabajar la gramática, las distintas destrezas, la competencia comunicativa del alumno, etc. para, en definitiva, complementar su aprendizaje del español de una manera lúdica, atractiva, novedosa y muy motivadora. De este modo, todas las actividades, enmarcadas dentro del enfoque comunicativo, se pueden integrar en una tarea, unidad didáctica o programación más amplia, además de emplearse como ejercicios extras o complementarios con un objetivo determinado.

Se intenta con esta labor paliar las carencias existentes en este ámbito ya que, por desgracia, actualmente no existe en el mercado ningún manual o publicación que se centre específicamente en el uso de avances cinematográficos. Son muchos, sin embargo, los materiales destinados a la explotación didáctica del cine, entre los que hay algunos ejemplos, aunque no demasiados, en los que sí se recurre al tráiler.

Una búsqueda mínimamente exhaustiva a través de Google refuerza nuestra afirmación: hemos podido localizar apenas dos decenas de propuestas didácticas para el uso del tráiler, mientras que si se buscan explotaciones de otro tipo de materiales auténticos, por ejemplo las canciones, se pueden encontrar muchísimas más listas para imprimir y llevar a la clase –lo cual no quiere decir que a veces no sea necesario adaptarlas un poco.

A continuación, se incluye una tabla que muestra una lista con los materiales que hemos podido localizar en Internet y que, por consiguiente, tenemos a nuestra

disposición para el trabajo con tráileres en el aula. En ella, se presentan los materiales organizados por grupos, según éstos se localicen en actas, blogs, páginas de alguna Consejería de Educación, editoriales, portales, revistas electrónicas u otras páginas. Para cada propuesta, se ofrece una breve explicación de las aplicaciones sugeridas para el tráiler y se indica con qué finalidad han sido concebidos los materiales por sus respectivos autores.

EL TRÁILER CINEMATOGRAFICO EN LOS MATERIALES DE DIDÁCTICA DE ELE	
Actas	<i>ASELE, Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera</i>
	<p>Bárbara Moreno Martínez, IC Nueva York http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0375.pdf <i>Una lectura graduada hipertextual: ventajas del hipertexto en la enseñanza de E/LE.</i> Págs. 381-382: El tráiler se usa como ayuda visual que ofrece al alumno un "avance" o "pistas" sobre el contenido general de la información que va a leer y sobre el contexto en el que ésta aparece. En el caso de la lectura graduada propuesta por la autora, una de las actividades de prelectura consiste en la visualización del tráiler de la película de Tom Twyker en la que se basa el argumento de la lectura, <i>Lola Rennt (Corre Lola, corre)</i>.</p>
	<i>CEDELEQ, Coloquio sobre la Enseñanza del Español, lengua extranjera, en Quebec</i>
	<p>Javier Vásquez Gamarra, Université de Montréal http://www.cre.umontreal.ca/CEDELEQ/documents/6JVG.pdf <i>El enfoque comunicativo del cine: una propuesta para trabajar las cuatro destrezas.</i> Pág. 4: Tras ver los carteles de varias películas y familiarizarse con los títulos, se visualizan los tráileres para que los alumnos traten de deducir el tema de cada una de ellas.</p>
	<i>XII Encuentro práctico de profesores de ELE</i>
	<p>Ana Valbuena García, IC Manchester y Universidad de Huddersfield http://www.encuentro-practico.com/pdf03/valbuena.pdf <i>Explotación didáctica de la película "El Bola".</i> Pág. 2: Se visualiza el tráiler para contextualizar la película.</p>
Blogs	<i>Asociación argentina de docentes de español</i>
	<p>http://aade.nireblog.com/post/2007/04/18/material-didactico Se proponen las siguientes actividades online para trabajar el tráiler de <i>Luna de Avellaneda</i>: http://files.nireblog.com/blogs/aade/files/luna1.htm</p>

	<p align="center"><i>Formación ELE, International House Barcelona</i></p>
	<p>http://blogs.ihes.com/formacion-ele/?p=229 Se trabaja con bandas sonoras de películas, para lo que se escuchan los tráileres sin imagen. El alumno debe escribir la historia que cree que cuenta la música y describir una escena para la cual podría servir de música de fondo.</p>
	<p align="center"><i>ProfELE</i></p>
	<p>http://profele.blogspot.com/2007/03/cine-espaol-en-la-didctica-del-ele.html Se propone el tráiler de la película <i>Salvador</i> para trabajar la comprensión oral y aspectos de la historia reciente de España.</p>
	<p align="center"><i>Le blog de la quinzaine de Cinéma de Langue Espagnole, Angers</i></p>
	<p>http://quinzaine.over-blog.com/pages/Trailers_Quinzaine_2009-916771.html Ejercicio de rellenar huecos a partir del tráiler de <i>El espinazo del diablo</i>: http://quinzaine.over-blog.com/ext/http://risbo1.chez-alice.fr/comprehension/elespinazo/elespinazo.html Desde el blog se remite a otro ejercicio similar que trabaja con el tráiler de <i>La zona</i>: http://www.planetespaol.net/hot%20patatoes/la-zona.htm</p>
<p align="center">Consejerías</p>	<p align="center"><i>Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda</i></p>
	<p>Javier Santos Asensi http://www.educacion.es/exterio/au/es/File/Cine%20en%20espanol%20para%20el%20aula%20de%20idiomas.pdf <i>Cine en español para el aula de idiomas</i>. Págs. 38-41: Se proyecta una selección de tráileres de películas contemporáneas en español y el alumno tiene que emparejarlos con las fichas correspondientes que contienen los carteles y sinopsis de los filmes. El autor también propone, en la página 11, crear un tráiler a partir de imágenes de una película, crear un anuncio para la TV a partir de imágenes de varios tráileres y organizar un festival de cine para el que habrá que preparar un clip de presentación usando escenas de tráileres.</p> <p>Javier Santos Asensi http://www.educacion.es/exterio/centros/belem/es/actividades/cinenespanol/cobardes.pdf <i>Cobardes [2008]. Guía didáctica</i>. Pág. 2: Visionado del tráiler para hacer hipótesis e introducir los distintos tipos de películas.</p>
<p align="center">Editoriales</p>	<p align="center"><i>Difusión, Centro de Investigación y publicaciones de Idiomas</i></p>
	<p><i>S de Simulación</i>, publicación de la colección <i>Tareas</i>. Descarga gratuita: http://www.difusion.com/ideas_details/1/52/4730/coleccion_tareas_s_de_simulacion.html Pág. 15: El alumno tiene que crear su propia película para la que también ha de preparar el tráiler.</p>

	<i>DidactiRed, Centro Virtual Cervantes</i>
	<p>Marga Jiménez Mora http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/enero_02/11012002.htm <i>De cine:</i> Por parejas, un alumno visiona un tráiler sin sonido mientras su compañero escucha el sonido sin imágenes (cada pareja de alumnos trabaja con una película diferente). Tras poner en común sus ideas, deben localizar el cartel del filme y escribir su argumento.</p> <p>Rafael Mellado Jurado http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/enero_03/13012003.htm <i>Tráileres de cine:</i> Se visionan tráileres directamente de Internet para resumir o anticipar el argumento de diferentes películas.</p>
Portales	<i>Elenet</i>
	<p>Lola Estañ http://www.elenet.org/aulanet/aula/caperucitaroja.pdf <i>Cuéntame un cuento.</i> Pág. 3: A partir del tráiler de <i>La increíble pero cierta historia de Caperucita Roja</i>, se hacen hipótesis sobre esta versión actual del cuento.</p>
Revistas electrónicas	<i>marcoELE</i>
	<p>Ester Rabasco Macías e Inmaculada Soriano García http://www.marcoele.com/downloads/solas.pdf <i>Y tú, ¿qué opinas?</i> Pág. 3: Se trabaja con el tráiler como actividad previa al visionado de la película <i>Solas</i> para conocer a la protagonista y demás personajes, y para hacer hipótesis sobre su carácter, lugar de España donde se desarrolla la acción, etc.</p> <p>Esther Blanco Iglesias http://www.marcoele.com/downloads/queponenenelcineeblanco.pdf <i>¿Qué ponen en el cine?:</i> Se visionan los tráileres de las películas históricas <i>Juana la loca</i> y <i>Las 13 rosas</i>. Los alumnos plantean hipótesis sobre los personajes y las historias en dos grupos separados, y luego comparan sus versiones.</p> <p>María Dolores Albaladejo García http://marcoele.com/downloads/griselda.pdf <i>Griselda, de Amparo Dávila.</i> Pág. 9: Los alumnos tienen que diseñar un tráiler de 2 minutos para promocionar la película sobre el cuento.</p>
	<i>redELE</i>
	<p>Josefa Álvarez Valadés, María Luisa Gómez Sacristán http://www.educacion.es/redele/revista1/pfds1/alvarez_gomez.pdf <i>El cine en la clase de ELE: El hijo de la novia.</i> Pág. 10: Se usa el tráiler para comprobar hipótesis.</p>

Otras páginas	<i>Universidad de Salzburgo</i>
	Marion Breitenfellner, Sabine Helmberger, Sarah Spenglinwimmer, Ursula Vierhauser www.uni-salzburg.at/pls/portal/docs/1/681169.DOC <i>Explotación didáctica de la película “Habana Blues”</i> . Pág. 14: Se recurre al tráiler para hacer hipótesis como actividad previa al visionado del filme.
	<i>Universitat de València</i>
	Carmen Azuar Bonastre http://www.uv.es/foro/foro5/Azuar.pdf <i>El cine en E/LE: explotación didáctica de “Te doy mis ojos” (Icía Bollaín, 2003) para el trabajo del español oral (conversacional y coloquial)</i> . Págs. 5-7: Se realizan gran número de actividades con el tráiler, del cual se ofrece incluso la transcripción, tales como ejercicios de vocabulario, registros, creación de diálogos, planteamiento de hipótesis, etc.
	<i>ver-taal</i>
http://www.ver-taal.com/trailers.htm Ejercicios de rellenar huecos con tráileres de películas en español.	

Es evidente que hay una gran escasez de materiales, algo que también han manifestado los participantes en nuestro cuestionario. Uno de ellos dice que “no he encontrado nunca ningún sitio en el que ver explotaciones didácticas sobre este tema, y sería muy útil tenerlas”. Otro afirma que “el problema como siempre es que se necesita tiempo para conseguirlos y para elaborar las actividades. Estaría muy bien encontrar recursos hechos de este tipo”. Esta falta de recursos es una de las causas de la limitada presencia de los tráileres en la clase de ELE, como demuestra el gráfico de la imagen 18. Del total de 100 profesores encuestados, el 51% los utiliza, de los cuales tan sólo un 6% reconocen hacerlo con frecuencia, mientras que la mayoría los usa o ha usado muy pocas veces o de manera ocasional. El 49% restante afirma no haber utilizado nunca este recurso.

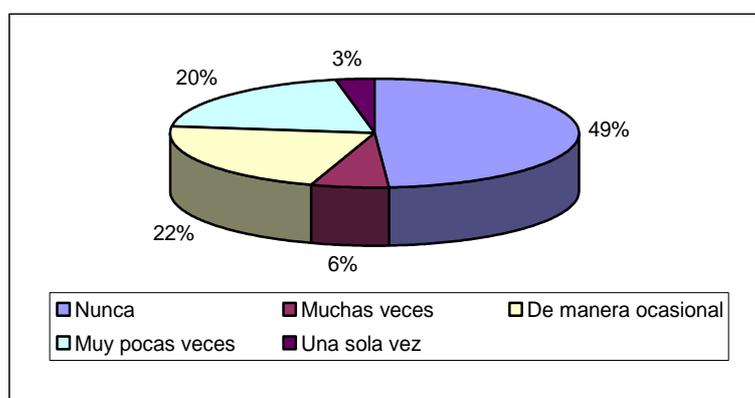


Imagen 18. Frecuencia de uso del tráiler en el aula de ELE.

Ciertamente, muchos no utilizan los avances por desconocimiento o por la inseguridad que les crea no saber cómo los usan otros colegas, otros no lo hacen porque no disponen de los medios técnicos e incluso por falta de tiempo para buscar los vídeos, preparar las explotaciones didácticas, etc. Incluso algunos admiten que no se les había ocurrido emplearlos. Y sin embargo, según datos obtenidos con el cuestionario, la mayor parte de docentes –salvo un par de excepciones– que todavía no han trabajado con ellos afirman que les gustaría hacerlo, que puede resultar interesante, que los avances podrían dar juego e incluso muchos confiesan que no sabrían utilizarlos pero que les gustaría aprender.

En cuanto al uso que se hace actualmente del tráiler, se puede comprobar observando la tabla que el más extendido es como material de apoyo para trabajar posteriormente con el filme al que pertenece. Así pues, se utiliza en la fase previa al visionado de la película y suele servir para plantear hipótesis, conocer a los personajes o presentar la historia. En este caso, el tráiler no es el elemento pedagógico principal sino una herramienta secundaria de introducción al tema que refuerza la explotación didáctica de una película y que se utiliza en una o dos actividades, como ocurre en las explotaciones didácticas correspondientes a las películas *El Bola*, *Cobardes*, *Solas*, *El hijo de la novia*, *Habana Blues* y *Te doy mis ojos*.

Si bien esta aplicación es totalmente válida, no es la única opción que nos ofrece. Veremos que hay gran número de actividades que se pueden llevar a cabo, no sólo para trabajar una película concreta sino, por ejemplo, para presentar el cine en lengua española, animar a los alumnos a ver películas en nuestro idioma, identificar y conocer los distintos géneros de cine, o practicar diversas destrezas. La tabla recoge algunos ejemplos en los que se usan avances para trabajar la comprensión oral mediante ejercicios de rellenar huecos o preguntas sobre su contenido, para introducir acontecimientos de la historia de España, para conocer y diferenciar los distintos tipos de películas, para que el alumno descubra el cine que se hace en español, para plantear hipótesis sobre algunos filmes de éxito, etc. También hay actividades en las que el tráiler es un *input* inspirador de ejercicios de producción, por ejemplo, a partir de la música que acompaña las imágenes. No faltan tampoco los casos en los que el avance no es una herramienta con la que cuenta el alumno sino el resultado de su trabajo.

En resumen, los materiales que están actualmente a disposición del profesor de ELE, aunque no son muchos y además poco variados, sin duda demuestran la factibilidad del uso del tráiler en el aula. Así pues, si su ausencia o escasa presencia en

las clases se debe a la falta de propuestas didácticas o bien a que los docentes no saben cómo usarlos en el contexto de la enseñanza de ELE, creemos que ha llegado el momento de ampliar la selección de materiales y de ofrecer una serie de sugerencias de explotación didáctica siguiendo el enfoque comunicativo con el objetivo de cambiar la tendencia actual y darle al tráiler cinematográfico el reconocimiento que se merece o, al menos, una oportunidad de demostrar su validez.

3. APLICACIONES DIDÁCTICAS DEL TRÁILER

En el presente apartado, primeramente, se explica el proceso de selección de los avances utilizados en este estudio, en qué páginas de la red se pueden encontrar vídeos de este tipo y el procedimiento para descargarlos –y en ocasiones editarlos–. Además, se citan las direcciones de Internet que se pueden consultar para estar al día del panorama cinematográfico en español. El objetivo es que los profesores que deseen crear sus propios materiales utilizando tráileres sepan cómo hacerlo y los pasos que deben seguir en cada etapa del proceso.

A continuación, se expone la tipología de actividades que pueden llevarse a cabo y se ofrecen ideas para su aplicación en el aula. Además, se sugieren algunos avances concretos para materializar dichas ideas con ejemplos prácticos.

Seguidamente, se incluyen varias fichas con explotaciones didácticas listas para fotocopiar y llevar a la clase, para que sirvan de muestra real del trabajo con tráileres en la enseñanza de ELE.

Por último, se pueden encontrar las claves de las fichas anteriores y, cuando sea relevante, algunas explicaciones para el profesor.

Todos los avances citados en este apartado están incluidos en el DVD adjunto.

3. 1. Elección del corpus de trabajo

Los avances utilizados han sido seleccionados tratando de evitar en la medida de lo posible escenas de violencia o de índole sexual y palabras malsonantes que puedan dañar la sensibilidad del alumno o el profesor.

Para abarcar un grupo objetivo más amplio, se han descartado avances que, salvo algunas excepciones, correspondan a filmes para mayores de 18 años, de modo que los contenidos son adecuados para la mayor parte del público juvenil. En cualquier caso, para cada uno de los avances usados se indica la calificación por grupos de edad⁶¹ del público al que van destinados los filmes a los que corresponden, respetando la clasificación propuesta por la Comisión de Calificación de Películas Cinematográficas, compuesta por un jurado de entre 7 y 10 personas y dependiente del Ministerio de Cultura, del siguiente modo:

- Apta para todos los públicos (TP)

⁶¹ Véase el índice de tráileres en la página 129.

- No recomendada para menores de siete años (NR-7)
- Especialmente recomendada para la infancia. Esta clasificación se añadirá a una de las anteriores cuando se trate de películas con contenido narrativo y visual destinado a este público objetivo (Infancia)
- No recomendada para menores de doce años (NR-12)
- No recomendada para menores de dieciséis años (NR-16)
- No recomendada para menores de dieciocho años (NR-18)
- Película X, prohibido el acceso a menores de dieciocho años (X)

Hay que tener en cuenta que cada país dispone de su propio sistema de calificación. En caso de duda, lo mejor es consultar la página *The Internet Movie Database*: <http://www.imdb.es/>. En ella se pueden encontrar, dentro de la sección “Más detalles”, los públicos a los que va destinado un filme en los distintos países en los que se haya comercializado, pues esta recomendación puede variar de un país a otro, tal como ilustramos a través de la imagen número 19.

Es relevante indicar también que en España la calificación de edad es una simple recomendación y no hay ninguna ley que prohíba que un niño entre en una sala de cine en la que se proyecte una película calificada para un público de mayor edad, a excepción de las películas y los cines X, en cuyo caso sí que es necesario tener 18 años para entrar en las salas X repartidas por la geografía española.

Más detalles	
Conocido como:	"REC: Experimenta el miedo" - Perú Ver más »
Duración:	78 min
País:	España
Idioma:	Español
Color:	Color
Relación de Aspecto:	1.85 : 1 Ver más »
Clasificación:	Italia:VM14 Reino Unido:18 Finlandia:K-18 Suecia:15 Francia:-12 Australia:MA Corea del Sur:18 Alemania:18 Taiwán:R-12 Suiza:16 (canton of Geneva) Suiza:16 (canton of Vaud) Hong Kong:III Argentina:18 Singapur:NC-16 España:18 México:B15 Países Bajos:16 Japón:R-15 Brasil:16 Estados Unidos:R Portugal:M/16 Nueva Zelanda:R16 Perú:18
Locaciones:	Barcelona, Cataluña, España
Compañía:	Filmmax Ver más »

Imagen 19. Clasificación de edad recomendada para la película REC en diferentes países.

Otro dato importante en cuanto a los avances utilizados es que todos ellos han sido creados en español, es decir, no se trata de voces de doblaje en nuestro idioma sino

de voces originales. Precisamente uno de los encuestados comentaba lo siguiente: “Creo que es un buen material pero la mayoría de las películas son americanas lo que hace que los trailers estén doblados y pierde un poco la autenticidad”. Sin embargo, el cine hecho en español, tanto en España como en otros países de Hispanoamérica, cada vez tiene más presencia y reconocimiento internacional, por lo que se puede trabajar perfectamente con películas originales en español y de esta manera se contribuye a promocionar el producto nacional sin necesidad de recurrir a películas de Hollywood.

3. 2. Dónde encontrar los vídeos y cómo manipularlos

Como ya se ha adelantado en la primera parte de este estudio, existen principalmente dos vías para acceder a los avances cinematográficos: la primera consiste en comprar o alquilar una copia de la película, en donde generalmente se incluyen materiales adicionales entre los que se suele encontrar el tráiler o los tráileres oficiales; la segunda es utilizar Internet para visualizar los avances en línea o bien descargarlos. Dado que la primera opción depende de factores que no se pueden sistematizar, como la posibilidad o no de conseguir la película en la ciudad de trabajo, a continuación nos centraremos en la segunda alternativa, que está al alcance de todos⁶² y que es a la que recurren la mayor parte de los docentes, como revelan los datos obtenidos gracias al cuestionario, por ser el método más cómodo, rápido y sencillo.

Por un lado, es posible consultar las páginas web oficiales de las diferentes películas, que siempre incluyen el tráiler o tráileres oficiales. Dado que estas páginas suelen desaparecer de la red una vez transcurrido cierto tiempo, cuanto más reciente sea el filme o mayor repercusión haya tenido, más posibilidades habrá de que su página web siga en funcionamiento.

Por otro lado, existen muchas plataformas de vídeo como YouTube, Spike, Metacafe, Vimeo, Break, Dailymotion, etc. que ofrecen un gran repertorio de avances y cuya consulta es posible unificar usando la interfaz de búsqueda de Google Videos. Este tipo de vídeos se pueden visionar en línea y también descargar utilizando programas gratuitos como DVDVideoSoft, RealPlayer o páginas web como KeepVid.

⁶² Excepto en los países en los que se aplica censura respecto al uso de Internet y en donde alguna de las páginas citadas en este estudio quizás no pueda consultarse. Éste es un mapa de la censura en la red: http://www.elpais.com/fotografia/sociedad/mapa/censura/Internet/elpfotec/20070518elpepisoc_2/Ies/ (El País. Fuente: OpenNet Initiative. 18/05/2007).

Precisamente el programa RealPlayer es una herramienta muy útil ya que permite descargar vídeos incrustados en sitios web, blogs y otras páginas dedicadas al cine gracias al botón que aparece en la parte superior derecha de la ventana del vídeo, al pasar el ratón por encima, o bien haciendo clic con el botón derecho del ratón sobre la ventana del vídeo y seleccionando la opción “Download This Video To RealPlayer”.

El único inconveniente es que los vídeos se descargan en formato .flv y deben visualizarse con el propio programa RealPlayer. Dado que en muchas ocasiones el profesor puede utilizar los ordenadores de su centro de trabajo pero no tiene los derechos necesarios para instalar nuevos programas, para lo que debería llamar al informático encargado de esos temas, con las consiguientes molestias, pérdida de tiempo y demás inconvenientes, existe la posibilidad de convertir los vídeos, una vez descargados en el ordenador, de formato .flv a otro formato de vídeo que pueda reproducirse utilizando Windows Media Player u otro reproductor de uso más extendido o habitual. Para ello podemos usar algún conversor gratuito, por ejemplo, el Freez Flv to AVI/MPEG/WMV Converter, disponible para su descarga en la página <http://www.smallvideosoftware.com/>. El manejo de estos programas suele ser bastante intuitivo, si bien es cierto que la mayoría están en inglés.



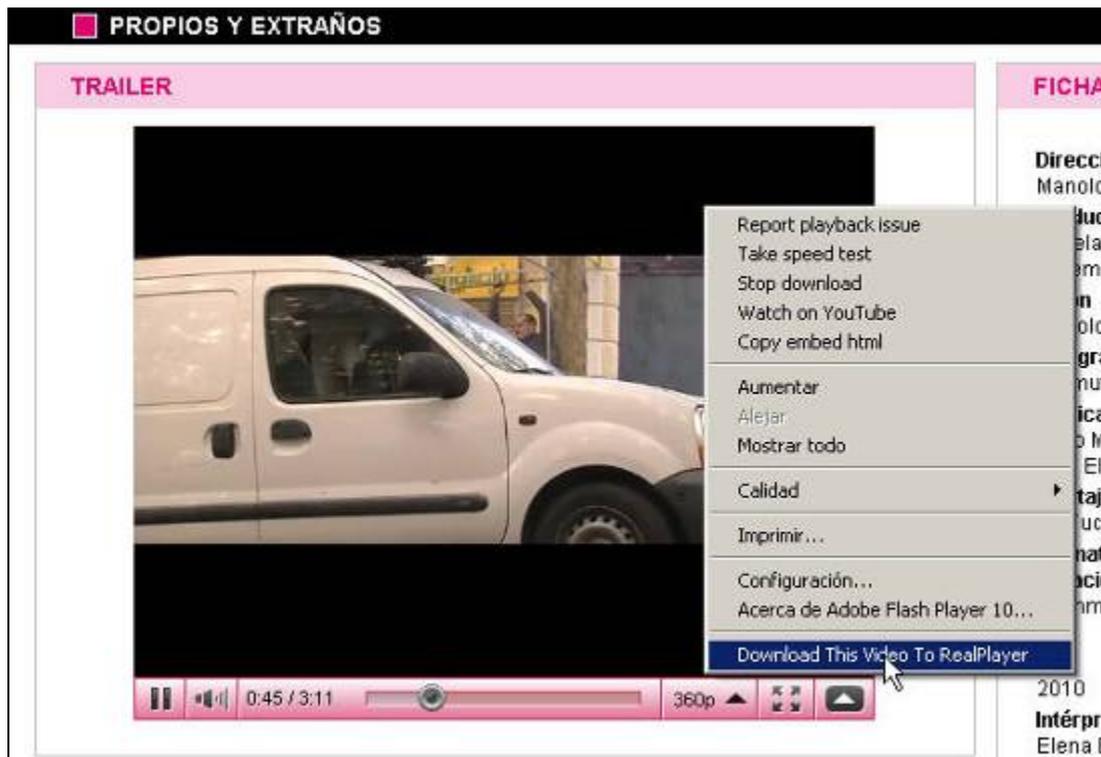


Imagen 20. Dos maneras de acceder a la descarga de vídeos mediante RealPlayer.

Otra fuente actualizada de avances de películas la constituyen las páginas de los festivales, muestras y semanas de cine. La lista completa de eventos puede consultarse en la página del Ministerio de Cultura, en el área Cine y Audiovisuales, cuya dirección es <http://www.mcu.es/cine/CE/Festivales/Festivales.html>.



Imagen 21. Lista de festivales celebrados en España, internacionales y con participación española.

Cada vez son más los festivales y manifestaciones de cine en todo el mundo. En la siguiente tabla se recogen algunos de los eventos más conocidos que se celebran en nuestro país:

NOMBRE DEL EVENTO	DIRECCIÓN WEB
Festival de Cine Español de Málaga	www.festivaldemalaga.com
Festival de Cine Iberoamericano de Huelva	www.festicinehuelva.es
Festival Internacional de Cine de Donostia - San Sebastián	www.sansebastianfestival.com
Festival Internacional de Cine de Gijón	www.gijonfilmfestival.com
Festival Internacional de Cine Independente de Ourense	www.ouff.org
Festival Internacional de Cinema Fantàstic de Catalunya - Sitges	http://sitgesfilmfestival.com
Seminci, Semana Internacional de Cine de Valladolid	http://www.seminci.es

Casi todas estas páginas incluyen el tráiler de las películas que participan en la convocatoria actual del festival o que lo hicieron en pasadas ediciones. De no ser así, la consulta de estas webs puede servir al docente de fuente de inspiración y medio de actualización para conocer las películas más recientes y destacadas del momento –y luego buscar el avance por otra vía–. Además, algunas de estas páginas permiten una búsqueda temática de las películas. Es el caso del Festival Internacional de Cine Independente de Ourense, que presenta las películas clasificadas por secciones temáticas, por ejemplo, las de la 14ª edición celebrada en 2009 son: amores difíciles, cosas de familia, cine y mujer, fuera del armario, en los límites, visiones de América Latina, con los brazos abiertos a la diversidad, cine y emigración, y cine en las aulas.

Para saber qué filmes han cosechado éxitos en el último año, podemos consultar las últimas cintas premiadas en el área Cine y Audiovisuales de la página del Ministerio de Cultura, haciendo clic en la opción “Premios” que aparece debajo de “Festivales” en el menú situado a la izquierda de la pantalla o, si lo preferimos, consultar directamente la página de los premios deseados, por ejemplo, la de los Goya: <http://premiosgoya.academiadecine.com/24/home/>. Este menú también da acceso al catálogo de Cine Español, cuya dirección es <http://catalogocine.mcu.es/index.html>, y donde se recoge información de todas las películas con participación española en la producción desde el año 2001 hasta la actualidad (véase la imagen 22).

GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO DE CULTURA

Ministerio **Áreas** Proyectos Servicios Prensa Agenda

Inicio > **Áreas** > Cine y Audiovisuales

Cine y Audiovisuales

Catálogo de Cine Español

Base de datos dedicada al cine español organizada por años.

Desde 2001, con nuevo formato a partir de 2009, muestra información y fichas técnicas en PDF de todos los largometrajes y cortometrajes realizados cada año.

Además ofrece directorios con los directores y productoras que han trabajado en el año seleccionado.

Acceso al Catálogo de Cine español

Acceso al Catálogo de Cine español. Abre en ventana nueva

GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO DE CULTURA

catálogo cinespañol

Presentación **Búsqueda** Índices Premios Otros años

Contacte con Cine y Audiovisuales

catálogo cinespañol 2009



Ministerio de Cultura

Búsqueda Índices Premios Avance Otros años

spanish cinema
ENGLISH VERSION

Publicación digital del Instituto de Cine y Artes Audiovisuales destinada a la promoción del Cine Español que recoge información sobre las películas cinematográficas con participación española en la producción y cuyo criterio de selección se basa en haber sido calificadas por primera vez durante el año correspondiente.

NIPO digital: 554-10-005-6

Imagen 22. Acceso al catálogo de cine español.

Y si lo que queremos es conocer los últimos estrenos, nada mejor que visitar la cartelera de las salas de cine y multicines, entre ellos, Ábaco-Cinebox, Cinesa, Imax, Lauren o Yelmo Cineplex. Todos ellos nos ofrecen información de los filmes que se proyectan en la actualidad, lo que muchas veces también incluye el tráiler.

Hacer una lista exhaustiva de las páginas dedicadas al cine que la red de redes pone a nuestro alcance es una tarea inabarcable. En la siguiente tabla se incluyen algunas de las más útiles o completas desde el punto de vista del cine en español:

CONTENIDO DE LA PÁGINA	DIRECCIÓN WEB
Canal Cine de Terra que incluye la cartelera, noticias, estrenos y tráileres	http://cine.terra.es/portada.htm
Página muy completa dedicada al cine	www.filmaffinity.com
Página que reúne más de 10.000 tráileres, con una sección de cine español	www.quedetrailers.com
Página sobre cine español con una larga lista de filmes	www.cineiberico.com
Revista especializada en cine y entretenimiento	http://latino.cinequo.com
Revista Fotogramas, con un apartado de avances dentro de la sección "Cine"	www.fotogramas.es
Web de cine español y latinoamericano	www.cinedeaqui.es

Mención aparte merece Filmotech, cuya dirección es www.filmotech.com. Se trata de una sala de distribución de cine en Internet mediante descargas seguras y legales a partir de 1 euro que incluye más de 350 títulos del cine español⁶³. Una de sus mayores ventajas es que pone a disposición del público títulos difíciles de encontrar tanto en videoclubes como en redes P2P usadas para la descarga de archivos de la red: taquillazos como *Abre los ojos* o *Juana la loca*, clásicos como *Bienvenido, Mr. Marshall* o *El verdugo*, comedias como *El oro de Moscú* o *Cha, cha, cha*, entre otros. Cada película viene acompañada de una sinopsis, una ficha técnica y artística y o bien un tráiler o una selección de escenas de la película, que ayudan al usuario a decidir si quiere descargarse la película.

Esta página presenta grandes ventajas para el docente: por un lado, pone a su disposición los avances de cientos de películas de todas las épocas de manera gratuita⁶⁴; por otro lado, en caso de que el profesor no tenga la posibilidad de conseguir una copia

⁶³ Datos del año 2007. En boletín informativo Egeda n.º 46-47.

⁶⁴ Cuando en lugar del tráiler se trata de una escena, ésta servirá para completar la información que se da al alumno del filme.

física de las películas, puede recurrir a la descarga a través de Filmotech por un precio razonable que cualquier centro puede pagar y sin poner en peligro a la institución, por tratarse de descargas totalmente legales. Eso sí, los títulos disponibles dependen del país desde el que uno se conecte.

Por último, se incluyen a continuación las direcciones de algunas asociaciones y organizaciones de cine destacadas:

NOMBRE DE LA ORGANIZACIÓN	DIRECCIÓN WEB
Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España	http://academiadecine.com
Academia Mexicana de Cinematografía	www.academiamexicanadecine.org.mx
Asociación de Productores Españoles	www.fapae.es
Catalán Films & TV	www.catalanfilms.cat
Conexión de Cine Latino	www.latamcinema.com
Fondo de Fomento Audiovisual de Centroamérica y Cuba	www.cinergia.org
Instituto Nacional de Cine y Artes Visuales (Argentina)	www.incaa.gov.ar
Patrimonio Fílmico Colombiano	www.patrimoniofilmico.org.co

Una vez que hemos localizado los vídeos con los que queremos trabajar, es útil conocer algunas funciones que nos ayudarán a trabajar con ellos y a preparar nuestras explotaciones didácticas. Veamos algunas:

- ❖ **Cómo capturar imágenes:** Capturar diferentes momentos de un vídeo en imágenes estáticas es muy sencillo. Pulsando la tecla *Imp Pant* (*Print screen* o *Prt Scr* en inglés, *Imprécr* en francés, etc.) se obtiene una copia de la imagen o captura de pantalla. A continuación, la imagen se pega en Paint, por ejemplo, y luego ya se puede guardar en un formato de imagen como .jpg. Existen también otros programas profesionales como SnagIt, que es de pago, y otros que son *freeware*.
- ❖ **Cómo recortar un vídeo:** Una vez descargado un vídeo en nuestro disco duro, es muy fácil editarlo y recortarlo a nuestro antojo gracias a Windows Movie Maker, cuyo uso es bastante intuitivo.

- ❖ **Cómo añadir subtítulos:** Con el servicio de www.overstream.net es posible subtítular cualquier vídeo online de las plataformas YouTube, Google Video, MySpace Video, Dailymotion, Veoh, Blip.tv, Archive.org y Vimeo. Está en inglés pero es muy sencillo de utilizar.

3. 3. Actividades

En este punto se presentan las aplicaciones didácticas del tráiler clasificadas en diferentes categorías en función de la destreza o el contenido que se trabaje en cada caso, y que son las siguientes: comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita, contenidos culturales, comunicación no verbal, vocabulario, temas de actualidad, gramática, fonética, canciones y música y, por último, ideas creativas y dinámicas de grupo. En cada caso, se ofrece una serie de ideas para explotar didácticamente el tráiler en el aula de ELE en función del aspecto que el profesor desee desarrollar y, en algunas ocasiones, dichas ideas vienen acompañadas de propuestas de trabajo con avances concretos.

Las actividades aquí planteadas se pueden emplear tanto con alumnos que estén en un contexto de inmersión lingüística como con aquéllos que estudien nuestro idioma en un país en el que no sea lengua oficial o de uso frecuente, ya que no han sido concebidas para un perfil de alumno determinado. El único criterio aplicado ha sido el de la edad pues, en principio, las actividades están destinadas a un público juvenil, teniendo en cuenta que la mayor parte de filmes y sus correspondientes avances no son para todos los públicos o público infantil. Sin embargo, el docente puede prescindir de los avances que no le parezcan adecuados para sus alumnos o adaptar los ejercicios a sus grupos, aprovechando las ideas y tipos de actividades propuestas, pero empleando otros vídeos que considere más adecuados a su contexto y país de trabajo.

Comprensión oral y escrita

Veamos de qué manera se pueden utilizar los tráileres para practicar la comprensión oral y escrita. Nuestras propuestas son las siguientes:

⇒ Los tráileres resultan muy útiles para practicar la comprensión oral ya que son una buena alternativa al uso de otro tipo de audiciones tradicionales. La página ver-taal, que aparece en la tabla de recursos incluida en la sección dedicada a la propuesta

didáctica, es una buena prueba de ello. En ella se incluyen una serie de ejercicios en los que se presenta la transcripción del texto del tráiler con huecos que el alumno tiene que rellenar en línea, aunque también se pueden llevar en fotocopias a la clase. Debido a la brevedad de los tráileres, el docente puede crear nuevos ejercicios en poco tiempo. La clave para que un ejercicio de este tipo funcione es escoger bien el tráiler en función del nivel de lengua de la clase. A la hora de elegir el vídeo, se puede optar por uno que hable del tema o la problemática en torno a la que gira la lección que se esté dando en ese momento como el paro, por ejemplo, o bien por alguno que trate de temas universales como el amor o la amistad.

⇒ En lugar de darle al alumno simplemente la transcripción con huecos en blanco, podemos ayudarlo ofreciéndole opciones para rellenar los huecos. Este ejercicio de respuesta alternativa o múltiple se puede plantear para practicar la discriminación de sonidos, ofreciéndole dos o tres opciones parecidas de modo que tenga que prestar atención para saber cuál es la correcta.

⇒ El trabajo de la comprensión auditiva con tráileres admite muchos tipos de ejercicios de corrección objetiva. Uno de los más prácticos y efectivos es plantear preguntas de respuesta breve sobre el contenido del tráiler. Por experiencia propia, funcionan muy bien los avances en los que los personajes protagonistas se presentan en 1ª persona y/o presentan a otros personajes de la película, pues dan información de manera lineal y son fáciles de seguir.

⇒ Este ejercicio que consiste en plantear preguntas de respuesta breve también se puede desarrollar a partir de la transcripción del tráiler, de modo que se estaría trabajando la comprensión escrita.

⇒ “¿Por qué no realizar dictados basados en trailers de películas?”, se pregunta Rosana Larraz⁶⁵. Efectivamente, es una muy buena idea para trabajar la comprensión oral. Una variante la constituyen los dictados parciales, en los que los alumnos “deben completar un texto dado en el que faltan palabras, expresiones o frases completas” (Alderson *et al.* 1998: 59). Esta segunda opción suele resultar más sencilla de llevar a la práctica y tiene más posibilidades de obtener buenos resultados ya que facilita la tarea del alumno.

⇒ Con la transcripción del tráiler, como ya hemos visto, se puede trabajar la comprensión escrita. Una buena opción para comprobar que el alumno ha entendido el

⁶⁵ En <http://www.cuadernointercultural.com/dictados-a-la-carta/>.

texto es usar ejercicios dicotómicos que deben responderse con Sí/No o Verdadero/Falso. A veces es recomendable añadir una tercera opción que sea “esa información no se dice” para reducir las probabilidades de acertar la respuesta al azar.

⇒ Una alternativa consiste en proponer un ejercicio de transferencia de información a partir de la transcripción del texto. Así, por ejemplo, el alumno tendría que rellenar una ficha con los datos de cada uno de los personajes que aparecen en el tráiler.

Expresión oral y escrita

Otra posible aplicación de los avances consiste en fomentar la práctica de la expresión oral y escrita entre nuestros alumnos, para lo que proponemos los siguientes ejercicios:

⇒ El tráiler da mucho juego como *input* para ejercicios de producción oral. Por ejemplo, para hablar de una película, se escogen varios avances y se pide a los alumnos, de manera individual o en grupo, que los visionen y se queden sólo con uno. Luego contestan preguntas del tipo:

- ¿Por qué has elegido este tráiler?
- ¿Sabes a qué género pertenece: comedia, drama, de acción...?
- ¿Conoces a alguno de los actores o actrices que aparecen en él? ¿Y al director o directora?
- ¿Qué es lo que más te ha gustado del vídeo? ¿Y lo que menos?
- Resume brevemente el argumento de la película a partir del tráiler.
- ¿Te gustaría ver esta película? ¿Se la recomendarías a tus amigos?

A continuación se ponen en común las respuestas para ver si ha habido coincidencias en la elección del tráiler. Por último, cada alumno o grupo lee la sinopsis del filme elegido para comprobar el argumento del tráiler.

⇒ Esta actividad puede convertirse en un ejercicio de producción escrita si se pide al alumno que ponga por escrito sus impresiones sobre el tráiler que haya elegido.

⇒ Como ya se ha indicado anteriormente, los avances hablan de muy diversos temas. ¿Por qué no aprovechar cualquiera de ellos para organizar un debate en clase? Es una buena práctica oral y muy motivadora si se elige un tema que interese al grupo.

⇒ Asimismo, si en lugar de hacer un debate oral se plantea el ejercicio como una redacción en la que el alumno expresa su opinión sobre un tema dado, se estará practicando la expresión escrita. Es posible plantearlo no sólo como un ejercicio individual sino también como una actividad de escritura cooperativa, es decir, que aquéllos que tengan la misma opinión escriban una única redacción en grupo.



No hay que buscar temas demasiado complejos, por ejemplo, el tráiler de *Un buen día lo tiene cualquiera* se puede tomar como pretexto para hablar del problema de la vivienda entre los jóvenes y para comparar el caso de España, en donde los jóvenes se independizan muy tarde, con lo que ocurre en otros países.

⇒ Los avances, como es obvio, dan pistas sobre el argumento de los filmes pero no desvelan toda la trama y mucho menos su desenlace. Es más, a veces dan una idea, si no equivocada, sí distorsionada del argumento real del filme. Gracias a ello, son perfectos para plantear hipótesis que muchas veces pueden comprobarse consultando la sinopsis oficial, aunque en otras ocasiones habrá que recurrir al visionado completo de la película, una excusa para que el alumno se interese por el cine en español.

⇒ El planteamiento de hipótesis puede proponerse también como tarea escrita.



Esta actividad se puede hacer, por ejemplo, con el tráiler de *Crimen Ferpecto*. Los alumnos tienen que imaginar por qué el protagonista está con una chica tan fea y que no le atrae en absoluto y, lo más importante, por qué quiere matarla.

⇒ Pedir al alumno que describa algo que aparece en el vídeo constituye otra buena práctica oral: desde descripciones físicas de personajes a descripción de ambientes o lugares, pasando por la comparación con otras realidades.

⇒ Este mismo ejercicio puede llevarse a cabo por escrito para trabajar la expresión escrita.



Tomando de nuevo el ejemplo de *Un buen día lo tiene cualquiera*, se puede pedir al alumno que describa el piso de Onofre y que lo compare con un piso más moderno. De aquí podríamos pasar de nuevo al debate

y hablar de la globalización materializada en IKEA y de cómo este nuevo concepto de decoración e interiorismo ha cambiado nuestras costumbres, cómo ha afectado al pequeño negocio cuyos precios no son tan competitivos debido, entre otras cosas, a que sus productos son de mejor calidad, por qué los consumidores prefieren comprar en IKEA, etc.

⇒ Véase también las secciones de ideas referentes al trabajo de temas de actualidad y con canciones y música.

Contenidos culturales

Son muchos los aspectos de la cultura que se pueden trabajar por medio de sencillos ejercicios. A continuación, proponemos algunas ideas:

⇒ Esta actividad se titula “Bingo de tráileres” y con ella el alumno conocerá películas de cine español y/o latinoamericano, un aspecto cultural muy importante ya que en general solamente están familiarizados con directores o actores de gran proyección internacional como son Pedro Almodóvar y Alejandro Amenábar o Penélope Cruz y Javier Bardem.

El profesor prepara una serie de tarjetas con los títulos y las sinopsis de varias películas. Se divide la clase en pequeños grupos. Cada grupo de alumnos tiene a su disposición una copia de todas las tarjetas, de las cuales debe descartar 2 al azar. A continuación, los grupos leen las tarjetas seleccionadas por sus integrantes y las colocan en una plantilla de cartón de bingo, en el orden que prefieran. Posteriormente, se proyectan los tráileres de las películas en el orden preestablecido por el profesor. Los grupos irán cantando línea de tráileres hasta que alguno cante bingo de tráileres, es decir, hasta que se hayan proyectado todos los avances de un grupo. En teoría es un juego competitivo pero los alumnos no se darán cuenta y no se crearán rivalidades negativas ya que es evidente que entra en juego el azar y la suerte pues el orden de proyección de los tráileres está decidido de antemano por el profesor y la colocación de los tráileres en los cartones la eligen los alumnos.

⇒ Las tarjetas del ejercicio anterior pueden prepararse con los carteles de los filmes en lugar de las sinopsis. Este ejercicio admite también otras variantes.

⇒ ¿Y si presentamos el cine español de una manera novedosa a la vez que atractiva?



Es muy sencillo, podemos hacerlo utilizando el tráiler de *Spanish movie*, una película que parodia los siguientes títulos del cine español (o con actores españoles):

- *El orfanato*, 2007, director Juan Antonio Bayona y productor Guillermo del Toro. La película española más taquillera del 2007 y la 2ª más taquillera de la historia después de *Los Otros*. Ganadora de 7 premios Goya.
- *Los otros*, 2000, Alejandro Amenábar. Rodada en inglés. Ganadora de 8 premios Goya.
- *Volver*, 2006, Almodóvar. Ganadora de 5 premios Goya.
- *Los lunes al sol*, 2002, Fernando León de Aranoa. Se alzó con los premios Goya a mejor película y dirección.
- *Mar adentro*, 2004, Alejandro Amenábar. Se convirtió en la película más galardonada de la historia de los premios Goya con 14 premios.
- *El laberinto del fauno*, 2006, Guillermo del Toro. Ganadora de 7 premios Goya.
- *Alatriste*, 2006, Agustín Díaz Yanes. Basada en las novelas de Arturo Pérez-Reverte.
- *Abre los ojos*, 1997, Alejandro Amenábar.
- *No es país para viejos*, 2007, los hermanos Coen. Javier Bardem gana el Oscar como mejor actor secundario.
- *Rec*, 2007, Jaume Balagueró. Película rodada como si se tratara de un documental.

La actividad se puede complementar con el vídeo de Leslie Nielsen con Chiquito de la Calzada, incluido en el DVD, pues permite conocer la figura del humorista Chiquito, cuyas célebres frases y gestos ya forman parte del vocabulario y la comunicación de los españoles.

Por último, también se podría visionar el reportaje sobre esta película que también se ha incluido en el DVD en el que, entre otras cosas, se citan los cameos en el cine. Se puede aprovechar para explicar qué es un cameo y los alumnos tendrían que pensar en cameos famosos que conozcan (por ejemplo, las apariciones de Hitchcock en sus propias películas). Esta actividad también se puede realizar con el tráiler de *Spanish movie* ya que en él aparece el propio Alejandro Amenábar.

⇒ Algunos avances recogen muestras del folclore popular, tan sólo es cuestión de dar con el vídeo apropiado y saber explotarlo de manera adecuada.



Un ejemplo es el tráiler de *Semen, una historia de amor* que da pie a trabajar un aspecto del folclore popular infantil: los versos utilizados en español para echar a suertes o contar turnos. Este vídeo concretamente finaliza con el *pito, pito*, cuya letra en este caso es:

Pito, pito, gorgorito,
¿Dónde vas tú tan bonito?
Por la acera verdadera,
chis, pun,
¡fuera!

Como explica Silveyra (2001: 73) “muchos de ellos son un puro juego sonoro, totalmente independientes de lo semántico. Algunos estudiosos los llaman jitanjáforas⁶⁶”. Este tipo de versos, por su carácter eminentemente oral, sufren pequeñas variaciones a lo largo de la geografía. Así, Silveyra cita la siguiente versión:

Pito, pito, colorito,
¿Adónde vas tú tan solito?
Por la acera verdadera,
pin, pon,
¡fuera!

Otra de las retahílas más famosas, sobre todo en España, es la del gato:

Un gato cayó al pozo,
las tripas hicieron guá,
arre, moto, piti, poto,
arre, moto, piti, pá.
¡Un, dos, fue-ra!

El profesor puede aprovechar para enseñar cualquier otra que conozca.



Otro ejemplo lo constituye el tráiler de *El principio de Arquímedes*, en el que aparece una escena en la que los personajes van en el coche y cantan el estribillo de la canción infantil *Vamos a contar mentiras*. Éste es un buen

⁶⁶ Palabra inventada por el humanista mexicano Alfonso Reyes, 1889-1959. Se trata de un enunciado carente de sentido que pretende conseguir resultados eufónicos (En DRAE).

punto de partida para trabajar este aspecto de la cultura popular, es decir, las canciones que entonamos durante un viaje familiar en coche, una excursión en autobús con el colegio... Para trabajar concretamente la canción que aparece en dicho vídeo, podemos recurrir a las siguientes actividades que, aunque no están pensadas específicamente para alumnos de ELE, están muy bien planteadas y se pueden utilizar en este contexto de enseñanza:

- <http://cpamanza.educa.aragon.es/al-farabi/vamos_a_contar_mentiras/vcm-1ciclo.PDF>
- <http://cpamanza.educa.aragon.es/al-farabi/vamos_a_contar_mentiras/vcm-2ciclo.PDF>

⇒ La historia siempre ha estado presente en el cine por lo que son muchas las películas que nos ayudarán a trabajar este aspecto en clase. A continuación se ofrecen algunas sugerencias de temas de la historia de España y filmes en los que aparecen:

- Siglo XVI: *Juana la Loca*
- Siglo XVII: *Alatriste, El perro del hortelano*
- Siglo XIX: *Vacas*
- Guerra Civil: *El viaje de Carol, Soldados de Salamina, El espinazo del diablo, Las 13 rosas, Los girasoles ciegos, La lengua de las mariposas, Libertarias*
- Emigración española durante el Franquismo: *Un franco, 14 pesetas*
- Franquismo, años 40: *Silencio roto*
- Siglo XX: *Tiovivo c. 1950*
- Cambio de sociedad: *¿Por qué te engaña tu marido?*
- Franquismo, últimos años: *Salvador*
- Transición: *Pasos*

⇒ Se proyectan varios tráileres, algunos falsos y otros de películas existentes. Los alumnos, individualmente o en pequeños grupos, tienen que descubrir cuáles son los *fake trailers*, justificar por qué y decir si les gustaría que esa película existiese de verdad. Esta actividad, además de servir para practicar la competencia comunicativa, ayuda a promover el conocimiento del cine en español entre nuestros alumnos.

⇒ Muchas veces los alumnos sienten curiosidad por las otras lenguas de España y se preguntan cómo suena el gallego, si el catalán se parece al castellano, si de verdad es tan diferente el vasco... ¿Por qué no visionar un tráiler en cada idioma y que así salgan de dudas? Este tema no suele faltar en los manuales, sobre todo de civilización. Por ejemplo, en *Esp@ña, manual de civilización* de Edelsa aparece en el módulo 1, páginas 10-11. La breve introducción teórica viene acompañada en este caso de varios ejemplos un tanto deficientes, que bien podrían ser sustituidos por avances en cada uno de los idiomas.



En el DVD se incluyen los siguientes avances en otras lenguas oficiales de España:

- Gallego: Pedro e o capitán
- Vasco: Zorion Perfektua
- Catalán: Estació de l'Oblit

Comunicación no verbal

No debemos olvidar que en la comunicación no sólo es importante lo que se dice sino cómo se dice, además de los gestos que acompañan e incluso, en ocasiones, sustituyen a las palabras. Éstas son algunas sugerencias para trabajar la comunicación no verbal con avances cinematográficos:

⇒ Una opción muy atractiva es hacer la lectura dramatizada del guión del tráiler: un alumno es el narrador, otro el personaje principal, etc. Con este ejercicio se trabaja principalmente la entonación, concretamente los esquemas tonales y los valores expresivos del mensaje como alegría, enfado, desprecio, entusiasmo, tristeza, resignación, sorpresa, euforia, desánimo, preocupación, ira... Se trata de un aspecto de suma importancia en la comunicación que no siempre recibe la atención que se merece por parte del docente y que en algunos hablantes presenta más relevancia que en otros. Pensemos por un momento en el caso de los hablantes de húngaro, idioma en el que el acento recae en la primera sílaba de todas las palabras. Esta misma entonación es la que utilizan cuando hablan un idioma extranjero, ya sea inglés, francés, español... con la consecuente pérdida de naturalidad y en ocasiones la dificultad para entender lo que quieren decir, aun siendo el receptor un hablante nativo de esa lengua, pues los

esquemas tonales también se ven afectados por esta peculiar regla de acentuación del húngaro. Por todo lo dicho, queda demostrada la relevancia de este tipo de ejercicios.

⇒ Una variante de la actividad anterior es que unos alumnos lean el guión mientras otros acompañan el texto con gestos, mímica y expresión facial.

⇒ Una tercera opción que gira en torno a la misma idea es realizar el ejercicio escuchando el sonido original del tráiler. Si el grupo es receptivo a este tipo de actividades, el resultado puede ser muy divertido y productivo.

⇒ Véase también la sección de ideas referentes al trabajo con canciones y música.

Vocabulario

Éste es quizás el contenido más fácil de trabajar ya que la mayoría de los avances contienen diálogos, lo cual permite trabajar el vocabulario de diferentes formas. Pero ésta no es la única estrategia para ampliar el léxico de nuestros alumnos. Veamos, a continuación, algunas ideas prácticas:

⇒ Se explican los diferentes géneros de cine: comedia, drama, ciencia ficción, del oeste, policiaca, de terror, histórica, de dibujos animados, de intriga, de acción, documental, etc. Tras ver las características de cada uno, se proyectan varios tráileres pertenecientes a películas de diversos géneros. Por grupos o de manera individual, los alumnos deberán clasificar las películas según el género al que pertenecen. Por último, se ponen en común las respuestas y se comprueba si son correctas.

⇒ Utilizar tráileres de películas latinoamericanas es útil para trabajar los americanismos. El profesor escoge varios avances de películas de diferentes países hispanohablantes: Argentina, México, Chile, Cuba... A partir de la transcripción de los mismos, selecciona los americanismos que encuentre para trabajar en este caso las diferencias léxicas entre los distintos dialectos del español.

⇒ El profesor puede preparar un ejercicio de rellenar huecos a partir de la transcripción del texto del tráiler. Para que el ejercicio no sea tan complicado, en función del nivel de español de la clase, el alumno podrá disponer de un cuadro con todas palabras que faltan en el texto y así podrá decidir cuál es la más adecuada para cada hueco.

⇒ El profesor prepara una lista de palabras y el alumno tiene que prestar mucha atención durante la proyección del tráiler para localizar en él sus sinónimos.

⇒ Véase también la sección referente al trabajo con canciones y música.

Temas de actualidad

Los tráileres resultan muy útiles para ilustrar diferentes temas de actualidad y cuestiones candentes, tales como el paro, la eutanasia o la prostitución. Obviamente, el profesor deberá elegir dichos temas teniendo en cuenta una serie de factores, entre ellos, la edad de sus alumnos, su país de procedencia e incluso su orientación religiosa. Ésta es una lista con algunas sugerencias de temas y películas en las que aparecen:

- Acoso escolar (*bullying*): *Cobardes*
- Alzheimer: *¿Y tú quién eres?*
- Amistad: *La lengua de las mariposas*
- Despoblación rural: *Flores de otro mundo*
- Discapacidad: *Entre amigos (Planta 4ª)*, *Hable con ella*, *El truco del manco*
- Eutanasia: *Mar adentro*
- Homosexualidad: *A mi madre le gustan las mujeres*, *Fresa y chocolate*
- Igualdad de oportunidades, síndrome de Down: *Yo también*, *León y Olvido*, *Anita*
- Malos tratos: *Te doy mis ojos*, *El Bola*
- Marginalidad: *Barrio*
- Paro: *Los lunes al sol*
- Prostitución: *Princesas*
- Soledad: *La soledad*, *El cielo gira*, *La ventana*
- Terrorismo (ETA): *El Lobo*
- Vida personal y trabajo de la mujer : *El principio de Arquímedes*

Gramática

Es un aspecto que ningún profesor quiere descuidar, por lo que es conveniente saber que también se pueden reforzar los conocimientos de gramática mediante el uso del tráiler. Veamos algunas propuestas:

⇒ El profesor prepara la transcripción del tráiler con huecos en blanco que el alumno deberá completar mediante un ejercicio de selección múltiple. Esta actividad puede plantearse con verbos, preposiciones u otro contenido gramatical que se desee trabajar, e incluso con cuestiones gramaticales variadas. El último paso es comprobar las respuestas correctas mediante el visionado del tráiler, varias veces si es necesario y con el apoyo del profesor.

⇒ Durante el visionado de un tráiler, se pide a los alumnos que anoten todas las palabras que escuchen pertenecientes a cierta categoría gramatical indicada por el profesor. Por ejemplo, tienen que apuntar todos los verbos que estén en 3ª persona de singular del Presente de Indicativo. Si se divide la clase en grupos, cada uno puede encargarse de una categoría o tipo de palabras diferente.

⇒ El cine y, por consiguiente, los tráileres son una muestra de lengua real en la que, en muchas ocasiones, los hablantes cometen errores o hacen uso de fenómenos regionales o dialectales, que pueden ser correctos y aceptados o ir en contra de la norma culta. El profesor puede aprovechar estos casos para explicar los fenómenos de este tipo como, por ejemplo, el laísmo, el loísmo, el uso de artículo con nombres propios, la –s final en la 2ª persona de singular del Pretérito Indefinido, etc.

Fonética

Se trata de un elemento de la comunicación al que no siempre se le dedica el tiempo que merece, en muchas ocasiones porque el profesor lleva al aula ejercicios que resultan tediosos. Algunas propuestas novedosas a partir de tráileres son las siguientes:

⇒ Los tráileres de películas latinoamericanas pueden servir de muestras de los diferentes dialectos del español. Así, tras explicar las características del español atlántico (sur de España, Canarias e Hispanoamérica) y sus particularidades en comparación con el español peninsular (centro y norte de España), así como los rasgos característicos del español de algunas zonas o países como el andaluz, el argentino, el cubano, etc., se pueden visionar una serie avances seleccionados para que los alumnos detecten dichos rasgos diferenciadores.



Hay infinidad de tráileres de películas latinoamericanas muy buenas. Aquí hemos hecho una pequeña selección que incluye los siguientes títulos:

- Argentina: *Amor, dolor y viceversa, El secreto de sus ojos, Elsa y Fred*
- Chile: *La buena vida, El regalo, El brindis*
- Cuba: *Una rosa de Francia, 90 millas, Habana Blues*
- México: *Recién cazado* (el título es un juego de palabras entre “cazado” y “casado”, que en español atlántico se pronuncian del mismo modo)
- Perú: *La teta asustada*

⇒ Los avances pueden usarse como muestras de los acentos geográficos de los hablantes de diferentes regiones de España: hablantes gallegos, catalanes, vascos, andaluces, etc. Para ello, se explican las características de las distintas zonas, que son principalmente fonéticas aunque también las hay de carácter gramatical, de vocabulario, etc., y a continuación se proyectan los vídeos en los que aparezcan ejemplos de los acentos para que los alumnos los identifiquen.

⇒ En relación con el ejercicio anterior, una vez vistas y analizadas las diferencias entre los distintos acentos, se puede proponer una actividad a modo de concurso consistente en adivinar a qué región pertenecen determinados personajes de uno o varios tráileres seleccionados por el profesor. Gana el alumno o grupo de alumnos que más aciertos haya tenido.

Canciones y música

En general, los alumnos disfrutan cuando el profesor decide llevar canciones y música al aula ya que les ayuda a romper con la rutina. Por su parte, el docente puede sacarles mucho partido si sabe cómo enfocar adecuadamente el trabajo con este recurso. Éstas son algunas sugerencias para hacerlo a través de los avances cinematográficos:

⇒ Con las canciones de los tráileres podremos realizar las actividades que normalmente hagamos para explotar este recurso: el ya tradicional ejercicio de rellenar huecos, ordenar la letra de la canción previamente desordenada por el profesor, poner las palabras que faltan y que han sido sustituidas por dibujos, etc.

⇒ En este campo debemos tratar de innovar en cuanto al tipo de actividades y quizás una no tan habitual pero que funciona muy bien es interpretar con mímica y gestos la letra de una canción. Es un ejercicio en el que el alumno se implica y se mantiene activo. Con esta actividad se potencia el espíritu de grupo y se fortalecen los lazos de amistad o compañerismo existentes en la clase porque todos tienen que trabajar

juntos para ponerse de acuerdo en los gestos que van a utilizar. De este modo, trabajan el vocabulario de manera lúdica y lo interiorizan muy rápidamente puesto que se lo tienen que aprender para recordar los gestos.



Para este ejercicio podemos usar, por ejemplo, el tráiler de la película *Propios y extraños*, en el que las imágenes van apareciendo al ritmo de la canción *El desorden al final diseña*, ideal para realizar este tipo de actividad. Tras ver el tráiler un par de veces, se les entrega la letra de la canción y se pasa de nuevo para la escuchen una vez más con el texto delante.

El desorden al final diseña "Propios y Extraños"

Pasaron cosas y vino el *déjà vu*
He conectado con tu mirada y luz
Así acontece y se enlaza en el pasado
Cuando creo que ha terminado
la verdad es que ha empezado

Nunca pensé que la historia acabaría así
Crees que en tu cuento la perdiz siempre es feliz
El suicidio de esperanza, la humildad estrella
Poco a poco nos aprieta, pero sigue siendo bella

La vida... tiene estrella
Aunque en dar vueltas se empeña
El viejo aprende, el niño enseña
El desorden al final diseña
Sangre y sudor se embotella

La tierra de semillas se preña
Un ciclo comienza, daremos leña
El que se iba más de pellas
Ahora es el que más destella
El fuego hace quemar la leña
Pero al agua no hace mella

Estribillo
¡Yo parto la base!
Porque parto de la base
Pro-po-pongo un cambio
Básico es dar sin esperar
En este mar de almas sin par
Porque nada es al azar

¡Yo parto de la base!
Esto es real, universal
Extraño es dar, propio estar
Un día aquí un día allá
Nos reencontramos al azar

Cada año viajamos gratis alrededor del Sol
La noche nos embruja y nos da su calor
¿Qué es la suerte? ¿De qué depende?
¿De estar en la mirilla cuando el rifle suene?

Tú sigues tu vida sin mirar atrás
Pez gordo come al chico en tierra y mar
Atento que te cuento el cuento
Del niño que nació bebé y murió siendo abuelo

Atrás quedó sólo su recuerdo
Pena de no dar el amor que llevaba dentro
Subió al firmamento y allí comprendió
¡Protagoniza tu vida, escribe tu guión!

Esto es para ti que me escuchas
Vida para ti que la sientes
Si esto no es así, sé consciente
Si esto no es así, siempre al frente
Empieza a vivir, ¡sé valiente!

Estribillo x 2

Tras trabajar el vocabulario, por grupos deciden los gestos que van a ir utilizando a lo largo de la canción. El ejercicio culmina con las “actuaciones” de cada grupo mientras suena la canción.

⇒ No debemos olvidarnos de la música instrumental, que es un recurso muy válido para llevar al aula aunque a veces no se tenga en cuenta. Las bandas sonoras de las películas y las canciones instrumentales nos transmiten sensaciones y sentimientos, y son muchos los tráileres en los que las imágenes vienen acompañadas de música sin diálogos.

Una posible actividad consiste en pasar el tráiler un par de veces o tres sin imágenes, solamente con sonido. De esta manera, los alumnos únicamente escuchan la música del tráiler. Lo que tienen que hacer a continuación, en pequeños grupos, es

rellenar una ficha como la que se muestra a continuación, propuesta por Rosa Ana Paz Doce para el trabajo con música instrumental.

A) TOMA NOTA DE LOS SONIDOS QUE ESCUCHAS
TIPOS DE SONIDOS (Gritos...)
MÚSICA (Origen, tipo, instrumentos...)
B) AHORA PIENSA EN LOS POSIBLES ELEMENTOS DE LA HISTORIA
PERSONAJES (Descripciones, acciones...)
ESPACIO Y TIEMPO
AMBIENTE
HISTORIA (Planteamiento, nudo, desenlace)

En este caso, a partir de lo que les sugiera la música, los alumnos tendrán que escribir una historia basada en los personajes, espacio y tiempo, y ambiente que hayan imaginado. Luego podrán comprobar si se parece en algo a lo que muestra el tráiler.



Para esta actividad se puede usar el tráiler de la película *Hierro*, protagonizada por Elena Anaya, aunque siempre es más recomendable no utilizar melodías reconocibles por los alumnos. En este caso, para este tráiler se ha usado la música de *El exorcista* y es muy probable que tomen ideas de esta película para crear su historia.

Otros dos avances muy apropiados para este ejercicio son, por un lado, el de la película de Almodóvar *Hable con ella* y, por otro, el del filme *2033*.

Ideas creativas y dinámicas de grupo

Finalmente, proponemos utilizar los tráileres en dinámicas de grupo y actividades de carácter lúdico que impliquen creatividad. Vemos cómo podemos hacerlo:

⇒ Seguro que nuestros alumnos son muy creativos y les encantará producir un tráiler múltiple a partir de dos o más tráileres existentes. Ya que esta tarea requiere medios técnicos, pericia informática –en este punto no suele haber problema– y mucho tiempo, se puede plantear como trabajo adicional para casa o bien sólo se propone que piensen y planteen sus propuestas sin realmente crear un vídeo.

⇒ En grupos pequeños en donde los estudiantes se conozcan bien y haya un buen ambiente de trabajo, se les puede pedir que creen o piensen cómo sería el tráiler de su vida o de la vida de algún compañero.

⇒ Otra opción es crear o simplemente pensar en un tráiler alternativo en el que se cambie el género a la película de un tráiler auténtico.

⇒ Como hemos visto anteriormente, muchos tráileres falsos corresponden a supuestas continuaciones de sagas existentes. Podemos pedirles a los alumnos que piensen en qué saga les gustaría que contara con una nueva entrega. Luego tendrían que desarrollar el argumento de dicha película, explicar si entran en juego nuevos personajes y decir cuáles son, describir el lugar o lugares donde se desarrolla la acción, etc. Si hay tiempo, incluso pueden crear el tráiler falso para dicha película ficticia para lo que ellos mismos se pueden convertir en los actores y actrices del filme. Esta actividad funciona muy bien y es más sencilla de ejecutar de lo que parece pues hoy en día casi todos nuestros alumnos tienen una cámara digital capaz de grabar vídeo con sonido. Con un par de escenas, una “banda sonora” de fondo y unos cuantos ajustes en Windows Movie Maker, el resultado es fantástico.

⇒ Otra actividad consiste en pensar el argumento, los personajes (que serán los alumnos), el lugar, el argumento y la historia de una nueva película que se va a estrenar próximamente en los cines. Los alumnos tendrán que preparar una ficha con todos los datos del filme, escribir la sinopsis, diseñar el cartel y crear el tráiler como se explica en el ejercicio anterior.

⇒ Los alumnos tienen que poner voz a las imágenes, para lo que se proyecta el tráiler varias veces sin sonido de modo que, por grupos, decidan primero qué personaje va a ser cada uno de ellos y quién hará la voz en *off*. Una vez que esté todo preparado, comienza el doblaje del tráiler por parte de cada grupo. Cuando ya se han escuchado todas las versiones, se pasa de nuevo el tráiler original, esta vez con sonido. Gana el grupo que más se acerque a la auténtica historia o bien la historia alternativa más original. Se puede organizar un sistema de votación para elegir al grupo ganador.

⇒ Esta actividad se llama “Encuentra tu película”. Los alumnos se van a convertir en personajes de películas. Se necesitan varios tráileres de películas en español. El profesor prepara unas tarjetas, cada una con información de uno de los personajes que aparecen en los tráileres. Se reparten las tarjetas y se pide a los alumnos que lean la que les ha tocado y se metan en su papel. A continuación, tienen que levantarse y buscar a otros personajes de sus películas. Para facilitar la tarea, se les indica en la propia tarjeta a cuántos personajes han de buscar. Cuando todos han encontrado “su película” deben sentarse por grupos. Se procede entonces al visionado de los tráileres. En ese momento, deben fijarse para localizar a sus respectivos personajes en pantalla.

⇒ Son muchas las posibilidades que ofrece la dinámica con tarjetas. Con un poco de imaginación se pueden crear todo tipo de tarjetas para este tipo de dinámicas que resultan tan atractivas para los alumnos. Por ejemplo, el ya clásico juego del *memory* que consiste en crear pares de tarjetas que han de colocarse boca abajo y destaparse de dos en dos para ir formando las parejas, y que admite tantas variantes como se le ocurran al docente.

3. 4. Fichas fotocopiables

Ficha 1

1. Escucha atentamente y completa:

En la vida hay instrucciones para todo:

Instrucciones para _____ la lavadora.

Instrucciones para sacar un _____ de metro.

Instrucciones para ponerse un chaleco _____.

Instrucciones para montar una _____.

Para el microondas, la cadena de música y el _____.

Instrucciones para hacer la declaración de la Renta, para _____ dinero del cajero automático, para recargar el teléfono _____.

Instrucciones para tomarse un _____ o unas _____, ¡hasta para ponerse un condón hay instrucciones!

En la vida hay instrucciones para todo. Sin embargo, nadie nos dice cómo _____ que vivirla. Y si no nos gusta la vida que _____, ¡mucho menos las instrucciones para cambiarla, para _____ de nuevo! Ahí no hay instrucciones que valgan. ¡Apáñatelas como puedas!

2. Ahora vamos a ver el vídeo. Intenta completar los huecos que te faltan.

3. Éste es el tráiler de una película que se titula *Instrucciones para una nueva vida* de Héctor Caño y Jordal le fou. ¿Para qué otras cosas hay o no hay instrucciones en la vida?

En la vida hay instrucciones para...	Pero no hay instrucciones para...
- montar una estantería	- estornudar

4. En parejas, elegid una de las opciones de la columna de la derecha. Ahora, escribid las instrucciones correspondientes.

Recuerda: Para dar instrucciones utilizamos el imperativo. Si no te acuerdas... ¡tu profesor te ayudará! ☺

Instrucciones para _____

.....

.....

.....

.....

.....

5. a. Esta película cuenta la siguiente historia:



Seymour, un doblador de películas pornográficas, a punto de jubilarse, decide marcharse a una granja para empezar una nueva vida. Al hacerlo, publica un anuncio en el periódico, solicitando voluntarios para trabajar en la granja, a la pregunta de “¿Quieres cambiar de vida?”.

Tanto Antón como Marta, un limpiacristales y una teleoperadora, encuentran en estas líneas algo con lo que se sienten identificados y deciden poner fin a su período en la ciudad, emprendiendo un viaje hasta la granja, lugar donde los tres coinciden y se ven obligados a enfrentarse a sus propios miedos y a los de los demás.

b. Responde a las siguientes preguntas:

- ¿Adónde irías si quisieras cambiar de vida?

.....

.....

- *Instrucciones para una nueva vida* se compone de dos partes. Por un lado, la vida en la ciudad, el tráfico, la velocidad de vértigo, el estrés, la ansiedad, la soledad...

Por otro lado, la vida en el campo, el entorno natural donde uno no tiene más remedio que ser lo que es, donde las cosas siguen otro ritmo, donde lo más básico sale a la luz y descubrimos aquellas cosas que la vida moderna está empezando a olvidar.

¿Qué otros inconvenientes tiene la vida en la ciudad? ¿Y qué ventajas?

.....

.....

¿Qué ventajas y desventajas tiene la vida en el campo?

.....

.....

¿Dónde prefieres vivir: en la ciudad o en el campo? ¿Por qué?

.....

.....

Ficha 2

1. Manolito Gafotas nos cuenta cómo es su vida. Lee el texto:



Empezaré esta historia espeluznante por el principio de los tiempos. A mí me gusta que me llamen Gafotas. En mi barrio, todo el mundo que es un poco importante tiene un mote. Antes de tener un mote, yo lloraba bastante. Desde que soy Manolito Gafotas, insultarme es una pérdida de tiempo.

Éste es mi barrio en el verano pasado: Carabanchel Alto. Habrás oído hablar de él porque es uno de los barrios más importantes de Europa.

En el parque del Ahorcado sólo hay un banco para cinco viejos pero como siempre hay uno meando porque están todos de la próstata, no tienen problemas de espacio.

Cuando mis padres hayan muerto, yo todavía tendré que pagar la letra del camión de mi padre. Así que a lo mejor tampoco mis hijos podrán salir de Carabanchel en los veranos del siglo que viene.

Mi primer suspenso en Matemáticas... Las lágrimas más gordas de mi vida se estamparon contra el cristal de mis gafas. Así que empecé a verlo todo borroso.

La madre del Orejones mola por dentro y por fuera. Algunas veces he pensado que si me espera, podría llegar a casarme con ella. Para tener al Orejones como amigo hay que armarse de paciencia, pero para tenerlo como hijastro hay que armarse de valor.

Y eso es El Imbécil: mi hermano. Es un mote cariñoso que le puse el día que vino a este mundo para molestarle.

El mar, eso es lo único que le falta a Carabanchel Alto para ser perfecto: el mar...

2. ¿Sabes qué es un mote? ¿Conoces a alguien que tenga un mote? ¿Por qué le llaman así?

Por ejemplo: Gafotas, porque lleva gafas. Orejones, porque tiene las orejas grandes.

.....
.....

2. Ahora responde marcando verdadero (V) o falso (F):

- | | | |
|---|----------------------------|----------------------------|
| a. A Manolito no le gusta tener un mote. | V <input type="checkbox"/> | F <input type="checkbox"/> |
| b. Manolito y su familia nunca van de vacaciones en verano. | V <input type="checkbox"/> | F <input type="checkbox"/> |
| c. Manolito es buen estudiante. | V <input type="checkbox"/> | F <input type="checkbox"/> |
| d. A Manolito le gusta la madre de su amigo. | V <input type="checkbox"/> | F <input type="checkbox"/> |
| e. Carabanchel Alto es el barrio perfecto. | V <input type="checkbox"/> | F <input type="checkbox"/> |

3. Justifica tus respuestas:

- a.
b.
c.
d.
e.

Ficha 3

1. Este poema da título a la película *Mar Adentro*, del director español Alejandro Amenábar. Léelo atentamente:

MAR ADENTRO

Mar adentro,
mar adentro.

Y en la ingravidez del fondo
donde se cumplen los sueños
se juntan dos voluntades
para cumplir un deseo.

Un beso enciende la vida
con un relámpago y un trueno
y en una metamorfosis
mi cuerpo no es ya mi cuerpo,
es como penetrar al centro del universo.

El abrazo más pueril
y el más puro de los besos
hasta vernos reducidos
en un único deseo.

Tu mirada y mi mirada
como un eco repitiendo, sin palabras
'más adentro', 'más adentro'
hasta el más allá del todo
por la sangre y por los huesos.

Pero me despierto siempre
y siempre quiero estar muerto,
para seguir con mi boca
enredada en tus cabellos.

(Ramón Sampedro)

2. ¿De qué crees que trata la película?

.....
.....

3. Fíjate en la siguiente información:

...mi cuerpo no es ya mi cuerpo...

Pero me despierto siempre

y siempre quiero estar muerto.

¿Qué crees que le pasa a Ramón? ¿Por qué quiere estar muerto?

Puedes usar...		
- Creo que	} + INDICATIVO
- Me parece que	
- A lo mejor	
- Es posible	} + SUBJUNTIVO
- Es probable	
- Puede que	
- Quizá(s)	} + INDIC./SUBJ.
- Tal vez	
- Posiblemente	

4. A continuación, vamos a ver el tráiler español de la película y así podrás comprobar tus hipótesis.

5. ¿Qué le pasa realmente a Ramón? ¿Cómo ha llegado a esa situación? ¿Cómo crees que se siente?

6. ¿Qué piensas de la eutanasia?

EXPRESAR OPINIÓN

Es cierto que		No es cierto que	
Es verdad que		No es verdad que	
Es evidente que		No está demostrado que	+ SUBJUNTIVO
Es obvio que	+ INDICATIVO	No está claro que	
Está demostrado que		No estoy seguro de que	
Está claro que		No creo / pienso / opino que	
Estoy seguro de que		(A mí) no me parece que	
Creo / Pienso / Opino que			
(A mí) me parece que			
Hay que tener en cuenta que			

7. La eutanasia es un tema muy polémico. Vamos a organizar un pequeño debate entre los que están a favor y los que están en contra. Recuerda que en un debate lo más importante es respetar la opinión de los demás.

	
Estoy a favor de...	Estoy en contra de...
Estoy de acuerdo contigo / con eso	No estoy de acuerdo contigo / con eso
Pienso lo mismo que tú	Yo no pienso lo mismo que tú
Tienes (toda la) razón	No tienes razón
Por supuesto	En absoluto
¡Claro!	¡Claro que no!
Desde luego	Eso no es así / Eso no es cierto
Yo también / A mí también	Eso es absurdo / ¡De eso ni hablar!
Yo tampoco / A mí tampoco	Estás (muy) equivocado
	Por supuesto que no

Ficha 4

RAI: Eres un adolescente de unos 15 años de edad. Sientes fascinación por la muerte. Eres fantasioso y soñador. Siempre te inventas explicaciones absurdas para todo. Tus dos amigos son tu gran apoyo.

[BUSCA 2 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

JAVI: Eres un quinceañero. Tienes los pies en el suelo. Eres realista, sensato y observador. Te gusta estar con tus colegas. Entre los tres pasáis el rato.

[BUSCA 2 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

MANU: Tienes unos 15 años y un comportamiento bastante maduro, aunque sigues soñando como cualquier chico de tu edad. Tú y tus dos colegas formáis un buen equipo.

[BUSCA 2 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

DON GREGORIO: Eres un hombre de principios, honesto y humilde. Te gusta leer y la naturaleza, y defiendes la igualdad de todos los hombres. Eso es lo que enseñas en tus clases.

[BUSCA 1 PERSONAJE MÁS DE TU PELI]

MONCHO: Eres un niño sensible, curioso, inteligente y fantasioso, y tienes miedo de ir a la escuela porque crees que los profesores pegan a los niños. Descubrirás que no es así y que tu nuevo profesor te enseña cosas fascinantes.

[BUSCA 1 PERSONAJE MÁS DE TU PELI]

PABLO: Eres un niño de 12 años que vives en una atmósfera violenta. Ocultas tu situación familiar porque te da vergüenza ya que tu padre suele recurrir a la violencia. Tienes un amuleto que te da suerte. Tu mejor amigo es tu gran apoyo, os entendéis muy bien.

[BUSCA 1 PERSONAJE MÁS DE TU PELI]

ALFREDO: Eres un niño de unos 12 años que vives en un ambiente familiar feliz. En el colegio conoces a un niño y poco a poco te vas dando cuenta de que no todo el mundo tiene una familia como la tuya. Se convierte en tu mejor amigo.

[BUSCA 1 PERSONAJE MÁS DE TU PELI]

SANTA: Eres un hombre orgulloso, fanfarrón, rebelde, solidario y amigo de tus amigos. Te gusta presumir de conocimientos que no tienes. Antes eras soldador en un barco pero te has quedado sin trabajo y desde entonces vives en una pensión.

[BUSCA 2 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

LINO: Te has quedado en paro, al igual que tus compañeros, ya que os han echado a todos a la calle. Aun así, intentas mantener el optimismo pero no puedes evitar ser una persona insegura. Te preocupa mucho tu olor corporal.

[BUSCA 2 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

JOSÉ: Estás acomplejado por tu situación de parado desde que os echaron a ti y a tus compañeros y llevas mal que tu mujer sea el “sujeto activo” de la pareja.

[BUSCA 2 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

RAIMUNDA: Eres una mujer joven, estás casada y tienes una hija adolescente. Tienes una hermana y vuestra madre ha fallecido.

[BUSCA 4 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

SOLE: Te ganas la vida como peluquera. Tienes una hermana. Vuestra madre ha muerto.

[BUSCA 4 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

IRENE: Eres madre de dos hijas. Por desgracia, te has muerto en un incendio.

[BUSCA 4 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

AGUSTINA: Eres la vecina de Irene, la madre fallecida de Sole y Raimunda. Estás enferma.

[BUSCA 4 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

PAULA: Eres la hija de Raimunda. Sole es tu tía. Tu abuela ha muerto en un incendio.

[BUSCA 4 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

DON QUIJOTE: Eres el más famoso caballero andante. Siempre vas acompañado de tu escudero, tu burro (que cree que es un caballo) y tu guardaespaldas.

[BUSCA 3 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

RUCIO: Eres un burro, aunque en realidad te crees un caballo. Eres divertido y fiel a tu dueño, el más famoso caballero andante.

[BUSCA 3 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

JAMES: Eres un gallo y trabajas como guardaespaldas del más famoso caballero andante. Todo el mundo te teme.

[BUSCA 3 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

SANCHO PANZA: Eres el escudero del más famoso caballero andante. Siempre vas con él a todas partes.

[BUSCA 3 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

RAMÓN SAMPEDRO: Llevas 30 años postrado en una cama al cuidado de tu familia. Tu único deseo es terminar con tu vida dignamente.

[BUSCA 2 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

JULIA: Eres abogada y quieres ayudar a tu cliente a conseguir la eutanasia.

[BUSCA 2 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

ROSA: Eres una chica del pueblo. Quieres mucho a Ramón y quieres convencerle de que vivir merece la pena. Sin embargo, él cree que sólo la persona que de verdad le ame será la que le ayude a realizar su último viaje.

[BUSCA 2 PERSONAJES MÁS DE TU PELI]

Ficha 5

1. ¿Vas mucho al cine? ¿Qué tipo de películas te gustan?

Comedias



De aventuras



De suspense



Dramas



De animación



De ciencia ficción



De terror

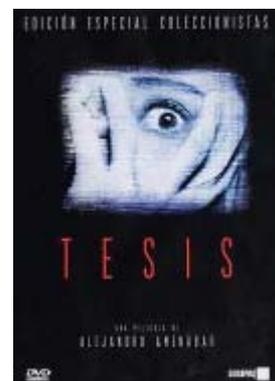
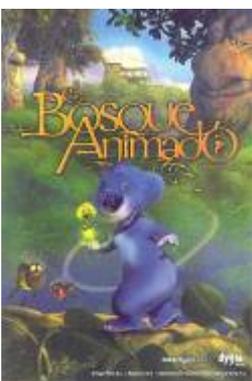


Románticas



Otros tipos...

2. Vamos a ver varios tráileres de películas. ¡A ver si sabes a qué género pertenece cada una!



Ficha 6

<i>El día de la bestia</i>	El anticristo va a nacer en Madrid durante la Nochebuena. Un cura, que lo sabe, intentará evitarlo con la ayuda de un <i>heavy</i> de Carabanchel.
CELDA 211	Juan, funcionario de prisiones, se presenta en su nuevo destino un día antes de su incorporación oficial. Sufre un accidente minutos antes de que se desencadene un motín en el sector de los presos más peligrosos y se desmaya. Al despertar, se tiene que hacer pasar por un preso para sobrevivir.
La comunidad	Julia, una mujer de unos 40 años, trabaja como vendedora de pisos para una agencia inmobiliaria. Tras encontrar 300 millones de pesetas escondidos en el apartamento de un muerto, tiene que enfrentarse a la ira de los miembros de una comunidad de vecinos muy particular.
Los girasoles ciegos	Orense, 1940. En la época de la posguerra, Elena oculta los secretos de su familia: su hija adolescente se ha fugado embarazada con su novio y su marido, a quien persiguen por sus ideas, vive oculto en una habitación secreta de la casa.
Los amantes del Círculo Polar	Ana y Otto son dos niños de ocho años que un día se conocen a la salida del colegio. En ese mismo momento nacerá una historia de amor secreta y circular que se cerrará diecisiete años después en Finlandia.
PAGAFANTAS	Chema lo ha dejado con su novia y entonces conoce a Claudia. Ella es divertida, guapa, y lo que es más importante, parece muy interesada en él. El problema es que Claudia sí que quiere a Chema, le quiere mucho, mucho... pero "como amigo".
<i>Un lugar lejano</i>	Julián es un famoso fotógrafo de 40 años al que le descubren un cáncer. Pero él tiene un sueño, una visión que cambiará su vida: Julián sueña con una foto que nunca ha tomado. Por eso decide viajar hacia un lugar lejano, en la Patagonia, en busca de esa imagen.

Cartón de bingo de tráileres

TRÁILER 1	TRÁILER 3	
TRÁILER 2		TRÁILER 5
	TRÁILER 4	

3. 5. Notas y claves para el profesor

Ficha 1

Notas

Tráiler: *Instrucciones para una nueva vida*

Primero se escucha el audio sin imagen. A continuación, se visiona el tráiler dos veces. Las imágenes, en este caso, ayudarán al alumno a realizar el ejercicio.

Clave

En la vida hay instrucciones para todo:

Instrucciones para poner la lavadora.

Instrucciones para sacar un billete de metro.

Instrucciones para ponerse un chaleco salvavidas.

Instrucciones para montar una estantería.

Para el microondas, la cadena de música y el lavavajillas.

Instrucciones para hacer la declaración de la Renta, para sacar dinero del cajero automático, para recargar el teléfono móvil.

Instrucciones para tomarse un jarabe o unas pastillas, ¡hasta para ponerse un condón hay instrucciones!

En la vida hay instrucciones para todo. Sin embargo, nadie nos dice cómo tenemos que vivirla. Y si no nos gusta la vida que llevamos, ¡mucho menos las instrucciones para cambiarla, para comenzar de nuevo! Ahí no hay instrucciones que valgan. ¡Apáñatelas como puedas!

El ejercicio 4 se puede poner en común oralmente. Suelen salir ideas graciosas y la actividad resulta muy divertida.

El ejercicio 5 puede dar pie a un pequeño debate oral o puede usarse como pretexto para que hagan una pequeña redacción por escrito como deberes para casa.

Ficha 2

Notas

Tráiler: *Manolito Gafotas*

Se lee el texto en alto en la clase; el profesor va asignando el turno de palabra a diferentes alumnos. A continuación, se visiona el tráiler una vez para conocer a los

personajes, el barrio de Manolito, etc. Durante el segundo visionado, los alumnos pueden seguir el texto por la fotocopia.

Clave

2.

a. F; b. V; c. F; d. V; e. F.

3. a. A Manolito le gusta tener un mote porque en su barrio las personas importantes tienen uno.

b. Nunca van de vacaciones y seguramente los hijos de Manolito en el futuro tampoco.

c. Es un mal estudiante, acaba de suspender una asignatura.

d. Le gustaría casarse con la madre del Orejones.

e. Carabanchel Alto no es perfecto porque no tiene mar.

Ficha 3

Notas

Tráiler: *Mar adentro* (poema)

Esta explotación didáctica es para niveles altos. El ejercicio 3 lo hacen primero por escrito de manera individual y a continuación se pone en común en gran grupo. El vídeo se puede visionar 2 ó 3 veces, según las necesidades del alumnado. El ejercicio 5 está pensado para ser realizado oralmente, al igual que el 6. El 7, al tratarse de un debate, también trabaja el componente oral.

Ficha 4

Notas

Tráileres: *Barrio*, *Donkey Xote*, *El Bola*, *La lengua de las mariposas*, *Los lunes al sol*, *Mar Adentro* y *Volver*.

Se trata de la dinámica “Encuentra tu película”, explicada con anterioridad.

Clave

Rai, Javi y Manu: *Barrio*

Don Gregorio y Moncho: *La lengua de las mariposas*

Pablo y Alfredo: *El bola*

Santa, Lino y José: *Los lunes al sol*

Raimunda, Sole, Irene, Agustina y Paula: *Volver*

Don Quijote, Rucio, James y Sancho Panza: *Donkey Xote*

Ramón Sampedro, Julia y Rosa: *Mar adentro*

Ficha 5

Notas

Tráileres: *2033*, *Crimen ferpecto*, *Diarios de motocicleta*, *El bosque animado*, *Eskalofrío*, *La isla interior*, *Mia Sarah* y *Tesis*.

Clave

2033: Película de ciencia ficción

Crimen ferpecto: Comedia

Diarios de motocicleta: Película de aventuras

El bosque animado: Película de animación / de dibujos animados

Eskalofrío: Película de terror

La isla interior: Drama

Mia Sarah: Película romántica

Tesis. Película de suspense

Ficha 6

Notas

Tráileres: *Celda 211*, *El día de la bestia*, *La comunidad*, *Los amantes del Círculo Polar*, *Los girasoles ciegos*, *Pagafantas* y *Un lugar lejano*.

Se trata de la actividad “Bingo de tráileres”, explicada con anterioridad. En este caso hay 7 fichas diferentes y cada grupo elige solamente 5, que tiene que colocar en el cartón de bingo. Gana el grupo que antes consiga cantar bingo, es decir, el que antes vea sus 5 tráileres proyectados.

4. CONCLUSIONES

El presente trabajo, que se centra en el análisis de las aplicaciones didácticas del tráiler cinematográfico en la enseñanza de ELE, fue concebido con el claro objetivo de demostrar la utilidad de este tipo de documento auténtico en el contexto actual, en el que la presencia cada vez mayor del componente audiovisual está introduciendo cambios en la enseñanza de lenguas que obligan al profesor a actualizarse para adaptarse a los tiempos que corren.

El primer paso dado fue el estudio de la situación actual mediante un cuestionario sobre el uso del tráiler. Gracias a él, hemos podido constatar el interés por parte del colectivo de profesores de español –representado mediante una muestra de 100 personas– por aprender a utilizar este recurso, cuya presencia es tan habitual en nuestras vidas.

Demostrada la utilidad y el interés de este proyecto, se recurrió a las bases dictadas por el enfoque comunicativo como modelo de explotación y aprovechamiento del tráiler para la enseñanza de ELE con el objetivo de plantear actividades con las que “conseguir que el alumno pueda comunicarse mejor con la lengua” (Cassany *et al.* 1994: 86) gracias al trabajo con un material creado por y para hablantes nativos y sin fines didácticos. Esta cualidad, que en principio implica un mayor esfuerzo para el profesor, ya que tiene que invertir más horas y dedicación en la preparación de las explotaciones didácticas de este tipo de materiales, resultó ser también una de sus mayores ventajas, pues es lo que hace que sean más atractivos para el alumno.

Como fruto de esta labor surgió la parte práctica de este estudio, en la que se pueden encontrar muchas ideas para explotar el tráiler en el aula y donde se proponen actividades con avances concretos. Las fichas fotocopiables, incluidas también en esta parte del trabajo, son la prueba definitiva de que es posible trabajar con este tipo de documento audiovisual de una manera divertida, sencilla y atractiva.

Tanto las actividades como las fichas propuestas han cumplido el fin con el que fueron concebidas y que era el de servir de ejemplo de aplicaciones reales que ilustraran los razonamientos expuestos a lo largo de la primera parte de este estudio a favor del uso de este producto audiovisual para la enseñanza de ELE.

Cada profesor podrá usar los ejercicios que vea acertados para sus alumnos, adaptarlos a un nivel concreto del Marco, o bien inspirarse en ellos para crear sus propias explotaciones. En las actividades hemos intentado trabajar con diferentes

tráileres, todos ellos seleccionados después de muchas horas de visionado, con la intención de ofrecer una muestra de vídeos lo más amplia y diversa posible.

Desde la perspectiva de un trabajo académico como el presente, podemos decir que su elaboración ha servido para alcanzar el objetivo marcado ya que nos ha permitido profundizar en una cuestión tan actual como es la modernización de los medios en el aula y la posibilidad de utilizar materiales que hasta ahora no se habían tenido en cuenta ni se habían explotado adecuadamente, en concreto de carácter audiovisual, un ámbito que está en auge.

En este sentido, este estudio nos ha permitido conocer en detalle el tráiler, un producto que generalmente pasa desapercibido para el público general, cuanto más para el profesor de lenguas.

Una vez contextualizado dentro del paradigma de la publicidad cinematográfica, un logro importante ha sido demostrar su validez e interés desde el punto de vista educativo, no sólo desde un plano teórico sino también de manera práctica gracias a la propuesta de ejercicios variados con diversos fines y objetivos.

Como se ha comprobado, los tráileres presentan un gran potencial didáctico y son la excusa perfecta para trabajar con un producto cinematográfico mucho más manejable en el aula que un largometraje. La brevedad que los caracteriza favorece el trabajo en la clase, y la intensidad de su contenido resulta muy atractiva para los alumnos, que rápidamente se implican en la historia y con los personajes. Tampoco debemos olvidar que los tráileres son una muestra real de lengua y, cómo no, de cultura.

En cuanto a los inconvenientes dignos de mención, cabe destacar la dificultad para localizar por Internet avances de películas de más de cinco años de antigüedad o que han alcanzado poca fama. En estos casos, es necesario recurrir al alquiler o compra del filme, lo que en ocasiones no es factible por falta de medios, algo que depende del país en el que nos encontremos.

Para la elaboración de este estudio, más concretamente, un elemento negativo ha sido la falta de tiempo, que no nos ha permitido recoger las opiniones de más profesores de ELE, lo cual sin duda nos hubiera ayudado a tener una visión mucho más amplia del tema. Sin embargo, creemos que la muestra utilizada es lo suficientemente representativa y sirve para conocer de primera mano las ideas que se tienen sobre el uso del tráiler en el aula. Así, no se trata del punto de vista de una persona sino de las ideas que comparten un grupo de profesionales que no se conocen y que responden de manera anónima y aislada al mismo cuestionario.

Por todo ello, consideramos que esta investigación, además de marcar un punto de partida para el estudio y mayor reconocimiento en el aula de idiomas de documentos auténticos como el que centra este trabajo, de modo particular, ha cumplido con el objetivo inicial tratado, demostrando que el tráiler ofrece un mundo de posibilidades didácticas para el aula de ELE que el profesor debe aprovechar para su disfrute y el de sus alumnos.

5. BIBLIOGRAFÍA

▪ Fuentes documentales tradicionales

- ALDERSON, Ch. J., CLAPHAM, C. y WALL, D. (1998): *Exámenes de idiomas, elaboración y evaluación*. Madrid: Cambridge University Press.
- ÁLVAREZ MONTALBÁN, F. (2007): “El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE” en Eguiluz J. et al. (eds.) *Actas del II Congreso internacional de FIAPE: Una lengua, muchas culturas*. Granada: Universidad de Granada. 1-14.
- ARCONADA MELERO, M. A. (2006): *Cómo trabajar con la publicidad en el aula*. Barcelona: Graó.
- BRANDIMONTE, G. (2003): “El soporte audiovisual en la clase de E/LE: el cine y la televisión” en Perdiguero Villarreal, H. y Álvarez Tejedor, A. (eds.) *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE. Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera*. Burgos: Universidad de Burgos. 870-881.
- BRAVO BOSCH, M. C. (1998): “La televisión y E/LE: presente y futuro” en Moreno Fernández, F. et al (eds.) *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Alcalá de Henares: Universidad Alcalá. 187-194.
- CANO, G. y SERRANO B. (2000) “La publicidad audiovisual en el aula de lengua” en Moya Corral, J. A. (ed.) *Actas de las IV jornadas sobre la enseñanza de la lengua española*. Granada: Universidad de Granada. 103-114.
- CASSANY, D., LUNA M. y SANZ, G. (1994): *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- COMPTE, C. (1993): *La vidéo en classe de langues*. París: Hachette.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España-Anaya.
- DORNALETECHE RUIZ, J. (2007): “Definición y naturaleza del trailer cinematográfico”, *Pensar la publicidad: revista internacional de investigaciones publicitarias*, vol. I, n.º 2. 99-116.
- FERRÉS i PRATS, J. (2003) “Propuestas para un uso didáctico del vídeo” en Blázquez, F. (coord.) *Las nuevas tecnologías en los centros educativos*. Mérida: Junta de Extremadura. Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología. 81-97.

- GARCÍA MATA, J. (2003): “La autenticidad de los materiales de enseñanza-aprendizaje y el uso de los medios de comunicación audiovisuales en la clase de E.L.E.” en Perdiguero Villarreal, H. y Álvarez Tejedor, A. (eds.) *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*. Burgos: Universidad de Burgos.
- GÓMEZ ALIBÉS, J. (2008): *Una nueva visión en la presentación de situaciones cotidianas en el aula de E/LE: Uso de fragmentos de películas en sustitución de las tradicionales grabaciones de audio*. Memoria de máster. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- MAQUEO URIARTE, A. M. (2004): *Lengua, aprendizaje y enseñanza. El enfoque comunicativo: de la teoría a la práctica*. México: UNAM-LIMUSA Noriega Editores.
- MARTÍNEZ PUCHE, S. (2008): “El tráiler de cine: entre el spot publicitario y la demostración narrativa. El caso de El bosque”, *Revista NAU*, vol. I, n.º 2. 59-81.
- MORENO MARTÍNEZ, B. (2001): “Una lectura graduada hipertextual: ventajas del hipertexto en la enseñanza de E/LE” en Gimeno Sanz, A. (coord.) *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE. Tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de la E/LE*. Valencia: Universidad de Valencia. 375-384.
- PAZ DOCE, R. (2009): “La música en la clase de E/LE”, curso de formación de profesores de ELE *Música, imagen y palabra en el aula de español como lengua extranjera*. 3-10 agosto 2009. Santiago de Compostela.
- PÉREZ BOUZA, J. A. y PÉREZ, G. (2007): *Cine español en el aula*. París: Ediciones Hispanogalia. Consejería de Educación en Francia.
- QUESADA MARCO, S. (2006): *España, manual de civilización*. Madrid: Edelsa.
- RICHARDS, J. y RODGERS, Th. (1998): *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.
- ROLDÁN, M. (1996): *S de simulación*. Colección Tareas, Unidades didácticas de Español Lengua Extranjera. Barcelona: Difusión.
- RUHSTALLER, S. y LORENZO, F. (2004): *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.
- RUIZ FAJARDO, G. (1994): “VÍdeo en clase: virtudes y vicios” en Benítez Pérez, P. et al. *Didáctica del español como lengua extranjera*, vol. II. Madrid: Fundación Actilibre. 141-164.

- SANTOS ASENSI, J. (2008): *Cine en español para el aula de idiomas*. Yarralumla: Subdirección General de Información y Publicaciones. Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda.
- VÁSQUEZ GAMARRA, J. (2007): “El enfoque comunicativo del cine: una propuesta para trabajar las cuatro destrezas” en Pato, E. y Fernández Dobao, A. (eds.) *Actas del CEDELEQ II. La enseñanza del español como lengua extranjera en Québec*. Montreal: Universidad de Montreal/ Tinkuy 7.

▪ **Fuentes documentales electrónicas**

- AA. VV. (2008): *Diccionario de términos clave de ELE*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/diccio_ele/
- AA. VV.: *Le blog de la quinzaine de Cinéma de Langue Espagnole. Cinéma et enseignement de l'espagnol*. http://quinzaine.overblog.com/pages/Trailers_Quinzaine_2009-916771.html. Última consulta: 14 mayo 2010.
- AA. VV.: Actividades de nivel básico con la canción popular *Vamos a contar mentiras*. http://cpamanza.educa.aragon.es/al-farabi/vamos_a_contar_mentiras/vcm-1ciclo.PDF. Última consulta: 07 abril 2010.
- AA. VV.: Actividades de nivel intermedio con la canción popular *Vamos a contar mentiras*. http://cpamanza.educa.aragon.es/al-farabi/vamos_a_contar_mentiras/vcm-2ciclo.PDF. Última consulta: 07 abril 2010.
- AA. VV.: *Bienvenido al maravilloso mundo del fake trailer*. Kalimero's blog. <http://kalimerozone.blogspot.com/2008/04/bienvenido-al-maravilloso-mundo-del.html>. Última consulta: 22 febrero 2010.
- AA. VV.: Blog ProfELE. <http://profele.blogspot.com/2007/03/cine-espaoel-en-la-didctica-del-ele.html>. Última consulta: 13 mayo 2010.
- AA. VV.: *El fenómeno del “Teaser Trailer”: Independence Day*. Trailers de películas.net. 10 julio 2009. <http://www.trailerfever.com/2009/07/10/el-fenomeno-del-teaser-trailer-independence-day/>. Última consulta: 06 marzo 2010.
- AA. VV.: *Golden Trailer Awards*. <http://www.goldentrailer.com/about-us.php>. Última consulta: 25 abril 2010.
- AA. VV.: *Teaching English using movie trailers y Films and teaching*. Blog Teacher Dude's Grill and BBQ.

<http://teacherdudebbq.blogspot.com/search/label/film%20trailers>. Última consulta: 28 marzo 2010.

- AA. VV.: *The Internet Movie Database*. <http://www.imdb.es/>. Última consulta: 25 marzo 2010.

- AA. VV.: *The Virtual Museum of Vintage VRCs*. http://www.totalrewind.org/sidebars/F_data_frame.htm. Última consulta: 19 enero 2010.

- AA. VV.: Ver-taal. Ejercicios de español para extranjeros. <http://www.ver-taal.com/trailers.htm>. Última consulta: 19 mayo 2010.

- ALBALADEJO GARCÍA, M. D.: “Griselda, de Amparo Dávila”, revista *marcoELE*. Julio-diciembre 2006, n.º 3. <http://marcoele.com/downloads/griselda.pdf>. Última consulta: 05 abril 2010.

- ÁLVAREZ VALADÉS, J. y GÓMEZ SACRISTÁN M. L.: “El cine en la clase de ELE: El hijo de la novia”, *Revista redELE*. Junio 2004, n.º 1. http://www.educacion.es/redele/revista1/alvarez_gomez.shtml. Última consulta: 28 enero 2010.

- ASOCIACIÓN ARGENTINA DE DOCENTES DE ESPAÑOL: Material didáctico *Luna de avellaneda*. <http://aade.nireblog.com/post/2007/04/18/material-didactico>. Última consulta: 23 mayo 2010.

- AZUAR BONASTRE, C.: *El cine en E/LE: explotación didáctica de “Te doy mis ojos” (Iciar Bollain, 2003) para el trabajo del español oral (conversacional y coloquial)*. <http://www.uv.es/foroеле/foro5/Azuar.pdf>. Última consulta: 06 abril 2010.

- BLANCO IGLESIAS, E.: “¿Qué ponen en el cine?”, revista *marcoELE*. Julio-diciembre 2008, n.º 7. <http://www.marcoele.com/downloads/queponenenelcineeblanco.pdf>. Última consulta: 05 marzo 2010.

- BREITENFELLNER, M., HELMBERGER, S., SPENGLINWIMMER, S. y VIERHAUSER, U.: *Explotación didáctica de la película “Habana Blues”*. www.unisalzburg.at/pls/portal/docs/1/681169.DOC. Última consulta: 05 abril 2010.

- CAPILLA MADRID, A.: *Negocio en la antesala*. Córdoba: Diario Córdoba, edición digital, 17 marzo 2003. <http://www.diariocordoba.com/noticias/noticia.asp?pkid=47124>. Última consulta: 15 enero 2010.

- DE LA PARRA LUENA, D.: Glosario de cine en la página web El multicine. www.elmulticine.com. Última consulta: 18 abril 2010.

- DE LA TORRE, A.: *Definición de Web 2.0*. Bitácora de Aníbal de la Torre. 12 abril 2006.
http://www.adelat.org/index.php?title=conceptos_clave_en_la_web_2_0_y_iii&more=1&c=1&tb=1&pb=1. Última consulta: 09 enero 2010.
- EGEDA DIGITAL (2007): *Boletín Egeda* 46-47.
http://www.egeda.es/pdf/BOLETIN_EGEDA_46-47.pdf. Última consulta: 12 marzo 2010.
- EGEDA DIGITAL: Filmotech. www.filmotech.com. Última consulta: 01 abril 2010.
- ESTAÑ, L.: *Cuéntame un cuento*. Portal Elenet.
<http://www.elenet.org/aulanet/aula/caperucitaroja.pdf>. Última consulta: 03 abril 2010.
- GAPINSKI, J.: *How to Teach Using Film Trailers*. Portal e-HOW.
http://www.ehow.com/how_5107821_teach-using-film-trailers.html. Última consulta: 09 marzo 2010.
- GARCÍA JUÁREZ, J. A.: *El estilo del tráiler: sueños amputados*. Portal Cine para leer.
http://80.34.38.142:8080/cineparaleer/index.php?option=com_content&task=view&id=311&Itemid=40. Última consulta: 2 febrero 2010.
- GEBHARDT, J.: “Using Movie Trailers in an ESL CALL Class”, *The Internet TESL Journal*. Octubre 2004. Vol. X, n.º 10. <http://iteslj.org/Techniques/Gebhardt-MovieTrailers.html>. Última consulta: 15 abril 2010.
- GRUPO ANTEVENIO: *El impacto de la publicidad online en el mundo del cine*. Boletín digital Letra a letra. Madrid: 15 septiembre 2006.
http://www.letraaletra.com/boletinesdigitales/antevenio/noticias-antevenio-060915/bol014_sec009.htm. Última consulta: 18 febrero 2010.
- HEFFERNAN, N.: “Watching Movie Trailers in the ESL Class”, *The Internet TESL Journal*. Marzo 2005. Vol. XI, n.º 3. <http://iteslj.org/Lessons/Heffernan-MovieTrailers.html>. Última consulta: 26 mayo 2010.
- HEXÁGONO LITERARIO: *I Festival de Trailers Falsos*. 17 enero 2009.
<http://hexagonoliterario.blogcindario.com/2009/01/00037-i-festival-de-trailers-falsos.html>. Última consulta: 21 febrero 2010.
- HITA BARRENECHEA, G.: “La enseñanza comunicativa de idiomas en Internet: Característica de los materiales y propuesta didáctica”, memoria de máster, *Revista redELE*. Octubre 2004, n.º 2. <http://www.educacion.es/redele/biblioteca/index.shtml>. Última consulta: 12 mayo 2010.

- INFOFRANQUICIAS: *Franquicias de videoclubs*.
<http://www.infofranquicias.com/fl-31/franquicias/videoclubs.aspx>. Última consulta: 09 enero 2010.
- INSTITUTO CERVANTES: *Al habla*. DidactiRed, Centro Virtual Cervantes.
<http://cvc.cervantes.es/alhabla/presentacion.htm>. Última consulta: 07 mayo 2010.
- INTERNATIONAL HOUSE: Blog del departamento de formación de profesores de español/LE. <http://blogs.ihes.com/formacion-ele/?p=229>. Última consulta: 20 mayo 2010.
- JIMÉNEZ MORA, M. (2002): *De cine*. DidactiRed, Centro Virtual Cervantes.
http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/enero_02/11012002.htm. Última consulta: 03 abril 2010.
- LARRAZ, R.: *Dictados a la carta*. Cuaderno intercultural: recursos para la interculturalidad y la educación intercultural, 15 agosto 2009.
<http://www.cuadernointercultural.com/dictados-a-la-carta/>. Última consulta: 28 mayo 2010.
- MARKETING DIRECTO: *Trailers en Internet, una forma de publicidad online*. 24 agosto 2006. <http://www.marketingdirecto.com/noticias/noticia.php?idnoticia=19616>. Última consulta: 21 enero 2010.
- MELLADO JURADO, R. (2003): *Tráileres de cine*. DidactiRed, Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/enero_03/13012003.htm. Última consulta: 03 abril 2010.
- MINISTERIO DE CULTURA: Catálogo de Cine Español.
<http://catalogocine.mcu.es/index.html>. Última consulta: 10 mayo 2010.
- MINISTERIO DE CULTURA: Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales, <http://www.mcu.es/cine/>. Última consulta: 27 mayo 2010.
- RABASCO MACÍAS, E. e SORIANO GARCÍA, I.: “Y tú, ¿qué opinas?”, revista *marcoELE*. Enero-junio 2008, n.º 6. <http://www.marcoele.com/downloads/solas.pdf>. Última consulta: 04 abril 2010.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la Lengua Española*, XXII Edición. <http://buscon.rae.es/draeI/>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario Panhispánico de Dudas*, I Edición. <http://buscon.rae.es/dpdI/>.

- SANTOS ASENSI, J. (2008): *Cobardes [2008]. Guía didáctica*. <http://www.educacion.es/exterior/centros/belem/es/actividades/cinenespanol/cobardes.pdf>. Última consulta: 14 febrero 2010.
- SILVEYRA, C.: *Canto rodado. La literatura oral de los chicos*. Instituto Cervantes y Santillana. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2009. <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12818305615623728876213/033648.pdf>. Última consulta: 18 abril 2010.
- THE ANDREW J. KUEHN JR. FOUNDATION: *The Andrew J. Kuehn Jr. Foundation webpage*. <http://www.ajkfoundation.org/ca.asp>. Última consulta: 22 marzo 2010.
- VALBUENA GARCÍA, A.: *Explotación didáctica de la película “El Bola”*. <http://www.encuentro-practico.com/pdf03/valbuena.pdf>. Última consulta: 27 mayo 2010.

6. ANEXOS

6. 1. Cuestionario para profesores de ELE

Fecha actual:

1.- Nombre y apellidos: (opcional)

2.- Nacionalidad:

3.- Lengua(s) materna(s):

4.- Edad: ELIJA UNA RESPUESTA

5.- Formación:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Licenciatura | <input type="checkbox"/> Máster: |
| <input type="checkbox"/> Filología hispánica | <input type="checkbox"/> Doctorado: |
| <input type="checkbox"/> Filología inglesa | <input type="checkbox"/> Otro: |
| <input type="checkbox"/> Lingüística | |
| <input type="checkbox"/> Traducción e interpretación | |
| <input type="checkbox"/> Otra: | |

6.- ¿Trabaja actualmente como docente de ELE? ELIJA UNA RESPUESTA

7.- Ciudad y país de trabajo (si actualmente no es docente de ELE, indique la ciudad, el país y el año en el que trabajó por última vez como docente de ELE): **Año:**

8.- Otras ciudades y países en los que haya trabajado:

9.- ¿Suele participar en cursos o actividades formativas? ELIJA UNA RESPUESTA

10.- En caso afirmativo, ¿con qué frecuencia?

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 1 curso / año | <input type="checkbox"/> más de 5 cursos / año |
| <input type="checkbox"/> 2-3 cursos / año | <input type="checkbox"/> tantos cursos al año como pueda costearme |
| <input type="checkbox"/> 4-5 cursos / año | <input type="checkbox"/> siempre que sean gratuitos |

11.- En caso negativo, ¿por qué no?

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> no los necesito | <input type="checkbox"/> son una excusa para sacarte el dinero |
| <input type="checkbox"/> no me parecen útiles | <input type="checkbox"/> no me parecen interesantes |
| <input type="checkbox"/> no me los puedo permitir | <input type="checkbox"/> no tengo tiempo |
| <input type="checkbox"/> en mi ciudad no hay cursos | <input type="checkbox"/> Otro: |

12.- Experiencia docente en ELE:

- | | | |
|---|-----------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> menos de 1 año | <input type="checkbox"/> 3 años | <input type="checkbox"/> 8-9 años |
| <input type="checkbox"/> 1 año | <input type="checkbox"/> 4-5 años | <input type="checkbox"/> 10 años o más |
| <input type="checkbox"/> 2 años | <input type="checkbox"/> 6-7 años | |

13.- Centro de trabajo actual:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Universidad | <input type="checkbox"/> Academia privada |
| <input type="checkbox"/> Instituto Cervantes | <input type="checkbox"/> Clases particulares |
| <input type="checkbox"/> Colegio/Instituto público | <input type="checkbox"/> Escuela Oficial de Idiomas |
| <input type="checkbox"/> Colegio/Instituto privado | <input type="checkbox"/> Otro: |

14.- Situación laboral:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Con contrato temporal | <input type="checkbox"/> Trabajador autónomo |
| <input type="checkbox"/> Con contrato indefinido | <input type="checkbox"/> Perceptor de una beca: |
| <input type="checkbox"/> Funcionario | |

15.- Nivel en el que enseña:

- | | | |
|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| <input type="checkbox"/> A1 | <input type="checkbox"/> B1 | <input type="checkbox"/> C1 |
| <input type="checkbox"/> A2 | <input type="checkbox"/> B2 | <input type="checkbox"/> C2 |

16. Grupos de alumnos a su cargo:

- | | | |
|------------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 5 o menos | <input type="checkbox"/> 7 | <input type="checkbox"/> 9 |
| <input type="checkbox"/> 6 | <input type="checkbox"/> 8 | <input type="checkbox"/> 10 o más |

17. Media de alumnos por grupo:

- | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 10 o menos | <input type="checkbox"/> 16-20 | <input type="checkbox"/> 26-30 |
| <input type="checkbox"/> 11-15 | <input type="checkbox"/> 21-25 | <input type="checkbox"/> 31 o más |

18. ¿De qué medios técnicos dispone para sus clases?

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> Proyector de diapositivas | <input type="checkbox"/> Radiocasete | <input type="checkbox"/> Proyector |
| <input type="checkbox"/> Reproductor de CD | <input type="checkbox"/> Ordenador portátil | <input type="checkbox"/> Pizarra interactiva |
| <input type="checkbox"/> Reproductor de VHS | <input type="checkbox"/> Sala de ordenadores | <input type="checkbox"/> Internet |
| <input type="checkbox"/> Reproductor de DVD | <input type="checkbox"/> Otros: | |

~~~~~  
**19. ¿Ha utilizado alguna vez tráileres de películas en sus clases de ELE?**

ELIJA UNA RESPUESTA

**En caso afirmativo...**

**20.- ¿Con qué frecuencia recurre a los tráileres? ELIJA UNA RESPUESTA**

**21.- ¿Cómo consigue los tráileres?**

- Los descargo de Internet
- Los vemos directamente en la red (cada alumno en un ordenador del aula de informática; en un ordenador con conexión a Internet conectado a un proyector...)
- Proyecto los que vienen en los DVD de las películas (usando un reproductor de DVD y un televisor; en un ordenador conectado a un proyector...)
- Otro:

**22.- Describa brevemente las actividades que lleva a cabo usando tráileres:**

**23.- Los tráileres le parecen útiles para trabajar:**

- |                                                 |                                                                           |
|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> La comprensión oral    | <input type="checkbox"/> Contenidos culturales                            |
| <input type="checkbox"/> La comprensión escrita | <input type="checkbox"/> Comunicación no verbal – lenguaje corporal       |
| <input type="checkbox"/> La expresión oral      | <input type="checkbox"/> Temas de actualidad (eutanasia, malos tratos...) |
| <input type="checkbox"/> La expresión escrita   | <input type="checkbox"/> Otro:                                            |

**24.- ¿Por qué trabaja con tráileres?**

- Es un material muy útil
- Es un material atractivo para los alumnos

- Dan juego para hacer muchas actividades
- Tengo los medios técnicos suficientes
- Tardo mucho tiempo en preparar las actividades con tráileres pero me compensa
- No tardo mucho tiempo en preparar las actividades
- Son perfectos por su corta duración (a diferencia de las películas, que son muy largas)
- Otro profesor/-a de ELE me dio la idea (a mí nunca se me había ocurrido)

**25.- Las actividades que realiza con tráileres:**

- Las preparo yo
- Las busco en Internet.
- Las saco de libros de ELE.
- Otro:

**26.- Basándose en su propia experiencia, ¿recomendaría el uso de tráileres en el aula? ELIJA UNA RESPUESTA ¿Por qué?**

***En caso negativo...***

**27.- ¿Por qué no utiliza tráileres en sus clases de ELE?**

- No me parecen útiles
- Es un material de trabajo poco atractivo para los alumnos
- No dan juego para hacer muchas actividades
- No dispongo de medios técnicos suficientes
- No tengo tiempo para preparar actividades con tráileres (seleccionarlos, descargarlos o alquilar los DVD, preparar la explotación didáctica, etc.)
- Son muy cortos, prefiero poner escenas o secuencias de una película
- Son muy cortos, prefiero poner la película completa
- Nunca se me había ocurrido utilizar tráileres en mis clases de ELE
- No sabría cómo explotarlos didácticamente

**28.- Nunca he utilizado tráileres en el aula...**

- ...y no pienso hacerlo nunca
- ...y no me interesa
- ...y la idea no me resulta atractiva
- ...y no se me ocurre cómo hacerlo
- ...pero me gustaría hacerlo
- ...pero creo que puede resultar interesante
- ...pero, ahora que lo pienso, es un material bastante olvidado que puede dar juego
- ...pero me gustaría aprender a hacerlo

**29.- Describa brevemente qué actividades se le ocurren que puedan hacerse en el aula de ELE utilizando tráileres:**

**30.- Otros comentarios o reflexiones personales sobre el tema:**

## 6. 2. Resultados del cuestionario

### 1ª PARTE, PREGUNTAS 1-18

1.- Nombre: respuesta individual

2.- Nacionalidad

| <b>NACIONALIDAD</b> | <b>ENCUESTADOS</b> |
|---------------------|--------------------|
| Española            | 48                 |
| Húngara             | 28                 |
| Brasileña           | 4                  |
| Francesa            | 4                  |
| Mexicana            | 3                  |
| Chilena             | 2                  |
| Venezolana          | 2                  |
| Argentina           | 1                  |
| Chileno-brasileña   | 1                  |
| Cubano-española     | 1                  |
| Cubano-húngara      | 1                  |
| Paraguaya           | 1                  |
| Peruana             | 1                  |
| Polaca              | 1                  |
| Salvadoreña         | 1                  |
| Uruguayo-húngara    | 1                  |
| <b>TOTAL</b>        | <b>100</b>         |

3.- Lengua(s) materna(s)

| <b>LENGUA MATERNA</b> | <b>ENCUESTADOS</b> |
|-----------------------|--------------------|
| Español               | 54                 |
| Húngaro               | 28                 |
| Español, catalán      | 5                  |
| Español, gallego      | 4                  |
| Francés               | 4                  |
| Portugués             | 4                  |
| Español, francés      | 1                  |
| <b>TOTAL</b>          | <b>100</b>         |

4.- Edad

| <b>EDAD</b>         | <b>ENCUESTADOS</b> |
|---------------------|--------------------|
| 25 años o menos     | 5                  |
| de 26 a 35          | 52                 |
| de 36 a 45          | 15                 |
| de 46 a 55          | 11                 |
| 56 años o más       | 8                  |
| No sabe/No contesta | 9                  |
| <b>TOTAL</b>        | <b>100</b>         |

## 5.- Formación / Nivel de estudios

| ESTUDIOS            | ENCUESTADOS |
|---------------------|-------------|
| Filología hispánica | 57          |
| Filología inglesa   | 10          |
| Lingüística         | 8           |
| Traducción          | 13          |
| Otra licenciatura   | 26          |
| Máster              | 40          |
| Doctorado           | 25          |
| Otros estudios      | 10          |

→ Otras licenciaturas: Humanidades, Filología latina y griega, Educación integral, Filología alemana, Neurolingüística, Ingeniería, Ciencias biológicas, Geografía e Historia, Filología eslava, Filología románica. RR. PP., Filología húngara y rusa, Filología francesa, Literatura española, Ingeniería informática, Económicas, Filosofía y ciencias de la educación: Psicología, Letras/Portugués.

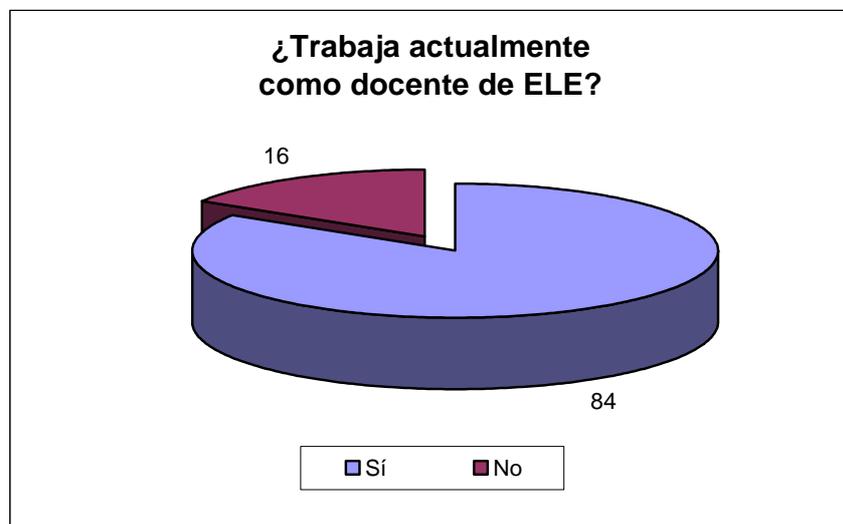
→ Estudios de máster: Enseñanza del español como lengua extranjera, Lingüística, Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE, Educación, Didáctica

del español como LE/L2, Máster en enseñanza de español e inglés como LE/L2, Traducción, Lingüística hispánica, Marketing internacional, Diplomacia económica, Lengua española y literatura, Estudios latinoamericanos.

→ Estudios de doctorado: Filología clásica, Lingüística aplicada, Estética y teoría de las artes, Lengua española y lingüística general, Lingüística y enseñanza de lenguas, Historia militar.

→ Otros estudios o méritos: CAP, Diplomatura Magisterio: pedagogía terapéutica, Postgrado en ELE de la Universidad de Barcelona, DEA, Curso de Posgrado FLE Enseñanza Secundaria, Especialista universitario en la enseñanza del español como L2/LE, Experto en enseñanza del español como lengua extranjera por la Universidad Antonio de Nebrija.

## 6.- Situación profesional actual



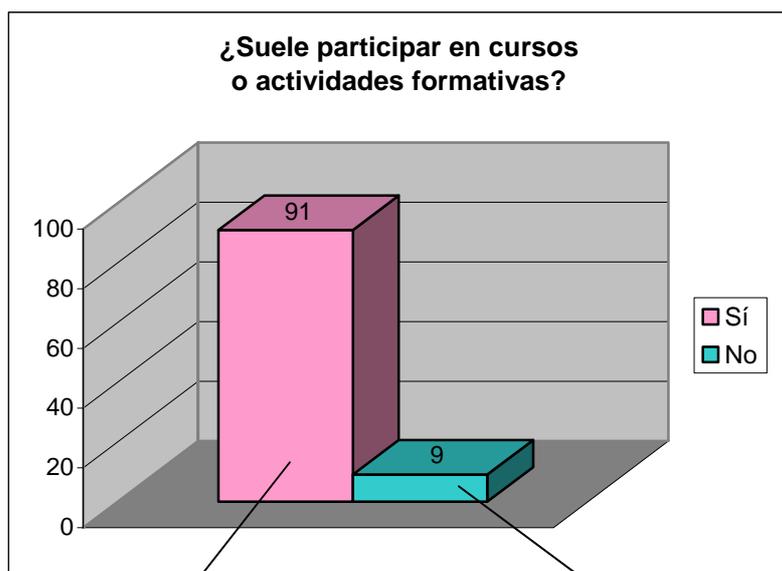
7.- País y/o ciudad de trabajo actual o en el que ha trabajado en último lugar

- Alemania
- Argentina (Tandil)
- Australia (Camberra)
- Bélgica (Lieja)
- Brasil (Curitiba; Ilhéus, Bahía; Río Claro, São Paulo; Santo André)
- Canadá
- China (Hong Kong; Xian)
- EE.UU. (Nueva York; Pittsburgh; Vanceburg, Kentucky)
- Eslovaquia (Presov; Zilina)
- España (Alicante; Compostela; Madrid; Ourense; Roquetas de Mar, Almería)
- Francia (Bayona; Burdeos; París; Pau; Versailles)
- Holanda (Ámsterdam; Utrecht)
- Hungría (Budapest; Debrecen; Pécs; Százhalombatta; Szeged)
- Israel (Tel Aviv)
- Italia
- México (Puebla)
- Paraguay (Asunción)
- Polonia
- Portugal (Faro)
- Serbia (Belgrado)
- Venezuela
- Vietnam (Hanoi)

8.- Otros países y/o ciudades en los que haya trabajado

- Alemania (Dresde)
- Argentina (Buenos Aires)
- Austria (Viena)
- Brasil (Salvador)
- Bulgaria (Sofía)
- Chile (Santiago de Chile)
- Cuba
- EE.UU. (Chicago, Illinois; Providence)
- Egipto (El Cairo)
- España (Elche; Granada; Málaga; Salamanca; Santander; Valladolid; Vigo)
- Francia (Caen; Guérande; Perpignan; Saint-Nazaire)
- Holanda (Wejik aam Zee)
- Hungría (Veszprém)
- Inglaterra
- Irlanda (Bandon, Cork)
- Italia (Perugia; Roma)
- Japón (Osaka)
- Lituania (Ilnius)
- Malasia
- Manila
- Namibia
- Nueva Zelanda (Auckland)
- Pakistán (Islamabad)
- Panamá
- Perú
- Polonia (Varsovia)
- Portugal (Oporto)
- República Checa (Praga)
- Suecia
- Suiza (Zurich)
- Turquía (Ankara; Bursa)
- Uruguay
- Uzbekistán (Tashkent; Samarkanda)

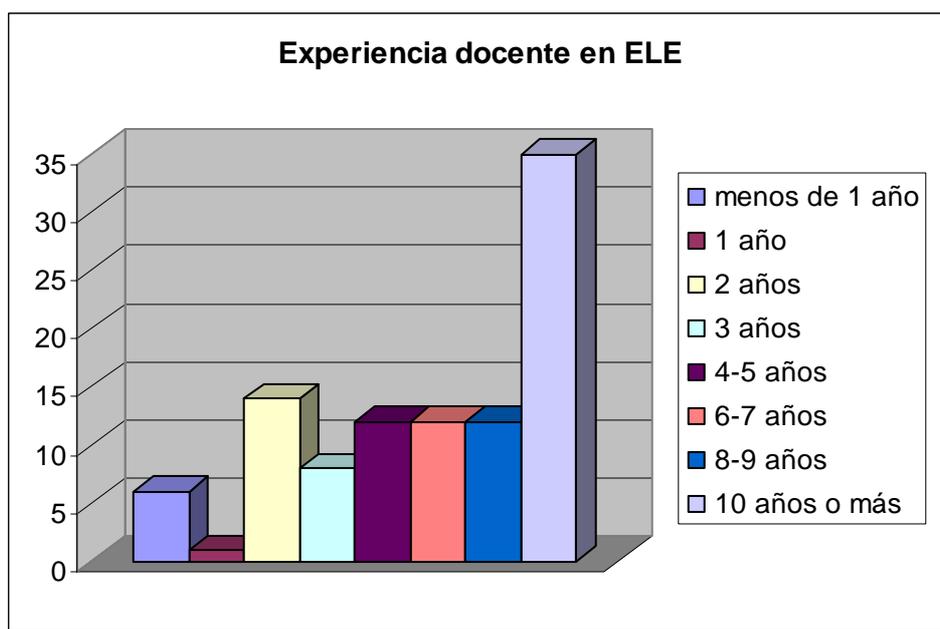
9, 10 y 11.- ¿Participa en actividades formativas? ¿Por qué sí o por qué no?



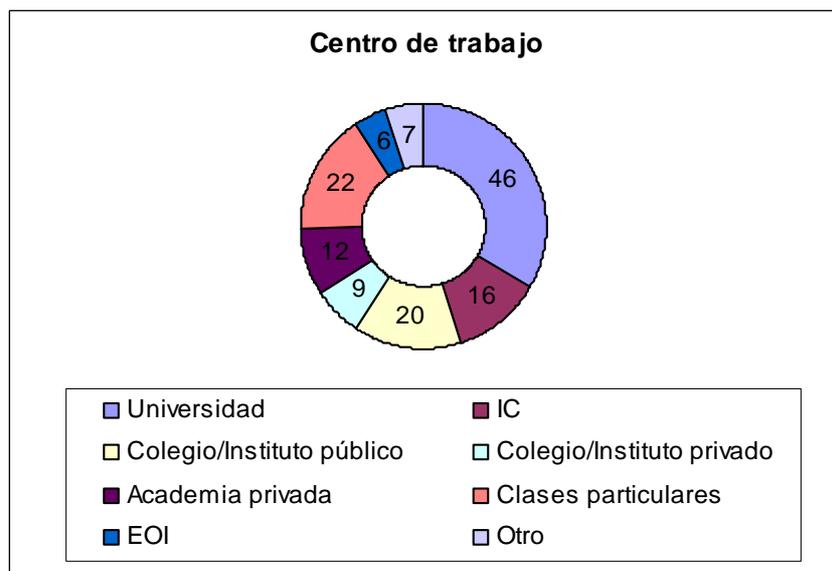
| Nº DE CURSOS                              | ENCUESTADOS |
|-------------------------------------------|-------------|
| 1 curso / año                             | 29          |
| 2-3 cursos / año                          | 30          |
| 4-5 cursos / año                          | 10          |
| Más de 5 cursos / año                     | 4           |
| Tantos cursos al año como pueda costearme | 22          |
| Gratuitos                                 | 20          |

| MOTIVO                   | ENCUESTADOS |
|--------------------------|-------------|
| No los necesito          | 1           |
| No son útiles            | 0           |
| No me los puedo permitir | 0           |
| En mi ciudad no hay      | 3           |
| Excusa para ganar dinero | 0           |
| No son interesantes      | 0           |
| No tengo tiempo          | 5           |
| Otro                     | 1           |

12.- Tiempo de experiencia enseñando ELE



13.- Lugar en el que trabaja actualmente o último lugar de trabajo

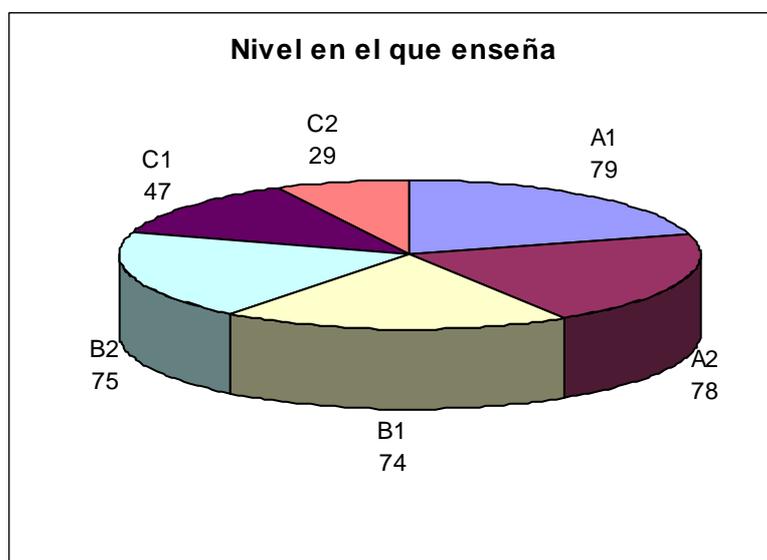


→ Otros lugares de trabajo: Clases a adultos en empresas, Universidad Popular (centro para adultos), Escuela Superior, Instituto de formación profesional público con especialidad en hostelería, ONG.

14.- Situación laboral

| SITUACIÓN LABORAL       | ENCUESTADOS |
|-------------------------|-------------|
| Con contrato temporal   | 39          |
| Con contrato indefinido | 24          |
| Funcionario             | 15          |
| Autónomo                | 15          |
| Becario                 | 12          |

15.- Nivel según el MCERL en el que enseña

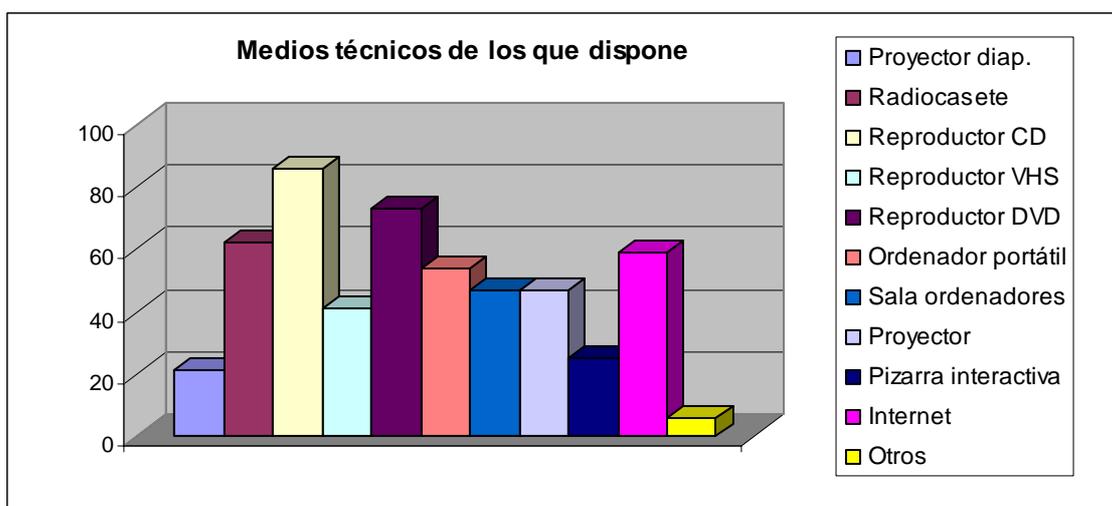


16 y 17.- Número de grupos a su cargo y media de alumnos por grupo

| Nº DE GRUPOS | ENCUESTADOS |
|--------------|-------------|
| 5 o menos    | 38          |
| 6            | 12          |
| 7            | 6           |
| 8            | 5           |
| 9            | 2           |
| 10 o más     | 36          |

| ALUMNOS/GRUPO | ENCUESTADOS |
|---------------|-------------|
| 10 o menos    | 33          |
| 11-15         | 26          |
| 16-20         | 24          |
| 21-25         | 7           |
| 26-30         | 6           |
| 31 o más      | 4           |

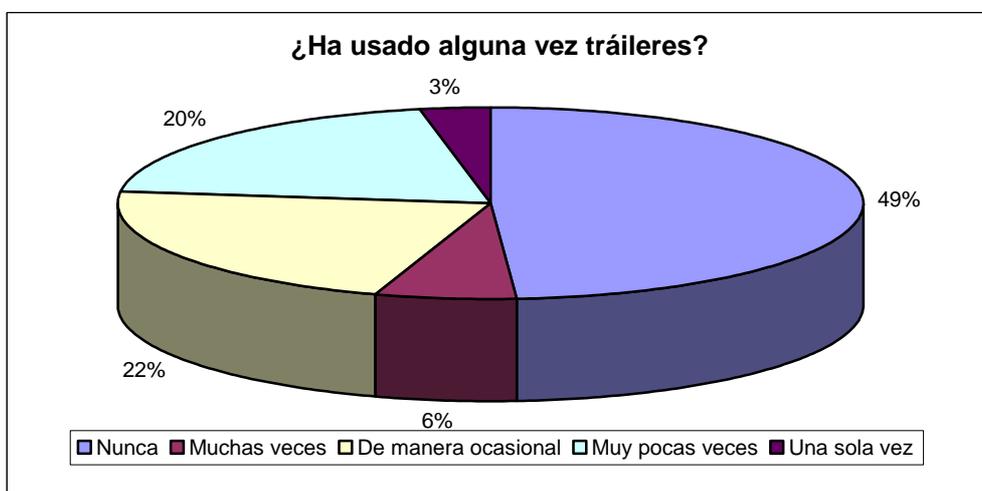
18.- Medios técnicos con los que cuenta para dar sus clases



→ Otros medios: Cámara de vídeo, televisor.

2ª PARTE, PREGUNTAS 19-30

19 y 20.- ¿Usa o ha usado tráileres alguna vez y con qué frecuencia?



21.- ¿Cómo consigue los vídeos?

| FUENTE   | ENCUESTADOS |
|----------|-------------|
| Descarga | 27          |
| Internet | 24          |
| DVD      | 26          |
| Otro     | 0           |

→ Otro: Una persona marcó “Otro” y comentaba que “En algunas ocasiones les he puesto un link al tráiler desde *Courseweb*<sup>67</sup> para que los alumnos lo vieran en casa”. Dado que el vídeo se visualiza en la red, se ha contabilizado dentro de la categoría “Internet”.

22.- Actividades que realizan los encuestados con tráileres<sup>68</sup>

“Vimos unos tráilers sin voz, y los alumnos tenían que adivinar y describir de qué trataba la película, y también cuando estudiamos los tipos de películas tenían que adivinar y argumentar qué tipo de película era (comedia, tragedia, de suspense, de aventuras, etc.).

Antes de ver les digo el título de la película y podemos hacer un debate sobre qué tratará la peli, después verlo sin voz, y los alumnos pueden corregir o modificar sus ideas y al final vemos con voz. Otra idea mía es que los alumnos reciben unos 6 ó 8 títulos, y tienen que argumentar a partir del título de qué tipo es la peli (comedia, tragedia, de suspense, de aventuras, etc.) y después vemos los tráilers o una secuencia y pueden comprobar si han acertado el tema o no”.

“Presuposiciones, discusiones, etc. Manejar hipótesis, mostrar los horarios españoles para borrar el tópico de la impuntualidad, promotores culturales, muestrario de fiestas tradicionales, etc.”.

“Como audiciones, para mostrar algún aspecto cultural. De todo, poner en funcionamiento las 4 destrezas, más su aportación de contenidos culturales, pragmáticos y ese factor que les hace cambiar un poco la rutina del aula”.

“Trabajar en grupos, contar historias, representar papeles, argumentar...”.

“Como pretexto para que escriban una historia de la película sin que la hayan visto”.

“Contextualización, descripción de personajes, hipótesis, predicciones, costumbres”.

“Trabajo de la expresión oral para describir el contenido o formulación de hipótesis. Trabajo de la comprensión oral a partir de un breve cuestionario.

---

<sup>67</sup> Se puede acceder a la plataforma *Blackboard Academic Suite*, también conocida como *CourseWeb*, en <http://courseweb.pitt.edu/>.

<sup>68</sup> Se han corregido algunos errores aunque, en general, se han conservado los comentarios tal y como han sido aportados por los encuestados.

Dado que llevo poco tiempo como docente de ELE me cuesta un poco explotar didácticamente los tráilers. Además en las clases en las que los he utilizado suelo tener una media de dos alumnos lo que me dificulta aún más la creación de actividades didácticas. Como he comentado antes, suelo plantear yo misma las preguntas sobre el tráiler o pasar un breve cuestionario intentando trabajar antes de la visualización el vocabulario básico del mismo. También me sirve para trabajar el léxico del cine, los gustos y las aficiones...”.

“1. En la página [www.overstream.net](http://www.overstream.net) se puede hacer subtítulos para vídeos, lo que permite trabajar con vídeos y con la comprensión auditiva.

2. Bajar la voz y los alumnos tienen que doblar la peli.

3. Inventar el fin de la historia.

4. Hacer preguntas en cuanto a las partes no vistas.

5. Juego de roles: entrevistar a los actores, director, etc.

6. Comprensión lectora: completar huecos, ordenar frases, buscar sinónimos, corregir errores, etc.”.

“Hipótesis del argumento, descripción de personajes. Ampliación de escenas a partir de lo visto, trabajo del lenguaje no verbal, quitar el audio e imaginar el diálogo o la banda sonora...”.

“Resúmenes redactados; distintas posibles soluciones de las películas: debates y redacción creativa; vocabulario y frases; buscar información con cuestionarios previos; aspectos culturales cuando corresponde; gustos y preferencias por los distintos géneros y la estética, la conciencia crítica...”.

“Ampliación de vocabulario, crear hipótesis sobre el final de la película...”.

“Primeramente visionado, después les pido un resumen en el que cada uno va aportando ideas, a continuación establecemos un pequeño debate y hacemos actividades de otro tipo (comprensión escrita generalmente) relacionadas con el tema.

En caso de películas basadas en libros: visionar el tráiler, a continuación leer un fragmento (preferentemente polémico) del texto original, preguntas de comprensión escrita y debate de contenido sociocultural”.

“Actividades de comprensión auditiva, como fuente de elementos culturales, variedades del español, descripción de imágenes”.

“De todo un poco: actividades de comprensión, de refuerzo o presentación de algún aspecto de la gramática, como pretexto para el debate, etc.”.

“En la enseñanza de técnicas de negociación internacional”.

“Los alumnos deben contar la historia de la película según las imágenes y los diálogos que el tráiler ofrece, puede ser una historia imaginada (si no conocen la película) o bien la historia que cuenta la película.

Crear la historia de la película, imaginando cómo puede ser el guión. Posterior debate en clase sobre un aspecto cultural o social”.

“Utilizo los trailers para mostrar alguna construcción con la que estamos trabajando en clase, también para mostrar contenidos culturales y temas de actualidad”.

“Esencialmente comprensión oral pero también para descripción de personajes, o para trabajar las hipótesis (¿qué pasará después?...)”.

“Para mostrar contenidos culturales y temas de actualidad.

La forma de celebrar las fiestas, las costumbres de otros países y no especialmente hispanos, practicar la expresión oral mediante la expresión de opiniones, los utilizo muy a menudo para practicar el estilo indirecto”.

“Actividades orales (casi siempre) y de dinamización de la clase (para introducir un tema o inducir más tarde actividades de lectura y escritura). A veces para tratar de temas socioculturales”.

“Expresión oral: descripción de los personajes que aparecen; comparación de trailers y ordenarlos según sus preferencias, debate sobre el cine (cine actual, Oscars...); se puede poner el trailer de las películas nominadas a los premios Goya, para realizar alguna actividad con un fondo cultural; comprensión oral: preguntas acerca de la película, por ejemplo, preguntas tipo test (tipo de película, tema, fecha de estreno, etc.)”.

“Actividades de comprensión.

Antes de ver una película en el aula, se puede ver un trailer para que los alumnos tomen notas generales acerca de lo que verán más tarde”.

“Comparación entre los diálogos y los subtítulos”.

“Descripciones orales, comentarios, debates”.

“Contextualización previa a la película; actividades para generar hipótesis antes de ver películas; actividades de expresión oral”.

“Para cultura, mostrar realidades; para comprensión auditiva y audiovisual”.

“Imaginar historias, describir escenarios, crear diálogos”.

“Como introducción para ver la película”.

“Descripción de personajes, formular hipótesis a partir del título/ ambiente/ secuencias, vacío de información, vocabulario...”.

“Actividades complementarias de comprensión, propósito que ofrecen para un debate”.

“Hacer un resumen sobre lo visto; reaccionar ante la situación vista en la película; opinar sobre el tema.

Desarrollar las cuatro destrezas: reaccionar en situaciones, escribir un resumen, escuchar y entender la lengua”.

“La mayoría de las veces les proyecto los tráileres a los alumnos sin sonido y les pido que describan lo que ven o, en equipos, que escriban la historia o un guión de la película por las imágenes que han visto. Si pongo la audición paro el tráiler o le quito el final para que ellos imaginen qué sucederá”.

“Comprensión oral, comprensión escrita (si imprimo el ejercicio), expresión escrita sobre un tema relacionado, hacer actividades interactivas, entrevistas en función del tráiler”.

“Se puede utilizar el sonido para imaginar el ambiente, ver las imágenes e imaginar qué dicen, completar la historia, recrear la historia.

Contextualización de conceptos pragmáticos, diferencias culturales entre los países que hablan español, errores en español, en fin, cabe aprovechar al máximo cada tráiler que tenga disponible”.

“Actividades de comprensión auditiva, léxico, expresión oral y a veces expresión escrita, pero no siempre.

Actividades de comprensión de gramática, conversación, actividades de fonética correctiva para el aula, expresión oral, discusión de un tema a partir de la imagen sin sonido alguno, para que opinen sobre lo que trata, tan sólo a partir de las imágenes”.

“Dramatizaciones, imitaciones, diálogos y discusiones sobre temas, simplemente contar lo que ven, incitar a que vean toda la película, imaginarse desenlaces, ampliación de vocabulario coloquial, comparación de culturas y actitudes, descripción física, ambiental, emocional, ampliación de temas derivados de los vistos”.

“Integrados en proyectos pedagógicos sobre distintos temas: conflictos, violencia doméstica, trabajo de los mineros, adolescencia”.

“Expresión de opinión personal”.

“Sólo para darles una previa de la película”.

“Completar cuestionarios escritos y discusión oral sobre el contenido de la película.

También se me ocurre que se pueden usar para comenzar una clase, como *warm-up*, para revisar algún contenido gramatical o vocabulario. Para evaluación diagnóstica”.

“Sacar información, comentario posterior... La verdad es que los he usado muy pocas veces por lo dificultoso que resulta el acceso a los medios técnicos en nuestro centro”.

“Detectar el protagonista común, definir el tema de la peli, emparejar título-peli”.

“Los utilizo para que los estudiantes hagan sus propios ‘clips de vídeo’ a partir de tráileres que les gusten”.

23.- ¿Con qué finalidad usa los tráileres?

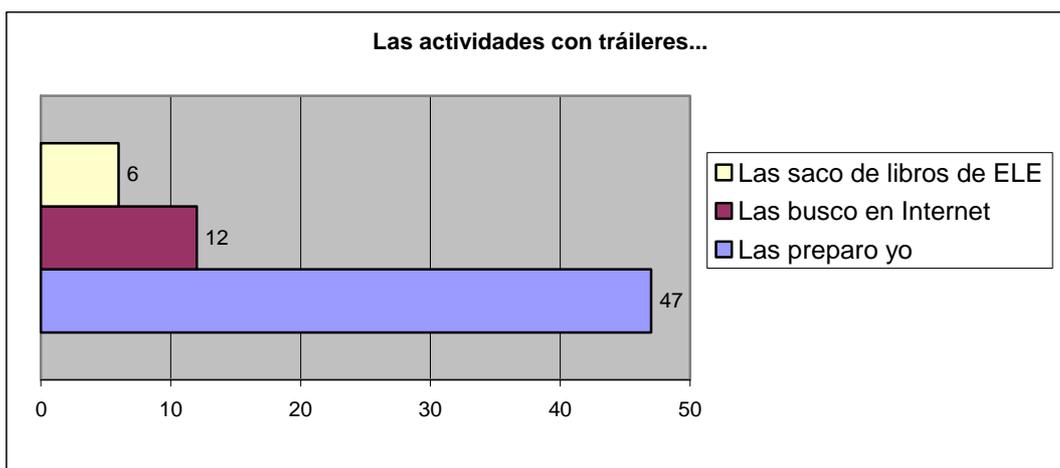
| OBJETIVO DIDÁCTICO    | ENCUESTADOS |
|-----------------------|-------------|
| Comprensión oral      | 48          |
| Comprensión escrita   | 8           |
| Expresión oral        | 41          |
| Expresión escrita     | 18          |
| Contenidos culturales | 47          |
| Com. no verbal        | 34          |
| Temas de actualidad   | 40          |
| Otro                  | 4           |

→ Otros objetivos: Gramática, comprensión audiovisual, creatividad.

24.- ¿Por qué usa tráileres?

| ¿POR QUÉ USA TRÁILERES?         | ENCUESTADOS |
|---------------------------------|-------------|
| Es un material útil             | 29          |
| Son atractivos para los alumnos | 47          |
| Dan mucho juego                 | 32          |
| Tengo los medios técnicos       | 18          |
| Mucha preparación pero compensa | 11          |
| No tardo en prepararme          | 5           |
| Por su corta duración           | 37          |
| Otro profesor me dio la idea    | 2           |

25.- Fuente de las actividades con tráileres



26.- Según su experiencia, ¿recomienda el trabajo con tráileres?

| ¿LOS RECOMIENDA? | ENCUESTADOS |
|------------------|-------------|
| Sí               | 51          |
| No               | 0           |

¿Por qué?

“Les fascina a los estudiantes, mis alumnos después de verlos vieron las películas enteras. Y además de los fines lingüísticos, las imágenes dan mucha información sobre temas culturales, la sociedad actual, cómo viven en los países hispanohablantes, etc.”.

“Porque dan para mucho tema de conversación, además de mostrar contenidos culturales, etc.”.

“Porque son cortos y usando siempre los tráileres más actuales, les atrae mucho a los alumnos”.

“Es atractivo para los alumnos, es contemporáneo, aguza la imaginación y son cortos”.

“Porque son atractivos, útiles y brindan variedad a la clase”.

“Porque son muy atractivos para los estudiantes, es muy motivador ver una parte de una película. A los estudiantes les da autoconfianza, pueden conocer el lenguaje hablado y aprender los gestos, los giros...”.

“De la misma manera que recomendaría el trabajo con cortometrajes o escenas de películas. Mis alumnos son de nivel A1 así que para ellos no tiene mucho sentido que les ponga películas ya

que me vería obligada a usar subtítulos en su lengua materna. Además con los tráilers se puede despertar el interés de los alumnos para que en su casa vean la película”.

“El interés de los alumnos se multiplica ante todo lo audiovisual”.

“Son pruebas de lengua reales que alimentan la imaginación de mis alumnos y les llevan, en cuestiones de lengua, por terrenos y posibilidades que no tocan en su vida diaria”.

“Porque pueden dar mucho más juego del que nos imaginamos”.

“Me parecen un medio más para motivar a los alumnos”.

“Es una actividad amena, que suele tener mucha aceptación entre los alumnos y además se pueden trabajar las destrezas con este tipo de actividades”.

“Porque se pueden hacer cantidad de actividades, motiva, enseña cultura...”.

“Les gusta a los alumnos”.

“Porque varía la clase, es un instrumento relativamente nuevo en las clases”.

“Por el carácter atractivo que supone con adolescentes, por los temas tratados; porque, siendo un resumen, va a lo esencial; por la duración que permite actividades variadas (en vez de ver una peli entera)”.

“Hacen las clases más interesantes y auténticas”.

“Los tráileres son un material abierto y especialmente diseñado para crear interés en el espectador. Permiten, con imaginación, adaptaciones didácticas múltiples.

Se pueden utilizar como dinamizadores de la clase y como apoyo de todo tipo de actividades. Yo prefiero las orales y sobre todo las que tratan de temas socioculturales. También me gusta usarlos para que los estudiantes encuentren o inventen lo que falta o lo que el tráiler sugiere, o el final... Incluso se les puede sacar provecho a las muestras de lengua (que suelen ser cortas) para hacer un trabajo más centrado en la producción oral”.

“Porque a los alumnos les gustan, aunque también está bien, desde mi punto de vista, algún fragmento de alguna película; ambas cosas les suelen incitar a ver luego la película por su cuenta”.

“Pues se trata de algo corto, muchas veces divertidos, otras veces interesantes, por ser temas actuales. Además de esto, al profesor que le gusta preparar su propio material, igual que a mí, lo veo de maravilla. Creo que nosotros y los estudiantes, que somos de la era del visual, del cine,

de la pantalla, los tráileres de por sí ya son motivadores y les encantan a los estudiantes, además de ser una fuente constante de *input*”.

“Son muy completos, atractivos y amenos para los alumnos”.

“Porque interesa mucho a los alumnos, es una manera muy practica de comunicar, y facilita la práctica de comprensión y expresión oral”.

“Son atractivos, presentan estímulos para que los alumnos participen, suelen ser bien recibidos por los alumnos”.

“Buenos resultados, motivación de los alumnos, son más que palabras: cultura, lenguaje corporal, música...”.

“Porque funcionan bien en las clases y animan a los alumnos a ver películas en español”.

“Por su gran utilidad”.

“Por la espontaneidad que llevan”.

“Para actualizar y variar los temas de los libros de texto y, al mismo tiempo, para animar a los alumnos”.

“Si se ajustan a los objetivos, pueden ser una atractiva ayuda”.

“Es muy gratificante y atrae la atención de los alumnos, en especial si son niños”.

“Porque son breves representaciones de la vida, en la que convergen todas las destrezas que tenemos la intención de trabajar”.

“Porque les gusta a los estudiantes, permite tener una clase más animada, permite trabajar la comprensión oral, permite focalizar la atención de los alumnos, y los temas abordados son muy variados”.

“Por su corta duración”.

“Es una manera de variar las actividades en el aula y reforzar el interés de aprender”.

“Porque motiva a los alumnos y les ayuda a mantener la atención y a estar atentos al trabajo en aula”.

“Porque a casi todo el mundo le gustan los trailers de cine”.

27.- ¿Por qué no usa tráileres?

| <b>¿POR QUÉ NO USA TRÁILERES?</b>  | <b>ENCUESTADOS</b> |
|------------------------------------|--------------------|
| No me parecen útiles               | 0                  |
| No son atractivos para los alumnos | 1                  |
| No dan juego                       | 0                  |
| No tengo los medios técnicos       | 14                 |
| No tengo tiempo                    | 15                 |
| Son muy cortos, mejor escenas      | 6                  |
| Son muy cortos, mejor películas    | 0                  |
| No se me había ocurrido            | 28                 |
| No sabría usarlos                  | 6                  |

28.- Perspectiva de futuro en relación al trabajo con tráileres

| <b>NUNCA HE USADO TRÁILERES...</b> | <b>ENCUESTADOS</b> |
|------------------------------------|--------------------|
| Y no pienso hacerlo                | 0                  |
| Y no me interesa                   | 0                  |
| Y no me resulta atractivo          | 2                  |
| Y no sé cómo hacerlo               | 1                  |
| Pero me gustaría hacerlo           | 27                 |
| Pero puede ser interesante         | 29                 |
| Pero podría dar juego              | 19                 |
| Pero me gustaría aprender          | 25                 |

29.- Actividades que los encuestados que nunca han usado tráileres en clase creen que se pueden hacer

“Actividades orales”.

“Podría ser muy útil como actividad previa, para emitir hipótesis antes de ver la película o leer su sinopsis. Si no, en general, actividades de expresión oral”.

“Utilizarlos como base para escribir y conversar o como introducción a un tema específico”.

“Similares a las que se podrían hacer con un cortometraje o con cualquier otro material audiovisual”.

“Con ese tipo de material se puede hacer comprensión audiovisual y trabajar cuestiones pragmáticas que tienen que ver con el contexto, el tratamiento, la distancia entre los interlocutores, los gestos, etc. Por otra parte, también se pueden trabajar cuestiones culturales de forma visual y en contexto”.

“Contar historias, ampliar vocabulario, uso de conectores, audiciones...”.

“Actividades de producción o interacción: imaginar historias, el carácter de los personajes, relaciones entre personajes, estrato social, profesiones, etc., a partir de unas pocas imágenes. Actividades de comprensión: entender las relaciones entre los personajes, el lugar donde transcurre la acción, la trama o la base de la trama (si hay un narrador en *off* que lo cuenta). Los trailers suelen estar llenos de frases lapidarias que pueden dar mucho juego. Diferencias o particularidades culturales que puedan aparecer”.

“Dependiendo del trailer que se utilice se pueden fomentar muchas actividades, desde la creatividad de los alumnos tanto oral como escrita, temas de vocabulario, gramática, etc.”.

“Inventar la historia, los diálogos, un final, ¡muchas!”.

“Actividades para la clase de cultura”.

“Dramatizaciones, debates, preguntas abiertas de deducción, actividades para la explotación de vocabulario, actividades de escritura componiendo posibles historias, etc.”.

“Visionados sin sonido para que cuenten la historia, inventar un final del tráiler, hacer hipótesis sobre la historia, descripción de personajes (el bueno, el malo, el protagonista, los secundarios...)”.

“Depende mucho del nivel: lenguaje no verbal, comprensión oral por ejemplo verdadero / falso; completar texto incompleto; inventar situación, inventar/escribir/presentar diálogo, inventar la continuación de la escena/historia; hablar sobre contenidos culturales, debates sobre temas actuales formando grupos o haciendo entrevistas”.

“Que los alumnos inventen posibles finales, describir a personajes, el espacio..., que inventen tráileres de películas conocidas, que creen un tráiler sobre su vida...”.

“Creo que debería ver varios antes de poder valorar de verdad posibles aplicaciones didácticas, pero de momento se me ocurren dos cosas: 1/ Pueden ser buenos para preparar el posterior visionado de la película. Los alumnos podrían hacer hipótesis sobre el tipo de película, la trama, si creen que les va a gustar o no, etc. 2/ También podrían utilizarse como generadores de historias: los alumnos ven varios trailer y, a partir de uno de ellos, el que más les ha motivado, crean un guión o una historia. Después también se podría ver la película de verdad y comparar la historia de la misma con la que los alumnos han escrito, etc.

Por tanto, los veo adecuados para realizar preactividades que conecten con los conocimientos, actitudes y sentimientos previos de los alumnos y que puedan generar ideas”.

“Actividades de expresión oral, previsionado en silencio, hacer hipótesis, actividades de expresión escrita, elaborar el guión de la película, actividades de comprensión auditiva...”.

“Iniciar discusiones”.

“Prepararía unos ejercicios que dependen del tema y de la gramática que surjan en el tráiler”.

“Actividades de comprensión y de expresión”.

“Crear diálogos y/o texto de banda sonora, inventar final de argumento, adaptar el tráiler al teatro para representación, caracterizar a los personajes > refuerzo de vocabulario, comentar su actuación, aprovechar el fondo del argumento para introducir un tema cultural, punto de partida para exposiciones sobre actores y directores, explotación gramatical en función del texto del guión, comparación con otros trailers, observación de la construcción del tráiler según planos y montaje para analizar las intenciones discursivas...”.

“Podríamos analizar los diálogos del lenguaje cotidiano y ver las reacciones y el comportamiento de la gente de todos los días. Así los estudiantes podrían sumergir un poco más en la vida y la cultura cotidiana de los españoles. Después podríamos hablar sobre sus otras costumbres, hábitos”.

“Debates, diálogos, comentarios, conversaciones, preguntas y respuestas. Escritura contar lo que vio y expresar opiniones al respecto de lo que ha visto”.

“Las mismas que con fragmentos de películas. Por ejemplo a) ponerlo sin sonido, b) ver el comienzo y pedir a los estudiantes que se imaginen el final, c) o cómo se imaginan la película completa, d) si fueran a verla, e) o usar sus recursos lingüísticos para ampliar el vocabulario, f) los conocimientos culturales si se trata de una película española, g) poner sólo la música y/o el sonido y preguntarles por los personajes que saldrán, h) o por la historia. Depende mucho del tráiler mismo”.

“Escribir una redacción contando el argumento; lluvia de ideas sobre posibles temas de la película”.

“Escribir los diálogos dejando huecos para que los alumnos los rellenen según los escuchan. También se puede buscar un trailer que trate sobre el tema que se pretende trabajar como introducción al tema y para crear diálogo en clase. En este caso, se podría poner primeramente el tráiler sin sonido para que los estudiantes describan sólo lo que ven”.

“Potencialmente se pueden usar en cualquier actividad”.

“Actividades orales de predicción de lo que va a ocurrir en la película, de los personajes, de la trama, etc.”.

“Supongo que se pueden usar igual que una película: ¿Quiénes son los personajes principales? ¿Cuál es el tema de la película? También se puede usar para hacer hipótesis: ¿Qué pasará? Y también para describir personas y lugares. Ya que has dicho lo de los temas de interés, se puede comparar cómo trataría el tema una película de su país o, simplemente, cómo se trata el tema en el país del alumno”.

“Inspirados e informados por el tráiler, los alumnos podrían escribir la sinopsis de la película en cuestión. Si no tienen toda la información para ello, incluso podrían ellos mismos inventar el argumento. Otra opción sería escribir diálogos y luego interpretarlos”.

“Reproducir el tráiler sin audio y después hacer un minidebate lluvia de ideas en torno a la posible temática y argumento de la película.

Comprobar si las hipótesis formuladas con anterioridad eran ciertas visualizando el tráiler con sonido.

Describir el físico y carácter de los distintos personajes oralmente o por escrito.

Inventar una posible sucesión de eventos y final para la historia, oralmente o por escrito”.

“Comprensión auditiva y a partir del fragmento reconstruir (o adivinar) el argumento de la película; poner el tráiler para introducir un tema concreto de la clase (ambientación); comentar cada situación que aparezca (provocar reflexión de parte de los estudiantes), etc.”.

“Desarrollo de una historia o redacción a partir de los fragmentos de una película que se recogen en los tráileres”.

“Para trabajar las diferencias culturales: hablar sobre lenguaje corporal, horarios, geografía, clima, aspecto físico, etc.”.

“Estudios de temas de interculturalidad, tanto en la vida cotidiana como en el mundo de los negocios, incluyendo la comunicación no verbal”.

“Resumir el contenido de una película, adivinar situaciones e imaginar caracteres, imaginar un fin posible para la película, presentar una escena”.

“Se puede usar el tráiler para trabajar gestos, expresiones, variedad de registros. También para la descripción de los personajes y para fomentar la creatividad del alumno haciendo que inventen sus propias historias”.

“A bote pronto se me ocurre utilizarlo para la presentación de personajes o historias con las que trabajar a continuación, para que el alumno utilizando su intuición pueda imaginar cada uno de ellos”.

### 30.- Comentarios

“Aunque tienen la ventaja de ser cortitos, en ocasiones traen tanta información en dos minutos, que puede ser confuso”.

“Leyendo tu encuesta he pensado que debería usarlos más... pero mis clases ya están bastante ‘llenas’ porque tengo que seguir un calendario común”.

“Me parece una buena idea. Un tráiler, si está bien hecho, cuenta una historia en pocos segundos. Puede dar mucho juego para las clases de ELE”.

“No uso tanto trailers, aunque sí escenas de películas bastante a menudo, sólo tengo 3 horas de clases a la semana por grupo y el formato ‘trailer’ o ‘escena’ me viene bien para introducir el cine en el aula, aunque a veces el trailer es confuso por la cantidad de información que aparece en 2 minutos. Y sí, siempre hace falta mucho tiempo para preparar cualquier actividad relacionada con cine, porque siempre tienes que adaptarte a las necesidades de tu grupo y eso no lo sabe nadie mejor que tú, así es que... nada a echarle horas, para que los estudiantes disfruten con el cine y aprendan a verlo. Actualmente estoy dando un curso de cine y me estoy encontrando muchas sorpresas de cómo entienden ellos el cine, qué esperan de él, sus gustos, su *background*... Y todo eso... gracias al cine”.

“Me parece un tema muy interesante y poco explotado. Es un buen recurso para motivar a los estudiantes y una gran alternativa para llevarlos a producir, incluso, sus propias películas”.

“Estoy convencida de la utilidad de tráilers y otros materiales auxiliares o complementarios audiovisuales pero lamentablemente, su uso no cabe en el horario (dos clases semanales durante tres semestres)”.

“Todavía no he trabajado con los tráileres, pero era algo que había pensado hacer porque son breves y creo que se pueden trabajar con facilidad, mejor que un largometraje”.

“Me gustaría ver alguna actividad basada en un tráiler”.

“Es un tema poco tocado en la clase de idiomas”.

“La verdad es que no se me había ocurrido nunca pero darían mucho juego y son muy buenos por su duración. El problema como siempre es que se necesita tiempo para conseguirlos y para elaborar las actividades. Estaría muy bien encontrar recursos hechos de este tipo”.

“Creo que es un buen material pero la mayoría de las películas son americanas lo que hace que los trailers estén doblados y pierde un poco la autenticidad. Creo que además se deben usar para niveles intermedios o altos por la rapidez que suelen tener”.

“Me parece un recurso muy útil, aunque nunca lo haya tenido en cuenta para las clases pero creo que a través de los tráileres se puede sacar mucho partido, por su carácter de ‘película corta’ incluso mejor que un corto, creo”.

“Es divertido y atractivo tanto para los alumnos como para el profesor. Los alumnos siempre son muy activos y aprenden mucho vocabulario jugando, etc.”.

“Mis alumnos son inmigrantes pre-adolescentes en inmersión, con los trailers resolvemos muchísimos equívocos de su vida diaria y aprenden muchas cuestiones de pragmática”.

“Estoy empezando a trabajar con materiales audiovisuales pero me encuentro muy limitada por los medios técnicos que me proporcionan las escuelas en las que trabajo. Tengo que llevar mi propio portátil (que es bastante pequeño) y usarlo como reproductor. También es un problema cuando trabajamos canciones porque soy consciente de que la calidad del audio no es muy buena y les crea dificultades a los alumnos. Como no dispongo que biblioteca multimedia he de obtener todo de Internet así que no puedo usar ni el radiocasete ni el reproductor de DVD que ponen a mi disposición. Además, si trabajara con alumnos de un nivel superior soy consciente de que podría realizar muchas más actividades trabajando con tráilers”.

“También he trabajado con spots publicitarios, igual de útiles que los tráilers”.

“Nuestro currículo es muy apretado y no hay tiempo para hacer cosas extra”.

“No es que no me interese usarlos, lo que pasa es que el número tan reducido de clases que tenemos no nos da para mucho...”.

“No he encontrado nunca ningún sitio en el que ver explotaciones didácticas sobre este tema, y sería muy útil tenerlas. No los utilizo más (de hecho la última vez fue hace al menos 2 años) porque requieren mucho trabajo y, además, me crea cierta inseguridad ya que no tengo actividades para contrastar si lo que yo hago está bien o no”.

“He pensado en utilizar tráilers en clase, pero al ver los tráilers de que disponía (incluso en páginas web de recursos recomendadas para profesores) me he dado cuenta de que el contenido no es apropiado para estudiantes americanos de quince a diecisiete años. Un tráiler de dibujos animados no sé si funcionaría o les parecería aburrido porque ‘ellos ya no son niños’. Otro problema es el nivel de las conversaciones, a veces son complicadas para alumnos que están empezando”.

“El cine es muy útil para las clases de ELE, sobre todo porque no se puede preparar una película entera, pero una buena explotación de trailers o fragmentos de películas lleva a los alumnos a quedarse con el gusanillo de ver la película... porque además en clase puedes preguntar su opinión sobre cómo terminará la película, y eso muchas veces aún les incita más. El trailer suele motivarles a verlas, ya que es un resumen atractivo sobre la película, y suele entenderse fácilmente”.

“Buscar un trailer que se acomode a los objetivos que quiero / necesito conseguir, sin alejarme del tema que el profesor titular trata en ese momento”.

“Yo los uso porque tengo un curso de cine y ELE. Los empecé a usar como actividad previa al visionado de la película para contextualizar y hacer que los alumnos generen hipótesis que después comprobamos al acabar la película. A partir de aquí creo que pueden ser útiles en otras clases”.

“Nunca he usado el tráiler promocional oficial de una película”.

“Aportan mucha información a los alumnos, son lúdicos y motivan a los estudiantes y te permiten realizar casi todas las actividades que se te ocurran”.

“Algunas veces les he puesto un link al tráiler desde *Courseweb* para que los alumnos lo vieran en casa. Me parece que se les puede sacar más provecho. No sólo para lo que yo lo he usado. Me parece interesante ver cómo se puede hacer una aplicación didáctica de los tráilers”.

“Nunca he utilizado tráilers en el aula aunque he visto utilizarlos, si bien no los consideraba apropiados hasta ahora que me he puesto a pensarlo mejor. Los motivos por los que no los veía apropiados: primero, porque suelen ser liosos y muchas veces frenéticos; segundo, porque, inconscientemente, tengo la concepción de que los tráilers ‘nos engañan’, pues normalmente nos crean falsas expectativas que luego no se cumplen al ver el filme. Como eso nos da igual para la clase de ELE, pienso ahora que el tráiler se puede utilizar perfectamente como un buen elemento de sugestión y motivación del alumnado”.

“Muy buena idea que no aprovechamos como deberíamos hacerlo”.

“Es un tema interesantísimo, vale la pena explotar este recurso por la facilidad con que se encuentra el material y la concretización de la lengua que ofrece a nuestros alumnos. Ojalá podamos mantener más contacto e intercambiar nuestras experiencias en dos países tan diferentes como son Hungría y Brasil”.

“Pues como soy un aficionado a todo lo que sea visual, a la antropología visual, a lo visual en la educación este tema siempre me viene como anillo al dedo, cuando de recursos en el aula de ELE se trata. Pero, lo que sí me despierta la atención y les incentivo a los estudiantes es que por medio de recursos visuales podemos no sólo aprender muchísimo léxico, expresiones, jergas, latiguillos, y la lengua en sí misma, además de la pronunciación”.

“Son muy útiles, les gustan pero a veces la poca cantidad de clases que tenemos no nos permite tener muchas clases de este tipo”.

“Asistí a tu taller<sup>69</sup> y me gustó muchísimo. Gracias a ti descubrí un nuevo tipo de ejercicio y en cuanto pueda pienso recurrir al tráiler en clase. Sería bueno contar con una lista de tráileres útiles o interesantes que otros profesores ya hayan utilizado y que les hayan dado buen resultado”.

“Elena, gracias a tu ponencia en un curso empecé a utilizar tráileres en las clases”.

---

<sup>69</sup> Ponencia titulada “El tráiler como recurso didáctico” dentro del XI Congreso de la Asociación Húngara de Profesores de Español titulado “El cine en la enseñanza de E/LE” celebrado el 7 de noviembre de 2009 en el Instituto Cervantes de Budapest.

### 6. 3. Índice del DVD

1. [Coming Attractions. The History of the Movie Trailer](#)
2. [En la ciudad de Sylvia](#) (*clip trailer*)
3. [Los cronocrímenes](#) (*teaser trailer*)
4. [Los cronocrímenes](#) (*theatrical trailer*)
5. [Tiovivo c.1950](#) (*TV trailer*)
6. [Un lugar lejano](#) (*behind-the-scenes trailer*)
7. [Exorcista V](#) (*fake trailer*)
8. [La desgracia en 3-D](#) (*fake trailer*)
9. [Bernard's World](#) (*fake trailer*)
10. [Alma Cubrae](#) (*fake trailer*)
11. [Xavi Bru, director de TeaserLand](#) (entrevista)
12. [The pencil man](#) (*fake trailer*)
13. [¡Así son!](#) (material didáctico no auténtico)
14. [Un buen día lo tiene cualquiera](#) (TP)
15. [Crimen ferpecto](#) (NR-12)
16. [Spanish movie](#) (NR-7)
17. [El orfanato](#) (NR-12)
18. [Los otros](#) (NR-12)
19. [Volver](#) (NR-12)
20. [Los lunes al sol](#) (NR-12)
21. [Mar adentro](#) (NR-12)
22. [El laberinto del fauno](#) (NR-18)
23. [Alatriste](#) (sin clasificar)
24. [Abre los ojos](#) (NR-12)
25. [No es país para viejos](#) (NR-18)
26. [REC](#) (NR-18)
27. [Leslie Nielsen VS Chiquito de la Calzada](#)
28. [Reportaje sobre Spanish movie](#)
29. [Semen, una historia de amor](#) (NR-12)
30. [El principio de Arquímedes](#) (NR-12)
31. [Juana la loca](#) (NR-12)
32. [El perro del hortelano](#) (TP)

33. [Vacas](#) (NR-12)
34. [El viaje de Carol](#) (TP)
35. [Soldados de Salamina](#) (TP)
36. [El espinazo del diablo](#) (NR-12)
37. [Las 13 rosas](#) (NR-12)
38. [Los girasoles ciegos](#) (NR-12)
39. [La lengua de las mariposas](#) (TP)
40. [Libertarias](#) (NR-18)
41. [Un franco, 14 pesetas](#) (sin clasificar)
42. [Silencio roto](#) (NR-12)
43. [¿Por qué te engaña tu marido?](#) (TP)
44. [Salvador](#) (NR-18)
45. [Pasos](#) (NR-12)
46. [Pedro e o capitán](#) (sin clasificar)
47. [Zorion perfektua](#) (NR-12)
48. [Estació de l'oblit](#) (sin clasificar)
49. [Cobardes](#) (NR-18)
50. [¿Y tú quién eres?](#) (sin clasificar)
51. [Flores de otro mundo](#) (TP)
52. [Entre amigos \(Planta 4ª\)](#) (NR-12)
53. [Hable con ella](#) (NR-12)
54. [El truco del manco](#) (sin clasificar)
55. [A mi madre le gustan las mujeres](#) (TP)
56. [Fresa y chocolate](#) (NR-18)
57. [Yo también](#) (NR-7)
58. [León y Olvido](#) (NR-12)
59. [Anita](#) (NR-12)
60. [Te doy mis ojos](#) (NR-12)
61. [El Bola](#) (NR-12)
62. [Barrio](#) (NR-12)
63. [Princesas](#) (NR-18)
64. [La soledad](#) (sin clasificar)
65. [El cielo gira](#) (TP)
66. [La ventana](#) (TP)

67. [El lobo](#) (NR-18)
68. [Amor, dolor y viceversa](#) (NR-12)
69. [El secreto de sus ojos](#) (NR-7)
70. [Elsa y Fred](#) (NR-12)
71. [La buena vida](#) (NR-12)
72. [El regalo](#) (TP)
73. [El brindis](#) (TP)
74. [Una rosa de Francia](#) (sin clasificar)
75. [90 millas](#) (NR-12)
76. [Habana Blues](#) (NR-12)
77. [Recién cazado](#) (NR-12)
78. [La teta asustada](#) (NR-7)
79. [Propios y extraños](#) (sin clasificar)
80. [Hierro](#) (sin clasificar)
81. [2033](#) (NR-16)
82. [Instrucciones para una nueva vida](#) (TP)
83. [Manolito Gafotas](#) (TP)
84. [Mar adentro](#) (con poema) (NR-12)
85. [Donkey Xote](#) (TP, Infancia)
86. [Diarios de motocicleta](#) (NR-7)
87. [El bosque animado](#) (TP, Infancia)
88. [Eskalofrío](#) (NR-12)
89. [La isla interior](#) (NR-12)
90. [Mia Sarah](#) (NR-12)
91. [Tesis](#) (NR-18)
92. [Celda 211](#) (NR-18)
93. [El día de la bestia](#) (NR-18)
94. [La comunidad](#) (NR-12)
95. [Los amantes del Círculo Polar](#) (NR-12)
96. [Pagafantas](#) (NR-7)
97. [Un lugar lejano](#) (*theatrical trailer*) (NR-7)

#### 6. 4. Índice de tráileres

| <b>Tráiler</b>                                          | <b>Número de pista en el DVD</b> |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------|
| <a href="#">2033</a> (NR-16)                            | 81                               |
| <a href="#">90 millas</a> (NR-12)                       | 75                               |
| <a href="#">A mi madre le gustan las mujeres</a> (TP)   | 55                               |
| <a href="#">Abre los ojos</a> (NR-12)                   | 24                               |
| <a href="#">Alatriste</a> (sin clasificar)              | 23                               |
| <a href="#">Alma Cubrae</a> ( <i>fake trailer</i> )     | 10                               |
| <a href="#">Amor, dolor y viceversa</a> (NR-12)         | 68                               |
| <a href="#">Anita</a> (NR-12)                           | 59                               |
| <a href="#">Barrio</a> (NR-12)                          | 62                               |
| <a href="#">Bernard's World</a> ( <i>fake trailer</i> ) | 9                                |
| <a href="#">Celda 211</a> (NR-18)                       | 92                               |
| <a href="#">Cobardes</a> (NR-18)                        | 49                               |
| <a href="#">Crimen perfecto</a> (NR-12)                 | 15                               |
| <a href="#">Diarios de motocicleta</a> (NR-7)           | 86                               |
| <a href="#">Donkey Xote</a> (TP, Infancia)              | 85                               |
| <a href="#">El Bola</a> (NR-12)                         | 61                               |
| <a href="#">El bosque animado</a> (TP, Infancia)        | 87                               |
| <a href="#">El brindis</a> (TP)                         | 73                               |
| <a href="#">El cielo gira</a> (TP)                      | 65                               |
| <a href="#">El día de la bestia</a> (NR-18)             | 93                               |
| <a href="#">El espinazo del diablo</a> (NR-12)          | 36                               |
| <a href="#">El laberinto del fauno</a> (NR-18)          | 22                               |
| <a href="#">El lobo</a> (NR-18)                         | 67                               |
| <a href="#">El orfanato</a> (NR-12)                     | 17                               |
| <a href="#">El perro del hortelano</a> (TP)             | 32                               |
| <a href="#">El principio de Arquímedes</a> (NR-12)      | 30                               |
| <a href="#">El regalo</a> (TP)                          | 72                               |
| <a href="#">El secreto de sus ojos</a> (NR-7)           | 69                               |
| <a href="#">El truco del manco</a> (sin clasificar)     | 54                               |
| <a href="#">El viaje de Carol</a> (TP)                  | 34                               |

|                                                                         |    |
|-------------------------------------------------------------------------|----|
| <a href="#">Elsa y Fred</a> (NR-12)                                     | 70 |
| <a href="#">En la ciudad de Sylvia</a> (TP)                             | 2  |
| <a href="#">Entre amigos (Planta 4ª)</a> (NR-12)                        | 52 |
| <a href="#">Eskalofrío</a> (NR-12)                                      | 88 |
| <a href="#">Estació de l'oblit</a> (sin clasificar)                     | 48 |
| <a href="#">Exorcista V</a> ( <i>fake trailer</i> )                     | 7  |
| <a href="#">Flores de otro mundo</a> (TP)                               | 51 |
| <a href="#">Fresa y chocolate</a> (NR-18)                               | 56 |
| <a href="#">Habana Blues</a> (NR-12)                                    | 76 |
| <a href="#">Hable con ella</a> (NR-12)                                  | 53 |
| <a href="#">Hierro</a> (sin clasificar)                                 | 80 |
| <a href="#">Instrucciones para una nueva vida</a> (TP)                  | 82 |
| <a href="#">Juana la loca</a> (NR-12)                                   | 31 |
| <a href="#">La buena vida</a> (NR-12)                                   | 71 |
| <a href="#">La comunidad</a> (NR-12)                                    | 94 |
| <a href="#">La desgracia en 3-D</a> ( <i>fake trailer</i> )             | 8  |
| <a href="#">La isla interior</a> (NR-12)                                | 89 |
| <a href="#">La lengua de las mariposas</a> (TP)                         | 39 |
| <a href="#">La soledad</a> (sin clasificar)                             | 64 |
| <a href="#">La teta asustada</a> (NR-7)                                 | 78 |
| <a href="#">La ventana</a> (TP)                                         | 66 |
| <a href="#">Las 13 rosas</a> (NR-12)                                    | 37 |
| <a href="#">León y Olvido</a> (NR-12)                                   | 58 |
| <a href="#">Libertarias</a> (NR-18)                                     | 40 |
| <a href="#">Los amantes del Círculo Polar</a> (NR-12)                   | 95 |
| <a href="#">Los cronocrímenes</a> ( <i>teaser trailer</i> ) (NR-12)     | 3  |
| <a href="#">Los cronocrímenes</a> ( <i>theatrical trailer</i> ) (NR-12) | 4  |
| <a href="#">Los girasoles ciegos</a> (NR-12)                            | 38 |
| <a href="#">Los lunes al sol</a> (NR-12)                                | 20 |
| <a href="#">Los otros</a> (NR-12)                                       | 18 |
| <a href="#">Manolito Gafotas</a> (TP)                                   | 83 |
| <a href="#">Mar adentro</a> (NR-12)                                     | 21 |
| <a href="#">Mar adentro</a> (con poema) (NR-12)                         | 84 |

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| <a href="#">Mia Sarah</a> (NR-12)                                           | 90 |
| <a href="#">No es país para viejos</a> (NR-18)                              | 25 |
| <a href="#">Pagafantas</a> (NR-7)                                           | 96 |
| <a href="#">Pasos</a> (NR-12)                                               | 45 |
| <a href="#">Pedro e o capitán</a> (sin clasificar)                          | 46 |
| <a href="#">¿Por qué te engaña tu marido?</a> (TP)                          | 43 |
| <a href="#">Princesas</a> (NR-18)                                           | 63 |
| <a href="#">Propios y extraños</a> (sin clasificar)                         | 79 |
| <a href="#">REC</a> (NR-18)                                                 | 26 |
| <a href="#">Recién cazado</a> (NR-12)                                       | 77 |
| <a href="#">Salvador</a> (NR-18)                                            | 44 |
| <a href="#">Semen, una historia de amor</a> (NR-12)                         | 29 |
| <a href="#">Silencio roto</a> (NR-12)                                       | 42 |
| <a href="#">Soldados de Salamina</a> (TP)                                   | 35 |
| <a href="#">Spanish movie</a> (NR-7)                                        | 16 |
| <a href="#">Te doy mis ojos</a> (NR-12)                                     | 60 |
| <a href="#">Tesis</a> (NR-18)                                               | 91 |
| <a href="#">The pencil man</a> ( <i>fake trailer</i> )                      | 12 |
| <a href="#">Tiovivo c.1950</a> (TP)                                         | 5  |
| <a href="#">Un buen día lo tiene cualquiera</a> (TP)                        | 14 |
| <a href="#">Un franco, 14 pesetas</a> (sin clasificar)                      | 41 |
| <a href="#">Un lugar lejano</a> ( <i>behind-the-scenes trailer</i> ) (NR-7) | 6  |
| <a href="#">Un lugar lejano</a> ( <i>theatrical trailer</i> ) (NR-7)        | 97 |
| <a href="#">Una rosa de Francia</a> (sin clasificar)                        | 74 |
| <a href="#">Vacas</a> (NR-12)                                               | 33 |
| <a href="#">Volver</a> (NR-12)                                              | 19 |
| <a href="#">¿Y tú quién eres?</a> (sin clasificar)                          | 50 |
| <a href="#">Yo también</a> (NR-7)                                           | 57 |
| <a href="#">Zorion perfektua</a> (NR-12)                                    | 47 |